叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 面对洪水(on The Face Of The Flood) 000001

2. 面对洪水(on The Face Of The Flood) 000002

3. 面对洪水(on The Face Of The Flood) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面对洪水(On the face of the flood)
第1/3页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['kɒstiə] [stuːpt] , [ænd; ənd] [wɪð] [strɒŋ] [ɑːmz] ['lɪftɪd]

KOSTIA	STOOPED	,	AND	WITH	STRONG	ARMS	LIFTED
科斯蒂亚	弯腰	,	和	和	强的	武器	抬起

科斯蒂亚弯下腰，举起强壮的双臂

[ðə; ði] [ɪn'sensəb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] .

THE	INSENSIBLE	BURDEN	.
这	麻木不仁	负担	.

无形的负担。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

ON	THE	FACE	OF	THE
在	这	脸	的	这

在表面上

[flʌd]

FLOOD
洪水

洪水

[baɪ]

By
经过

经过

['meəri][iː] . [rəʊps]

MARY	E	.	ROPES
玛丽	E	.	绳索

玛丽·E·罗普斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

Author	of
作者	的

作者

" [kɑːl] ['dʒænsənz][faɪnd] , "

"	Karl	Jansen's	Find	,	"
"	卡尔	詹森氏	寻找	,	"

“卡尔·詹森的发现”

" ['kærəlaɪn] [striːt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Caroline	Street	,	"	etc	.
"	卡罗琳	街道	,	"	ETC	.

“卡罗琳街”等等。

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔ:r] ['bu:vəri] [stri:t] [ænd; ənd] - [ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [i:] . [si:] .
4 **Bouverie** **Street** **and** **65** **St** **.** **Paul's** **Churchyard** **E** **.** **C** **.**
4 布维里 街道 和 - 英石 . 保罗的 墓地 E . C .

布弗里街4号和圣保罗教堂墓地65号东开普省

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [rəʊld] [ə'weɪ]
I **.** **THE** **RING** **THAT** **ROLLED** **AWAY**
我 . 这 戒指 那 滚动 离开

一、滚落的戒指

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

- [plæn]
MATVEY'S **PLAN**
- 计划

马特维的计划

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [dred] [ə'weɪkənɪŋ] — ['kɪdnæpt]
A **DREAD** **AWAKENING** **—** **KIDNAPPED**
一个 恐惧 唤醒 — 被绑架

可怕的觉醒——绑架

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[æn; ən] [ɔ:'di:l]
AN **ORDEAL**
一个 考验

一场磨难

[vi:] . [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k]
V **.** **EYES** **SHINING** **IN** **THE** **DARK**
V . 眼睛 灼灼 在 这 黑暗的

五、黑暗中闪耀的眼睛

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[aʊt] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] [gʊd]
OUT **OF** **EVIL** **GOOD**
出去 的 邪恶的 好的

出于邪恶的善

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['reskju:]
THE **RESCUE**
这 救援

救援

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌsɜ:r'geɪ] [mi:ts] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt]
SERGEY **MEETS** **HIS** **AUNT**
谢尔盖 满足 他的 阿姨

谢尔盖见到了他的姑姑

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ]
A **MEETING** **AND** **A** **WARNING**
一个 会议 和 一个 警告

一次会议和一次警告

[eks] . [træpt]
X **.** **TRAPPED**
X . 被困

X. 被困

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['lu:sɪŋ] [ðə; ði] [bɒndz]
LOOSING **THE** **BONDS**
失败 这 债券

失去联系

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['həʊmwəd] [baʊnd]
XII **.** **HOMEWARD** **BOUND**
十二 . 回家 边界

十二、归途

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd]
ON **THE** **FACE** **OF** **THE** **FLOOD**
在 这 脸 的 这 洪水

在洪水面前

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [rəʊld] [ə'weɪ]
The Ring that Rolled Away
这 戒指 那 滚动 离开

滚落的戒指

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ˌsɜːr'geɪ] , [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ?
" MY little son , Sergey , what means this ?
" 我的 小的 儿子 , 谢尔盖 , 什么 方法 这 ?

“我的小儿子谢尔盖，这是什么意思？”

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [feɪs] [ɒn] [ðiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ][æks] - ['hænd(ə)l] !
Thou hast a face on thee as long as my axe - handle !
你 哈斯特 一个 脸 在 你 作为 长的 作为 我的 斧头 - 处理 !

你的脸跟我斧柄一样长!

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [freʃ] ['trʌb(ə)l] , [tʃaɪld] ? "
Is there any fresh trouble , child ? "
是 那里 任何 新鲜的 麻烦 , 孩子 ? "

孩子，又有什么新的麻烦了吗?

" [ɑːx] , [jes] , [mɑːt'veɪ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [gɒd] [nəʊz] !
" Ach , yes , Matvey Philipitch , and a very strange trouble it is , God knows !
" ach , 是的 , 马特维 - , 和 一个 非常 奇怪的 麻烦 它 是 , 上帝 知道 !

“啊，是的，马特维·菲利普奇，这真是个非常奇怪的麻烦，上帝知道！”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɜːs] [lʌk] ; [fɔː(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)]
And with a secret to it , too , worse luck ; for methinks there is danger
和 和 一个 秘密 到 它 , 也 , 更糟 运气 ; 为了 我觉得 那里 是 危险
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

而且它还隐藏着一个秘密，更糟糕的是；我觉得我自身也面临危险。

['weðə(r)] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɔː(r)][nəʊ] . "
whether I find it out or no . "
无论 我 寻找 它 出去 或者 不 . "

无论我是否知道答案。

" [ə; eɪ]['siːkrət] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" A secret , my boy ?
" 一个 秘密 , 我的 男生 ?

“孩子，这是个秘密吗？”

[ə; eɪ] [njuː] ['trʌb(ə)l] ?
A new trouble ?
一个 新的 麻烦 ?

又出新麻烦了?

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [hædst] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] .
And surely thou hadst enough before .
和 一定 你 哈斯特 足够的 前 .

你之前肯定已经受够了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪd] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But tell it out to me , so shalt thou rid thy poor little heart of a
但 告诉 它 出去 到 我 , 所以 应 你 摆脱 你的 贫穷的 小的 心 的 一个
[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

但你把它告诉我，这样你就能抚平你那颗可怜的小心里的伤痛。

[æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][ɪts]['bɜːd(ə)n] . "
at least , of its burden . "
在 至少 , 的 它是 负担 . "

至少，这是它的负担。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][taɪm] , ['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [naʊ] ?
" Have you time , little father , to listen now ?
" 有 你 时间 , 小的 父亲 , 到 听 现在 ?

"小爸爸，现在有时间听我说吗？"

[ai] [wʊd] [feɪn] [tel] [maɪ]['stɔːri][æt; ət][wʌns] ,
I would fain tell my story at once ,
我 会 欣然 告诉 我的 故事 在 一次 ,

我真想立刻把我的故事讲出来。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] . "
for I think I cannot bear it any longer alone . "
为了 我 思考 我 不能 熊 它 任何 更长 独自的 . "

因为我觉得我再也无法独自承受这一切了。

" [jes] , [ai][hæv; həv][taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːt'veɪ] .
" Yes , I have time , " replied Matvey .
" 是的 , 我 有 时间 , " 回复 马特维 .

"是的，我有时间，"马特维回答道。

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔnfidəns] , [weə(r)] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l]['æbrəm]
" But here in the wood is no place for confidences , where thine Uncle Abram
" 但 这里 在 这 木头 是 不 地方 为了 秘密 , 在哪里 你的 叔叔 亚伯兰
[mait] [biː; bi]['haɪdɪŋ] ,
might be hiding ,
可能 是 隐藏 ,

但是，在这片树林里可不是说情话的地方，你的叔叔亚伯兰可能就藏在这里。

[ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wəʊnt][ɪz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪnz] .
and spying , and listening , as his wont is , behind the pines .
和 间谍活动 , 和 聆听 , 作为 他的 惯于 是 , 在后面 这 松树 .

他像往常一样躲在松树后面窥视、偷听。

[kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][həʊm] ,
Come back with me to my home ,
来 后退 和 我 到 我的 家 ,

跟我一起回我家去吧。

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd][ai] [wɪl] [kən'sʌlt] [wɪð] [ðiː] [haʊ] [best][tuː; tə][help] [ðiː] [ɪn][ðaɪ]
and my good wife and I will consult with thee how best to help thee in thy
和 我的 好的 妻子 和 我 将要 咨询 和 你 如何 最好的 到 帮助 你 在 你的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我和我贤惠的妻子会和你商量如何才能最好地帮助你摆脱困境。

" [ˌsɜːr'geɪ] ['fɒləʊd] [mɑːt'veɪ]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [keɪm] , ['ɑːftə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] -
" Sergey followed Matvey farther into the forest , and came , after five minutes '
" 谢尔盖 随后 马特维 更远 进入 这 森林 , 和 来了 , 后 五 分钟 -
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

"谢尔盖跟着马特维继续往森林深处走，走了五分钟后，他走了过来，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒlɪdli] [bɪlt] [haʊs] .
to a solidly built house .
到 一个 稳固地 建造 房子 .

到一栋结构坚固的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [həʊl] [paɪn] - [triː] [trʌŋks] , [ðə; ði] [kræks] ['biːɪŋ] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [tɑːd]

It	was	made	of	whole	pine	-	tree	trunks	,	the	cracks	being	filled	up	with	tarred
它	曾是	制成	的	所有的	松树	-	树	树干	,	这	裂缝	存在	已填	向上	和	焦油

[təʊ] .

tow	.
拖	.

它由整根松树干制成，缝隙用涂有焦油的麻絮填满。

[ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	hut	was	one	of	a	number	scattered	about	among	the	trees	,
这	小屋	曾是	一	的	一个	数字	疏散	关于	之中	这	树木	,

那间小屋是散落在树林中的众多小屋之一。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [wʊd] [k'ʌtəz] [ænd; ənd] ['rɑːftsmən] .

for	this	was	a	village	of	wood	cutters	and	raftsmen	.
为了	这	曾是	一个	村庄	的	木头	切割器	和	筏工	.

因为这里曾是一个伐木工和筏工的村庄。

[bʌt; bət] [mɑːt'veɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːmən] [ænd; ənd] ['peɪmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

But	Matvey	was	the	foreman	and	paymaster	,	and	in	virtue	of	this	,
但	马特维	曾是	这	领班	和	出纳员	,	和	在	美德	的	这	,

但马特维是工头兼出纳，因此，

[hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [kən'teɪnd] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɒlətri] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ]

his	cottage	contained	two	rooms	instead	of	only	the	solitary	apartment	which
他的	小屋	包含	二	房间	反而	的	仅有的	这	孤	公寓	哪个

[wɒz; wəz] ['kɪtʃɪn] ,

was	kitchen	,
曾是	厨房	,

他的小屋有两个房间，而不是像通常那样只有一个厨房。

['bedruːm] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dwelɪŋz] .

bedroom	,	and	sitting	-	room	,	all	in	one	,	in	the	other	dwellings	.
卧室	,	和	坐着	-	房间	,	全部	在	一	,	在	这	其他	住宅	.

在其他住宅中，卧室和起居室合二为一。

[mɑːt'veɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] ['betə(r)] ['edʒukeɪtɪd] ,

Matvey	was	a	man	in	the	prime	of	life	,	and	far	better	educated	,
马特维	曾是	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	,	和	远的	更好的	受过教育	,

马特维正值壮年，而且受过更好的教育。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['peznts] .

and	more	intelligent	,	than	the	ordinary	peasants	.
和	更多的	聪明的	,	比	这	普通的	农民	.

而且比普通农民更聪明。

['sensəb(ə)l] , ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'laɪəb(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Sensible	,	honest	,	and	reliable	,	he	had	the	full	confidence	of	his
明智的	,	诚实的	,	和	可靠的	,	他	有	这	满的	信心	的	他的

[ɪm'plɔɪə(r)] ,

employer	,
雇主	,

他为人明智、诚实、可靠，完全赢得了雇主的信任。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɑːft] - ['meɪkɪŋ]

and	managed	the	wood	-	cutting	in	the	winter	,	and	the	raft	-	making
和	管理	这	木头	-	切割	在	这	冬天	,	和	这	筏	-	制作

[ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

and	launching	in	the	spring	,
和	发射	在	这	春天	,

并负责冬季的伐木工作和春季的木筏制作和下水工作。

[wen] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['əʊpənd][ðeə(r)]['aɪsi] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊz] , ['meltɪŋ] ,

when	the	rivers	opened	their	icy	eyelids	,	and	the	snows	,	melting	,
什么时候	这	河流	打开	他们的	冰冷的	眼睑	,	和	这	雪	,	融化	,

当河流睁开冰冷的眼睑，积雪融化时，

[sweld] [ðə; ði] [fləʊ] [ænd; ənd] ['kwikən] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['kʌrənts] .

swelled	the	flow	and	quickened	the	sluggish	currents	.
肿胀	这	流动	和	加速	这	迟缓	电流	.

增加了水流，加快了缓慢的水流。

[mɑːtˈveɪ] - ['strɔːgɔːf] [kʊd; kəd][nɒt]['əʊnli] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [kə'rekt]

Matvey	Philipitch	Strogoff	could	not	only	read	and	write	and	keep	correct
马特维	-	斯特罗戈夫	可以	不是	仅有的	读	和	写	和	保持	正确的

[əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

accounts	for	his	master	,
账户	为了	他的	掌握	,

马特维·菲利普奇·斯特罗戈夫不仅能读写，还能为他的主人做好账目，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['deɪli] [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	had	learned	to	love	his	Bible	,	and	daily	he	studied	it	,
但	他	有	学习	到	爱	他的	圣经	,	和	日常的	他	研究	它	,

但他学会了喜爱圣经，并且每天都研读圣经。

['pɔːrɪŋ] ['θɔːtfəli] ['əʊvə(r)][ɪts] ['preʃəs] [truːðz] , [tɪl] [ðeɪ] [bɔː(r)][fruːt][ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ,

poring	thoughtfully	over	its	precious	truths	,	till	they	bore	fruit	in	his	humble	,
泡	深思熟虑	超过	它是	宝贵的	真相	,	直到	他们	钻孔	水果	在	他的	谦逊的	,

[kən'sɪstənt] , ['ʌpraɪt] , ['krɪstʃən] [laɪf] ,

consistent	,	upright	,	Christian	life	,
持续的	,	直立	,	基督教	生活	,

他仔细研读其中的宝贵真理，直到这些真理在他谦卑、始终如一、正直的基督徒生活中结出果实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['fɒrɪst] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk]

and	he	became	an	influence	for	good	in	the	wild	forest	where	his	work
和	他	成为	一个	影响	为了	好的	在	这	荒野	森林	在哪里	他的	工作

[leɪ] .

lay	.
躺	.

他在他工作的荒野森林里产生了积极的影响。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [krɪ'stiːnə] [ɪˌvɑː'nɔːvnə] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [truː] ['helpmeɪt] .

His	wife	,	Christina	Ivanovna	,	was	his	true	helpmeet	.
他的	妻子	,	克里斯蒂娜	伊万诺夫娜	,	曾是	他的	真的	帮手	.

他的妻子克里斯蒂娜·伊万诺夫娜是他真正的贤内助。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][mɑːtˈveɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌsɜːr'geɪ] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] ,

And	now	,	as	Matvey	and	the	boy	Sergey	entered	the	hut	,
和	现在	,	作为	马特维	和	这	男生	谢尔盖	进入	这	小屋	,

这时，马特维和男孩谢尔盖走进了小屋。

[krɪ'stiːnə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)] ['veri] ['kaɪndli] .

Christina	welcomed	her	young	visitor	very	kindly	.
克里斯蒂娜	欢迎	她	年轻的	游客	非常	亲切地	.

克里斯蒂娜热情地接待了这位年轻的访客。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf][hiː; hi][led] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

For	well	she	knew	what	a	miserable	life	he	led	with	his	uncle	,
为了	出色地	她	知道	什么	一个	悲惨的	生活	他	引领	和	他的	叔叔	,

她很清楚他和叔叔过着多么悲惨的生活。

['æbrəm] - , ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz]['peərənts] - [deθ] [frɒm; frəm] ['kɒlərə] [tuː] [jˈiəz] [ə'gəʊ] .

Abram	Kapoostin	,	ever	since	his	parents	'	death	from	cholera	two	years	ago	.
亚伯兰	-	,	曾经	自从	他的	父母	-	死亡	从	霍乱	二	年	前	.

自从两年前父母因霍乱去世后，阿布拉姆·卡普斯廷就一直过着这样的生活。

[ɒv; əv] [leɪt] , [tuː] , ['eɪbrəmz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][streɪndʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

Of	late	,	too	,	Abram's	conduct	had	been	so	strange	,	and	he	had
的	晚的	,	也	,	艾布拉姆的	执行	有	到过	所以	奇怪的	,	和	他	有

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['djuːti][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

neglected	his	duty	so	often	,
被忽视的	他的	责任	所以	经常	,

近来，亚伯兰的行为也十分反常，他常常玩忽职守。

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

disappearing	no	one	knew	how	,	or	whither	,	for	twenty	-	four	hours	at	a	time
消失	不	一	知道	如何	,	或者	往哪里去	,	为了	二十	-	四	小时	在	一个	时间

,

,

,

消失得无影无踪，没人知道他是如何消失的，也不知道他去了哪里，每次持续24小时。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmən] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] .

that	the	foreman	had	almost	made	up	his	mind	to	dismiss	him	.
那	这	领班	有	几乎	制成	向上	他的	头脑	到	解雇	他	.

工头几乎已经决定解雇他了。

[səʊ] [krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]

So	Christina	was	not	altogether	unprepared	for	a	crisis	in	the	affairs	of
所以	克里斯蒂娜	曾是	不是	共	毫无准备	为了	一个	危机	在	这	事务	的

[ˌsɜːr'geɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Sergey	and	his	uncle	,
谢尔盖	和	他的	叔叔	,

所以，克里斯蒂娜并非对谢尔盖和他叔叔之间的危机毫无准备。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] —

and	was	not	surprised	when	her	husband	said	—
和	曾是	不是	惊讶	什么时候	她	丈夫	说	—

当她丈夫说——时，她并不感到惊讶。

" [krɪ'stiːnə] , ['lɪt(ə)l] [dʌv] [maɪn] , [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] ,

"	Christina	,	little	dove	mine	,	this	poor	child	is	in	trouble	again	,
"	克里斯蒂娜	,	小的	鸽子	矿	,	这	贫穷的	孩子	是	在	麻烦	再次	,

"克里斯蒂娜，我的小鸽子，这个可怜的孩子又遇到麻烦了。"

[ænd; ənd][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	come	to	tell	us	all	about	it	.
和	是	来	到	告诉	我们	全部	关于	它	.

并前来向我们讲述这一切。

[naʊ] , [ˌsɜːr'geɪ] , [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] ['stɔːri] , ['kiːpɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] ,

Now	,	Sergey	,	sit	down	here	and	tell	thy	story	,	keeping	nothing	back	,
现在	,	谢尔盖	,	坐	向下	这里	和	告诉	你的	故事	,	保持	没有什么	后退	,

谢尔盖，现在坐下，把你的故事讲出来，不要有所隐瞒。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][əd'vaɪz][ænd; ənd][help] [ðiː] .

so	shall	we	know	how	to	advise	and	help	thee	.
所以	将	我们	知道	如何	到	建议	和	帮助	你	.

这样我们才能知道如何给你建议和帮助。

" [səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [f'bləʊz] , [waɪl] [mɑːt'veɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['lɪsnd]

"	So	the	boy	began	his	tale	as	follows	,	while	Matvey	and	his	wife	listened
"	所以	这	男生	开始	他的	故事	作为	跟随	,	尽管	马特维	和	他的	妻子	听着

[ɪn'tentli] —

intently	—
专注地	—

于是，男孩开始讲述他的故事，马特维和他的妻子都认真地听着——

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [nəʊ] , [kaɪnd] [frendz] , [θɪŋz] [hæv; həv] [grəʊn] [wɜ:s] [ɒv; əv] [leɪt] .

"	As	you	well	know	,	kind	friends	,	things	have	grown	worse	of	late	.
"	作为	你	出色地	知道	,	种类	朋友们	,	事物	有	生长	更糟	的	晚的	.

“各位亲爱的朋友，你们也都知道，最近情况变得越来越糟。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hi:; hi]

You	have	seen	that	my	uncle's	heart	was	not	in	his	work	,	and	often	he
你	有	已见	那	我的	叔叔的	心	曾是	不是	在	他的	工作	,	和	经常	他

[slɪpt] [ə'weɪ] ,

slipped	away	,
滑倒了	离开	,

你已经看到，我叔叔工作心不在焉，经常偷懒溜走。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nju:] [weə(r)] [hi:; hi] [went] [ɔ:(r)] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] .

and	no	one	knew	where	he	went	or	what	he	did	.
和	不	一	知道	在哪里	他	去	或者	什么	他	做过	.

没有人知道他去了哪里，做了什么。

[nɔ:(r)] [nəʊ] [aɪ]['i:v(ə)n] [naʊ] .

Nor	know	I	even	now	.
也不	知道	我	甚至	现在	.

我现在也不知道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [lɑ:st] [naɪt] .

But	a	strange	thing	happened	last	night	.
但	一个	奇怪的	事物	发生	最后的	夜晚	.

但昨晚发生了一件奇怪的事。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [həʊm] [drʌŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [hi:; hi] [meɪd] ,

My	uncle	came	home	drunk	,	and	I	awoke	with	the	noise	he	made	,
我的	叔叔	来了	家	醉	,	和	我	醒来	和	这	噪音	他	制成	,

我叔叔喝醉了回家，我被他弄出的噪音吵醒了。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] , [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] .

and	turning	over	,	I	watched	him	.
和	转弯	超过	,	我	观看	他	.

我翻过身，看着他。

" ['prez(ə)ntli][aɪ] [sɔ:] [hɪm] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg] [bu:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [bæg] ,

"	Presently	I	saw	him	take	from	his	big	boot	a	little	leather	bag	,
"	目前	我	锯	他	拿	从	他的	大的	启动	一个	小的	皮革	包	,

“这时我看到他从他的大靴子里掏出一个小皮袋，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	lay	it	on	the	table	.
和	躺	它	在	这	桌子	.

然后把它放在桌子上。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪŋk] !

Then	there	was	a	chink	!
然后	那里	曾是	一个	裂缝	!

然后出现了一道缝隙！

[tʃɪŋk] !

chink	!
裂缝	!

叮！

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l] , [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːk(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði]

a	ring	of	metal	,	a	flash	,	and	a	sparkle	,	and	something	rolled	off	the
一个	戒指	的	金属	,	一个	闪光	,	和	一个	火花	,	和	某物	滚动	离开	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

金属环响，闪光，然后有什么东西从桌子上滚了下来。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ][bed] .

and	away	into	a	dark	corner	at	the	foot	of	my	bed	.
和	离开	进入	一个	黑暗的	角落	在	这	脚	的	我的	床	.

然后躲到我床脚的一个黑暗角落里。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['æbrəm][wɒz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] .

But	Uncle	Abram	was	too	drunk	to	notice	this	.
但	叔叔	亚伯兰	曾是	也	醉	到	注意	这	.

但亚伯兰叔叔当时醉得太厉害，没有注意到这一点。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [braɪt] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	sat	there	muttering	to	himself	,	and	lifting	a	lot	of	bright	things	in	his
他	卫星	那里	喃喃自语	到	他自己	,	和	举重	一个	很多	的	明亮的	事物	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他坐在那里自言自语，手里拿着许多闪闪发光的东西。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][drɒp] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

and	letting	them	drop	,	as	though	he	liked	the	look	and	the	sound
和	出租	他们	降低	,	作为	尽管	他	喜欢	这	看	和	这	声音

[ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] .

of	the	golden	shower	.
的	这	金的	淋浴	.

然后任由它们掉落，仿佛他喜欢这种金色雨滴的景象和声音。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['sliːpi] ,

But	after	a	short	time	he	seemed	to	grow	sleepy	,
但	后	一个	短的	时间	他	似乎	到	生长	困	,

但过了一会儿，他似乎就犯困了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæg]['ɪntuː][hɪz; ɪz][belt] ,

and	putting	the	jewels	back	into	the	bag	,	and	the	bag	into	his	belt	,
和	推杆	这	珠宝	后退	进入	这	包	,	和	这	包	进入	他的	腰带	,

然后把珠宝放回袋子里，再把袋子插回腰带里。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts]

he	threw	himself	,	just	as	he	was	,	upon	his	bed	,	and	in	two	minutes
他	扔	他自己	,	只是	作为	他	曾是	,	之上	他的	床	,	和	在	二	分钟

[wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [hɑːd] .

was	snoring	hard	.
曾是	打鼾	难的	.

他径直扑到床上，不到两分钟就鼾声如雷。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	But	this	morning	,	while	we	were	drinking	tea	,	he	suddenly	said	to	me
"	但	这	早晨	,	尽管	我们	是	喝	茶	,	他	突然	说	到	我

,

,

,

“但是今天早上，我们喝茶的时候，他突然对我说，

- [ˌsɜːr'geɪ] , [dɪd][aɪ] [weɪk] [ðiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][lɑːst] [naɪt] ? - "
' Sergey , did I wake thee when I came in last night ? ' "
- 谢尔盖 , 做过 我 唤醒 你 什么时候 我 来了 在 最后的 夜晚 ? - "

"谢尔盖，我昨晚进来的时候吵醒你了吗？"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] ['kwestʃən] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [k'ɒmɛntɪd] [mɑːt'veɪ] .
" That was a hard question , little son , " commented Matvey .
" 那 曾是 一个 难的 问题 , 小的 儿子 , " 评论 马特维 .

"小儿子，这真是个难题，"马特维评论道。

" [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] ['ɑːnsə(r)] ? "
" How didst thou answer ? "
" 如何 迪斯特 你 回答 ? "

你如何回答?

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][laɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ;
" I knew it was a sin to lie , " replied the boy ;
" 我 知道 它 曾是 一个 罪 到 说谎 , " 回复 这 男生 ;

"我知道说谎是一种罪过，"男孩回答说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [gɒd] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
" you have taught me that the children of God must be true in all things .
" 你 有 教授 我 那 这 孩子们 的 上帝 必须 是 真的 在 全部 事物 .

"你教导我，上帝的儿女必须在一切事上都诚实。"

[səʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]
So I took my poor little courage in both hands , and looking my uncle in the
所以 我 采取 我的 贫穷的 小的 勇气 在 两个都 双手 , 和 寻找 我的 叔叔 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

于是我鼓起那点可怜的勇气，直视着叔叔的眼睛。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说:

" - [jes] , [juː; jʊ] [weɪkt] [ˌem 'iː] . -
" ' Yes , you waked me . '
" - 是的 , 你 醒来 我 . -

"是的，你把我吵醒了。"

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [blæk] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ə'weɪk] ,
" Then his face grew black with rage , and he shouted , ' And if awake ,
" 然后 他的 脸 生长 黑色的 和 愤怒 , 和 他 喊叫 , - 和 如果 醒 ,

"然后他怒火中烧，脸色铁青，大声喊道：'如果醒着，

[wɒt] [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] ? -
what didst thou see or hear ? '
什么 迪斯特 你 看 或者 听到 ? -

你看到了什么？听到了什么？

" - [ænd; ənd] [preɪ] , - [sed] [aɪ] , - [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] ? -
" ' And pray , ' said I , ' what should I see or hear ? '
" - 和 祈祷 , - 说 我 , - 什么 应该 我 看 或者 听到 ? -

"请祈祷，"我说，"我应该看到什么，听到什么？"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['keələsli] ,
" And it was given me to speak quietly and almost carelessly ,
" 和 它 曾是 给定 我 到 说话 悄悄 和 几乎 粗心大意 ,

"我被赋予了轻声细语、近乎漫不经心的说话能力，

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bɪg] [klɒk] , [mɑːt'veɪ] - .
though my heart beat like your big clock , Matvey Philipitch .
尽管 我的 心 打 喜欢 你的 大的 钟 , 马特维 - .

虽然我的心跳就像你的大钟一样，马特维·菲利普奇。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['ædɪd] , - [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [drʌŋk] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɒf(ə)n]
" And I added , ' You know , uncle , you were very drunk , as you often
" 和 我 额外 , - 你 知道 , 叔叔 , 你 是 非常 醉 , 作为 你 经常
[ɑː(r); ə(r)] . -
are . '
是 . -

"然后我又补充道：'你知道吗，叔叔，你当时喝得酩酊大醉，就像你经常那样。'"

" - [jes] , [jes] , [æz; əz] [aɪ] ['ɒf(ə)n] [ˌeɪ 'em] ! - [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kɑːm] [daʊn]
" ' Yes , yes , as I often am ! ' he cried , his anger seeming to calm down
" - 是的 , 是的 , 作为 我 经常 是 ! - 他 哭 , 他的 愤怒 似乎 到 冷静的 向下
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

"是啊，是啊，我经常这样！"他喊道，怒气似乎突然平息了下来。

- [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] [nəʊ] ['siːkrət] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' That is nothing ; that is no secret , is it ? '
- 那 是 没有什么 ; 那 是 不 秘密 , 是 它 ? -

"那算什么，那也不是什么秘密，对吧？"

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [maɪ] [θɔːts] .
And again he looked at me as if he would read my thoughts .
和 再次 他 看起来 在 我 作为 如果 他 会 读 我的 想法 .

他又一次看着我，仿佛要看穿我的心思。

" - [nəʊ] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['siːkrət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [drʌŋk] .
" ' No , ' I answered , ' certainly it is no secret that you are often drunk .
" - 不 , - 我 回答 , - 当然 它 是 不 秘密 那 你 是 经常 醉 .

"不，"我回答说，"你经常喝醉这件事当然不是什么秘密。"

[ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [nəʊz] [ðæt] . -
The whole village knows that . '
这 所有的 村庄 知道 那 . -

全村人都知道这件事。

" [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Then he got up to go out , but turned at the door .
" 然后 他 得到 向上 到 去 出去 , 但 转向 在 这 门 .

"然后他起身要出去，但在门口又转过身去。"

- [aɪ] [laɪk] [nɒt] [ðaɪ] [feɪs] , [nɔː(r)] [ðaɪ] ['mænə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ˌsɜːr'geɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I like not thy face , nor thy manner this morning , Sergey , ' he said .
- 我 喜欢 不是 你的 脸 , 也不 你的 方式 这 早晨 , 谢尔盖 , - 他 说 .

"谢尔盖，我不喜欢你的长相，也不喜欢你今天早上的态度，"他说。

- [siː] [ðæt] [ðaʊ] [tʃeɪndʒ] [bəuθ] , [ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] . -
' See that thou change both , or I will make thee rue it . '
- 看 那 你 改变 两个都 , 或者 我 将要 制作 你 后悔 它 . -

"你务必把这两个人都换掉，否则我会让你后悔的。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
And with that he was gone .
和 和 那 他 曾是 已消失 .

说完这些，他就走了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][ræn][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [θɪŋ] [hæd; həd] [rəʊld] ,

"	And	then	I	ran	to	the	corner	whither	the	bright	thing	had	rolled	,
"	和	然后	我	跑	到	这	角落	往哪里去	这	明亮的	事物	有	滚动	,

然后我跑到那个亮光物体滚落的角落，

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , [ai] [faʊnd] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red]

and	there	,	in	the	dark	and	the	dust	,	I	found	,	shining	like	a	little	red
和	那里	,	在	这	黑暗的	和	这	灰尘	,	我	成立	,	灼灼	喜欢	一个	小的	红色的

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

在那里，在黑暗和尘土中，我发现了一盏像小红灯一样闪闪发光的灯，

[ðɪs] !

this	!
这	!

这!

" [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hi:; hi] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:m] , [ə; eɪ] [brɔ:d] ,

"	And	opening	his	hand	,	he	showed	in	the	hollow	of	the	palm	,	a	broad	,
"	和	开幕	他的	手	,	他	显示	在	这	空洞的	的	这	棕榈	,	一个	广阔	,

“他张开手，露出掌心凹陷处，一个宽阔的……”

['mæsɪv] [gəʊld] [rɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][wʌn] [greɪt] ['ru:bi] ,

massive	gold	ring	,	in	which	was	set	one	great	ruby	,
大量的	金子	戒指	,	在	哪个	曾是	放	一	伟大的	红宝石	,

一枚巨大的金戒指，上面镶嵌着一颗硕大的红宝石。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [laɪt] [di:p] [daʊn] [ɪn][ɪts] [hɑ:t] .

with	a	wonderful	light	deep	down	in	its	heart	.
和	一个	精彩的	光	深的	向下	在	它是	心	.

它内心深处闪耀着美好的光芒。

[mɑ:t'veɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [ri:d] , [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][saɪd] :

Matvey	took	it	up	,	and	read	,	engraved	on	the	inner	side	:
马特维	采取	它	向上	,	和	读	,	刻	在	这	内	边	:

马特维拿起它，读了读内侧刻着的字：

" - [jɛvgən] [tu:; tə]['elənər] . - "

"	'	Yevgen	to	Elena	.	'	"
"	-	叶夫根	到	埃琳娜	.	-	"

“叶夫根对埃琳娜说。”

" [streɪndʒ] ! " [sed] [mɑ:t'veɪ] .

"	Strange	!	"	said	Matvey	.
"	奇怪的	!	"	说	马特维	.

“真奇怪！”马特维说道。

" [haʊ] [keɪm] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] , [ai]['wʌndə(r)] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒu:əl][æz; əz] [ðɪs] ?

"	How	came	thine	uncle	,	I	wonder	,	by	such	a	jewel	as	this	?
"	如何	来了	你的	叔叔	,	我	想知道	,	经过	这样的	一个	宝石	作为	这	?

“我很好奇，你叔叔是怎么得到这样一件珠宝的？”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['vælju:] . "

It	must	be	of	great	value	.	"
它	必须	是	的	伟大的	价值	.	"

它一定价值连城。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [bʌt; bət] [ˌðeər'ɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [laɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['si:krət]
" I know not , " replied the boy , " but therein , I am sure , lies a wicked secret
" 我 知道 不是 , " 回复 这 男生 , " 但 其中 , 我 是 当然 , 谎言 一个 邪恶 秘密
,
,
,

"我不知道,"男孩回答说,"但我确信,其中隐藏着一个邪恶的秘密。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [meɪks] [ˌem 'i:] [ʌn'hæpi] .
and the thought makes me unhappy .
和 这 想法 制作 我 不开心 .

想到这一点,我就不开心。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且,

[hi:; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]
he is sure to miss it when he comes to look over the rest of the
他 是 当然 到 错过 它 什么时候 他 来 到 看 超过 这 休息 的 这
['trɪŋkɪts] ,
trinkets ,
小饰品 ,

当他来查看其他小玩意儿时,肯定会错过它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['kwestʃən] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ðen]
and he will question me , and I must speak the truth , and then
和 他 将要 问题 我 , 和 我 必须 说话 这 真相 , 和 然后
[hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] . "
he will kill me . "
他 将要 杀 我 . "

他会审问我,我必须说出真相,然后他会杀了我。

" [kɪl] [ði:] , [tʃaɪld] ?
" Kill thee , child ?
" 杀 你 , 孩子 ?

"杀了你,孩子?"

[nəʊ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][nɒt] , " [ɪk'skleɪmd] [mɑ:t'veɪ] .
No , that shall he not , " exclaimed Matvey .
不 , 那 将 他 不是 , " 惊呼 马特维 .

"不,他绝不会那样做,"马特维喊道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [fɪə(r)][tu:; tə][gəʊ][həʊm][tu:; tə] - [naɪt] , [ðaʊ] [kænst] [steɪ] [hɪə(r)] ,
" But if thou fear to go home to - night , thou canst stay here ,
" 但 如果 你 害怕 到 去 家 到 - 夜晚 , 你 罐 停留 这里 ,

"但如果你今晚害怕回家,你可以留在这里,

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][plæn][tu:; tə]['reskju:] [ði:] , ['lɪt(ə)l][sʌn] ,
and to - morrow I will make a plan to rescue thee , little son ,
和 到 - 明天 我 将要 制作 一个 计划 到 救援 你 , 小的 儿子 ,

明天我将制定计划营救你,我的小儿子。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'gɒdli] [mæn] .
from the fear and the thrall of this ungodly man .
从 这 害怕 和 这 奴隶 的 这 不敬神的 男人 .

摆脱对这个邪恶之人的恐惧和奴役。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [red] [stəʊn] [rɪŋ] ,
And as for this red stone ring ,
和 作为 为了 这 红色的 石头 戒指 ,

至于这枚红宝石戒指,

[ʃæl; ʃəl][ai] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ? "

shall	I	keep	it	for	the	present	and	lock	it	up	?	"
将	我	保持	它	为了	这	展示	和	锁	它	向上	?	"

我该暂时把它锁起来吗?

" [jes] , [pliːz] [duː; də] , [mɑːtˈveɪ] - , [ænd; ənd][səʊ][wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [huːm]

"	Yes	,	please	do	,	Matvey	Philipitch	,	and	so	one	day	we	may	learn	to	whom
"	是的	,	请	做	,	马特维	-	,	和	所以	一	天	我们	可能	学习	到	谁

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] .

it	belongs	.
它	属于	.

“是的，请这样做，马特维·菲利普奇，这样有一天我们或许就能知道它属于谁了。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

- [plæn]

Matvey's	Plan
-	计划

马特维的计划

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð] [ðeə(r)] [jʌŋ] [gest] , [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]

AS	the	good	foreman	and	his	wife	,	with	their	young	guest	,	sat	round	the
作为	这	好的	领班	和	他的	妻子	,	和	他们的	年轻的	客人	,	卫星	圆形的	这

['teɪb(ə)l][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

table	next	morning	,
桌子	下一个	早晨	,

第二天早上，那位和蔼的工头和他的妻子，以及他们的年轻客人，围坐在桌旁。

['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʌmbləz] , [ɪn] [truː] ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['ruːdli]

drinking	their	tea	out	of	tumblers	,	in	true	Russian	fashion	,	the	door	was	rudely
喝	他们的	茶	出去	的	玻璃杯	,	在	真的	俄语	时尚	,	这	门	曾是	粗鲁地

[pʊʃt] ['əʊpən] ,

pushed	open	,
推动	打开	,

他们用玻璃杯喝茶，举止十分俄式，然后粗鲁地推开了门。

[ænd; ənd]['æbrəm] - [stʊd] [ðeə(r)] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [gruːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	Abram	Kapoostin	stood	there	,	glowering	at	the	cosy	little	group	beside	the
和	亚伯兰	-	站立	那里	,	忧郁	在	这	舒适	小的	团体	旁	这

[wɔːm] [stəʊv] .

warm	stove	.
温暖的	火炉	.

阿布拉姆·卡普斯廷站在那里，怒视着炉子旁那群围坐在一起的亲密小伙伴。

" [preɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [vɔɪs] [rʌf] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

"	Pray	,	what	is	the	reason	of	this	?	"	he	said	,	his	thick	voice	rough	with	anger	.
"	祈祷	,	什么	是	这	原因	的	这	?	"	他	说	,	他的	厚的	嗓音	粗糙的	和	愤怒	.

“请问，这是为什么？”他怒吼道，声音沙哑而愤怒。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] [maɪ] ['skaʊndrəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

"	I	have	been	seeking	my	scoundrel	of	a	nephew	all	through	the	wood	,
"	我	有	到过	寻求	我的	恶棍	的	一个	侄子	全部	通过	这	木头	,

“我一直在整片树林里寻找我那个无赖侄子，

[ænd; ənd] [naʊ] , [fə'suːθ] , [aɪ][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] .

and	now	,	forsooth	,	I	find	him	here	.
和	现在	,	真的	,	我	寻找	他	这里	.

而现在，我竟然在这里找到了他。

[wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ] , [mɑːt'veɪ] - , [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ə'weɪ] [ˌsɜːr'geɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

What	business	have	you	,	Matvey	Philipitch	,	to	entice	away	Sergey	from	his
什么	商业	有	你	,	马特维	-	,	到	诱惑	离开	谢尔盖	从	他的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['gɑːdiən] ? "

uncle	and	guardian	?	"
叔叔	和	监护人	?	"

马特维·菲利普奇，你有什么资格把谢尔盖从他的叔叔兼监护人身边引诱走?

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː] , " [ˌsɜːr'geɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ,

"	He	did	not	entice	me	,	"	Sergey	began	to	say	,
"	他	做过	不是	诱惑	我	,	"	谢尔盖	开始	到	说	,

"他并没有引诱我，"谢尔盖开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːmən] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['æbrəm][hɪm'self] .

but	the	foreman	silenced	him	with	a	gesture	,	and	answered	Abram	himself	.
但	这	领班	沉默	他	和	一个	手势	,	和	回答	亚伯兰	他自己	.

但工头做了个手势制止了他，然后亲自回答了亚伯兰。

" [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] — [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] — [nəʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] .

"	There	has	been	—	there	could	be	—	no	enticing	.
"	那里	有	到过	—	那里	可以	是	—	不	诱人的	.

"过去没有，将来也不会有诱惑。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz]

The	boy	was	frightened	and	unhappy	,	and	so	came	to	us	,	his
这	男生	曾是	害怕	和	不开心	,	和	所以	来了	到	我们	,	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

男孩感到害怕和难过，于是来找我们这些朋友。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] ; [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bəuθ] , [ɪn] [spaɪt]

for	comfort	and	protection	;	aye	,	and	he	shall	have	both	,	in	spite
为了	舒适	和	保护	;	是的	,	和	他	将	有	两个都	,	在	尽管如此

[ɒv; əv] [ðiː] , ['æbrəm] - .

of	thee	,	Abram	Kapoostin	.
的	你	,	亚伯兰	-	.

为了舒适和保护；是的，尽管你反对，他也会得到这两样东西，亚伯兰·卡普斯廷。

" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [glɛə] [æt; ət][ˌsɜːr'geɪ][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] .

"	The	man	made	no	reply	,	but	glared	at	Sergey	from	under	frowning	brows	.
"	这	男人	制成	不	回复	,	但	怒目而视	在	谢尔盖	从	在下面	皱眉	眉毛	.

"那人没有回答，只是皱着眉头怒视着谢尔盖。"

[ðə; ði] ['fɔːmən] [went] [ɒn] —

The	foreman	went	on	—
这	领班	去	在	—

工头继续说道——

" [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , ['æbrəm] ,

"	Some	time	ago	,	Abram	,
"	一些	时间	前	,	亚伯兰	,

"不久前，亚伯兰，

[aɪ] [sed] ['pleɪnli] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['sʌfə(r)] [ðaɪ] ['friːkwənt] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [wɜːk] ,

I	said	plainly	to	thee	that	I	could	not	suffer	thy	frequent	absences	from	work	,
我	说	显然	到	你	那	我	可以	不是	遭受	你的	频繁	缺勤	从	工作	,

我已明确告诉你，我无法容忍你频繁旷工。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [dɪs'mɪs]

and	that	if	I	had	to	speak	again	,	I	should	feel	it	my	duty	to	dismiss
和	那	如果	我	有	到	说话	再次	,	我	应该	感觉	它	我的	责任	到	解雇

[ðiː] . "

thee	.	"
你	.	"

如果我还要再说一遍，我会觉得有责任让你离开。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] ? " [graul] ['æbrəm] .

Dismiss	me	?	"	growled	Abram	.
解雇	我	?	"	咆哮	亚伯兰	.

“解雇我？”亚伯兰咆哮道。

" [dɪs'mɪs] [ðə; ði][best][æks][ɪn][ðə; ði] [gæŋ] ? "

"	Dismiss	the	best	axe	in	the	gang	?	"
"	解雇	这	最好的	斧头	在	这	帮派	?	"

“解雇帮派里最厉害的斧头？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][best][æks] — [ðə; ði][best] ['wɜːkmən] [wen] [ðaʊ] [dʌst][səʊ] [tʃuːz] ,

"	It	is	true	thou	art	the	best	axe	—	the	best	workman	when	thou	dost	so	choose	,
"	它	是	真的	你	艺术	这	最好的	斧头	—	这	最好的	工人	什么时候	你	朋友	所以	选择	,

“的确，你是最好的斧头——如果你愿意，你就是最好的工匠。”

" [rɪ'plaɪd] [mɑːt'veɪ]['kwaɪətli] .

"	replied	Matvey	quietly	.
"	回复	马特维	悄悄	.

“马特维平静地回答道。”

" [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [tʃuːz] .

"	But	more	often	thou	dost	not	choose	.
"	但	更多的	经常	你	朋友	不是	选择	.

但更多时候，你并非出于选择。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] ['bɪznəs] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊdˌkrɑːft] [kleɪmz] [ðaɪ] [taɪm] ,

And	no	one	knows	what	business	other	than	the	woodcraft	claims	thy	time	,
和	不	一	知道	什么	商业	其他	比	这	木工	索赔	你的	时间	,

除了木工活之外，没有人知道你还把时间花在了什么事情上。

[ænd; ənd] [kiːps] [ðiː] [frɒm; frəm][ðaɪ]['djuːti] .

and	keeps	thee	from	thy	duty	.
和	保持	你	从	你的	责任	.

并使你无法履行职责。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , ['æbrəm] , [ðaʊ] [kænst][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðaʊ] [ɑːt][hɪə(r)] ,

And	moreover	,	Abram	,	thou	canst	not	deny	that	even	when	thou	art	here	,
和	而且	,	亚伯兰	,	你	罐	不是	否定	那	甚至	什么时候	你	艺术	这里	,

而且，亚伯兰，你也不能否认，即使你在这里，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kə'bæk] ([dræm] - [ʃɒp]) [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðiː] ,

the	village	kabak	(	dram	-	shop	)	is	haunted	by	thee	,
这	村庄	卡巴克	(	德拉姆	-	店铺	)	是	闹鬼的	经过	你	,

村里的酒馆（kabak）闹鬼，是你的鬼魂作祟。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðaɪ][weɪdʒ][ɪz][spent][ɒn] [ðæt] ['dɛvəlz] - ['faɪə(r)][drɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl] .

and	most	of	thy	wage	is	spent	on	that	devil's	-	fire	drink	that	we	call	vodki	.
和	最多	的	你的	工资	是	花费	在	那	魔鬼的	-	火	喝	那	我们	称呼	伏特加	.

你的大部分工资都花在了那种我们称之为伏特加的魔鬼之火饮料上。

['aɪd(ə)l] , ['sɜ:li] , ['drʌŋkən] , [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][gɒd][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] , [æn; ən] ['ɪnfluəns]

Idle	,	surly	,	drunken	,	unfaithful	to	God	and	to	the	master	,	an	influence
闲置的	,	粗鲁	,	醉	,	不忠	到	上帝	和	到	这	掌握	,	一个	影响

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gæŋ] ,

for	evil	in	the	gang	,
为了	邪恶的	在	这	帮派	,

游手好闲、脾气暴躁、酗酒成性、不信神不信主、对帮派作恶影响深远。

[ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] , [ə; eɪ]['terə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [bɔɪ] ,

a	bad	example	to	all	the	younger	men	,	a	terror	to	this	boy	,
一个	坏的	例子	到	全部	这	年轻	男人	,	一个	恐怖	到	这	男生	,

给所有年轻人树立了坏榜样，对这个男孩来说更是噩梦。

[hu:z] ['gɑ:diən] [ðaʊ] [dɪdst] ['prɒmɪs] [tu:; tə][bi:; bi] — [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ'self]

whose	guardian	thou	didst	promise	to	be	—	what	hast	thou	to	say	for	thyself
谁	监护人	你	迪斯特	承诺	到	是	—	什么	哈斯特	你	到	说	为了	你自己

?

?
?

你曾承诺做谁的监护人——你对自己又有什么话说呢?

" [ə'pærəntli] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][self] - [dɪ'fens] ; [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

"	Apparently	the	man	had	nothing	to	say	in	self	-	defence	;	the	accusation
"	显然	这	男人	有	没有什么	到	说	在	自己	-	防御	;	这	指控

[wɒz; wəz][ɔ:l] [tu:] [tru:] .

was	all	too	true	.
曾是	全部	也	真的	.

“显然，这名男子无话可说，无法为自己辩护；指控完全属实。”

[mɑ:t'veɪ] [kən'tɪnju:d] : " [ai][hæv; həv] [wɔ:nd] [ði:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][nɒt]

Matvey	continued	:	"	I	have	warned	thee	more	than	once	,	but	thou	hast	not
马特维	持续	:	"	我	有	警告	你	更多的	比	一次	,	但	你	哈斯特	不是

[hi:d] .

heeded	.
听从了	.

马特维继续说道：“我已经警告过你不止一次，但你却不听。”

[naʊ] [ðə; ði][taɪm][ɪz][pɑ:st] ; [ai] [wɔ:n] [ði:] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪs] [ði:] .

Now	the	time	is	past	;	I	warn	thee	no	more	,	but	dismiss	thee	.
现在	这	时间	是	过去的	;	我	警告	你	不	更多的	,	但	解雇	你	.

现在时机已过，我不再警告你，请你离开吧。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðaɪ]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [bɪ'gɒn] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðaɪ] [hʌt] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd] [kli:n]

Here	,	take	thy	wages	and	begone	,	and	see	that	thy	hut	is	empty	and	clean
这里	,	拿	你的	工资	和	走开	,	和	看	那	你的	小屋	是	空的	和	干净的

[baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

by	to	-	morrow	,
经过	到	-	明天	,

拿着你的工钱赶紧走，明天之前务必把你的小屋清空打扫干净。

[wen] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

when	a	better	man	shall	come	to	live	there	.
什么时候	一个	更好的	男人	将	来	到	居住	那里	.

当一位更优秀的人来到这里居住时。

[ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ˌsɜ:r'geɪ][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

This	afternoon	Sergey	and	I	shall	go	over	and	fetch	his	things	,
这	下午	谢尔盖	和	我	将	去	超过	和	拿来	他的	事物	,

今天下午谢尔盖和我打算过去帮他拿东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] .

but	he	returns	to	thee	no	more	.
但	他	返回	到	你	不	更多的	.

但他再也不会回到你身边了。

[naʊ] [gəʊ] !

Now	go	!
现在	去	!

走吧!

" [æt; ət] [ðɪs] [stɜːn] [dɪsˈmɪs(ə)l] , ['eɪbrəmz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['θretnɪŋli] [ə'pɒn]

"	At	this	stern	dismissal	,	Abram's	bloodshot	eyes	fixed	themselves	threateningly	upon
"	在	这	船尾	解雇	,	艾布拉姆的	充血	眼睛	固定的	他们自己	威胁地	之上

[ˌsɜːrˈgeɪ] .

Sergey	.
谢尔盖	.

"听到这番严厉的斥责，亚伯兰布 ...

" [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ðaɪ] ['duːɪŋ] , [ðaʊ] [slaɪ][fɒks] , [ðaʊ] ['θæŋkləs] ['lɪt(ə)l] [biːst]

"	All	this	trouble	must	be	of	thy	doing	,	thou	sly	fox	,	thou	thankless	little	beast
"	全部	这	麻烦	必须	是	的	你的	正在做	,	你	狡猾	狐狸	,	你	忘恩负义	小的	兽

!

!
!

"这一切麻烦一定是你的错，你这狡猾的狐狸，你这忘恩负义的小畜生！"

" [hiː; hi] [rɔːd] , ['fræntɪk] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	he	roared	,	frantic	with	rage	.
"	他	咆哮	,	疯狂的	和	愤怒	.

他怒吼着，怒不可遏。

" [ɑːx] , [wel] !

"	Ach	,	well	!
"	ach	,	出色地	!

"啊，好吧！"

[ai] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðiː] [jet] .

I	will	be	even	with	thee	yet	.
我	将要	是	甚至	和	你	然而	.

我终将与你清算。

[ai]['nevə(r)] [fə'get] , [ai]['nevə(r)] [fə'gɪv] !

I	never	forget	,	I	never	forgive	!
我	绝不	忘记	,	我	绝不	原谅	!

我永不忘记，永不原谅!

[ðaʊ] [hæst] ['kʌmpəs] [maɪ]['ruːɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][gəʊ][hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ai] [wɪl]

Thou	hast	compassed	my	ruin	,	and	it	shall	go	hard	with	me	but	I	will
你	哈斯特	罗盘	我的	废墟	,	和	它	将	去	难的	和	我	但	我	将要

['kʌmpəs] [ðaɪn] .

compass	thine	.
罗盘	你的	.

你已毁灭了我，我的毁灭必将临到我身上；但我必将毁灭你。

[biː; bi][ʃʊə(r)] — ['veri] [ʃʊə(r)] — [ɒv; əv] [ðæt] , [ðaʊ] ['bækbaɪtɪŋ] ['sɜːpənt] ! "

Be	sure	—	very	sure	—	of	that	,	thou	backbiting	serpent	!	"
是	当然	—	非常	当然	—	的	那	,	你	诽谤	蛇	!	"

你这背信弃义的毒蛇，给我打个准打!

" ['enɪ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai] [gɪv] [ðiː] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [pə'liːs] !

"	Any	more	of	this	,	and	I	give	thee	in	charge	of	the	forest	police	!
"	任何	更多的	的	这	,	和	我	给	你	在	收费	的	这	森林	警察	!

"如果再这样下去，我就把森林警察的指挥权交给你！"

" [kraɪd] [mɑːtˈveɪ] [ˈstɜːnli] .
" cried Matvey sternly .
" 哭 马特维 严厉地 .

“马特维严厉地喊道。”

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [pleɪs] , [eə(r)] [ai] [luːz] [ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
" Get out of my place , ere I lose all patience ,
" 得到 出去 的 我的 地方 , 埃雷 我 失去 全部 耐心 ,

“滚出我的地方，否则我就要失去耐心了！”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [ˈrɪtʃli] [ɜːnd] .
and give thee what thou hast richly earned .
和 给 你 什么 你 哈斯特 丰富 获得 .

并把你们辛苦挣来的都还给你们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [təʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmənz] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈbɜːli] ,
" There was a tone in the foreman's ringing voice which even the burly ,
" 那里 曾是 一个 语气 在 这 工头的 铃声 嗓音 哪个 甚至 这 魁梧的 ,

“工头洪亮的声音里有一种语气，即使是魁梧的……”

[ˈblʌstərɪŋ] [ˈæbrəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbeɪ] .
blustering Abram could not afford to ignore and disobey .
虚张声势 亚伯兰 可以 不是 买得起 到 忽略 和 违 .

脾气暴躁的亚伯兰不能无视和违抗命令。

[wʌn] [lɑːst] [ˈbeɪlf(ə)l] [geɪz] [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈtrʌbld] [feɪs] , [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
One last baleful gaze he fastened upon the boy's troubled face , then he was
一 最后的 有害的 目光 他 系紧 之上 这 男孩们 麻烦 脸 , 然后 他 曾是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

他最后狠狠地瞪了一眼男孩忧虑的脸，然后就消失了。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈfjʊəriəs] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [ˌsɜːrˈgeɪ] [sed] ,
" He is furious at the loss of the ring , " Sergey said ,
" 他 是 狂怒 在 这 损失 的 这 戒指 , " 谢尔盖 说 ,

“他对戒指的丢失非常愤怒，”谢尔盖说。

[wen] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [gɒn] , " [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [wɜːs] [ˈdeɪndʒə(r)]
when the unwelcome visitor had gone , " and I am in worse danger
什么时候 这 不受欢迎 游客 有 已消失 , " 和 我 是 在 更糟 危险
[ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

当不速之客离开后，“我却比以往任何时候都更加危险。”

[ai] [deə(r)] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm] .
I dare not even work in the forest , for fear of meeting him .
我 敢 不是 甚至 工作 在 这 森林 , 为了 害怕 的 会议 他 .

我甚至不敢在森林里干活，生怕遇到他。

[əʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] , [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ? "
Oh , little father and mother , what can I do ? "
哦 , 小的 父亲 和 母亲 , 什么 能 我 做 ? "

哦，小爸爸小妈妈，我该怎么办？

" [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [mɑːtˈveɪ] .
" Listen , my son , " said Matvey .
" 听 , 我的 儿子 , " 说 马特维 .

“听着，我的儿子，”马特维说道。

" [lɑːst] [naɪt] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [saʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['hevi] [reɪn] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [aɪs] [krækt]
" Last night the strong south wind and heavy rain made the river ice cracked
" 最后的 夜晚 这 强的 南 风 和 重的 雨 制成 这 河 冰 裂纹
[ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] ,
and rotten ,
和 烂 ,

"昨晚强劲的南风和暴雨使河面冰层开裂腐烂，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɔːl'redi] ['əʊpən] ['wɔːtə(r)] .
and in some places there is already open water .
和 在 一些 地方 那里 是 已经 打开 水 .

有些地方已经出现开阔水域。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪs] [wɪl] [breɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [fləʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ]
To - night or to - morrow the remaining ice will break up and float down the
到 - 夜晚 或者 到 - 明天 这 其余的 冰 将要 休息 向上 和 漂浮 向下 这
['kʌrənt] ,
current ,
当前的 ,

今晚或明天，剩余的冰层将会破裂，顺着水流漂去。

['meltɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .
melting as it goes .
融化 作为 它 去 .

边融化边流淌。

['aʊə(r)] ['nʌmbə(r)] [wʌn] [rɑːft] , [ðə; ðɪ] - [swɒn] , - [ɪz] ['nɪəli] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ,
Our Number 1 raft , the ' Swan , ' is nearly ready to start ,
我们的 数字 1 筏 , 这 - 天鹅 , - 是 几乎 准备好 到 开始 ,

我们的1号橡皮艇"天鹅号"即将准备就绪，可以出发了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [kʊk] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['helpə(r)] .
and thou shalt go on her as cook - boy and helper .
和 你 应 去 在 她 作为 厨师 - 男生 和 帮手 .

你要去她那里做厨子和帮手。

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [tʃaɪld] ? "
What sayest thou , child ? "
什么 萨耶斯特 你 , 孩子 ? "

孩子，你有什么话说?

" [seɪ] — [mɑːt'veɪ] - ?
" Say — Matvey Philipitch ?
" 说 — 马特维 - ?

"比如说——马特维·菲利普奇？"

[wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] ?
What can I say but a thousand grateful thanks ?
什么 能 我 说 但 一个 千 感激的 谢谢 ?

除了千言万语的感激，我还能说什么呢?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [griːv] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪə(r)] , [kaɪnd] ['mʌðə(r)] [krɪ'stiːnə] ,
I shall grieve to leave you and dear , kind mother Christina ,
我 将 悲伤 到 离开 你 和 亲爱的 , 种类 母亲 克里斯蒂娜 ,

离开你和亲爱的、善良的母亲克里斯蒂娜，我会感到非常难过。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] [ɔː(r)] ['seɪfti] [hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l]
but I should never have a moment's peace or safety here , after those awful
但 我 应该 绝不 有 一个 瞬间 和平 或者 安全 这里 , 后 那些 可怕
[θrets] [ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] .
threats of uncle's .
威胁 的 叔叔的 .

但是，在叔叔发出那些可怕的威胁之后，我在这里永远不可能有片刻的平静和安全。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm] , [mɑːt'veɪ] - , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

For	even	though	you	have	dismissed	him	,	Matvey	Philipitch	,	he	may	be
为了	甚至	尽管	你	有	解雇	他	,	马特维	-	,	他	可能	是

['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['fɒrɪst] ,

lurking	about	in	the	forest	,
潜伏	关于	在	这	森林	,

即使你已经放他走了，马特维·菲利普奇，他可能还在森林里潜伏着。

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd]['laɪɪŋ][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

watching	and	lying	in	wait	for	me	.
观看	和	说谎	在	等待	为了	我	.

他们正伺机而动，等待我的到来。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] ['evri] [weɪ] [ðæt] [aɪ][gəʊ][ɒn][ðə; ði] - [swɒn] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "

No	,	it	is	best	every	way	that	I	go	on	the	'	Swan	,	'	as	you	say	.	"
不	,	它	是	最好的	每一个	方式	那	我	去	在	这	-	天鹅	,	-	作为	你	说	.	"

不，正如你所说，无论从哪个方面来说，乘坐"天鹅号"都是最好的选择。

" [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][weɪt] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [tʃaɪld] ,

"	If	thou	shouldst	prefer	to	wait	awhile	longer	under	our	protection	,	child	,
"	如果	你	应该	更喜欢	到	等待	一会儿	更长	在下面	我们的	保护	,	孩子	,

"孩子，如果你愿意再多等一段时间，在我们的保护下等待，

[ðə; ði]['sekənd][rɑːft] — [ðə; ði] - [waɪld] [guːs] - — [wɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ]['leɪtə(r)] . "

the	second	raft	—	the	'	Wild	Goose	'	—	will	be	going	later	.	"
这	第二	筏	—	这	-	荒野	鹅	-	—	将要	是	去	之后	.	"

第二艘木筏——"野鹅号"——稍后出发。

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)][mɑːt'veɪ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][nəʊ] !

"	No	,	father	Matvey	,	I	thank	you	—	but	no	!
"	不	,	父亲	马特维	,	我	感谢	你	—	但	不	!

"不，马特维神父，我感谢您——但是不!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

I	am	anxious	to	be	far	away	as	soon	as	may	be	.
我	是	焦虑的	到	是	远的	离开	作为	很快	作为	可能	是	.

我渴望尽快远离这一切。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][rɑːfts][tuː; tə][biː; bi][bɜːdz] [ðɪs] [jɪə(r)] ? "

But	tell	me	,	are	all	the	rafts	to	be	birds	this	year	?	"
但	告诉	我	,	是	全部	这	木筏	到	是	鸟类	这	年	?	"

但是告诉我，今年所有的木筏都会是鸟吗?

" [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] - [swɒn] , - - [waɪld] [guːs] , - - [dʌk] , - - [siː] [gʌl] , - [ænd; ənd]

"	Yes	,	we	shall	have	the	'	Swan	,	'	'	Wild	Goose	,	'	'	Duck	,	'	'	Sea	Gull	,	'	and
"	是的	,	我们	将	有	这	-	天鹅	,	-	-	荒野	鹅	,	-	-	鸭子	,	-	-	海	鸥	,	-	和

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

"是的，我们将有'天鹅'、'野鹅'、'鸭子'、'海鸥'等等。"

[lɑːst][jɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['flaʊəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - ['wɔːtə(r)] ['lɪli] , - - ['sʌnflaʊə(r)] , - [ænd; ənd]

Last	year	we	had	flowers	,	such	as	the	'	Water	Lily	,	'	'	Sunflower	,	'	and
最后的	年	我们	有	花朵	,	这样的	作为	这	-	水	百合	,	-	-	向日葵	,	-	和

[səʊ] [fɔːθ] .

so	forth	.
所以	前进	.

去年我们种过"睡莲"、"向日葵"等花卉。

[ðə; ði][men] [teɪk] [ə; eɪ][praɪd][ɪn][ðeə(r)][rɑːfts] , [ænd; ənd][laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [nems] .

The	men	take	a	pride	in	their	rafts	,	and	like	them	to	have	names	.
这	男人	拿	一个	自豪	在	他们的	木筏	,	和	喜欢	他们	到	有	姓名	.

男人们为自己的木筏感到自豪，并且喜欢给它们取名字。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [grəʊ] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ðeə(r)][kwɪə(r)] ,

And	I	have	known	some	of	them	grow	so	fond	of	their	queer	,
和	我	有	已知	一些	的	他们	生长	所以	喜爱	的	他们的	酷儿	,

而且我知道他们中的一些人非常喜欢他们的同性恋伴侣，

[ʌn'wi:ldi] [krɑ:ft]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wept] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðeə(r)]

unwieldy	craft	during	the	long	voyage	,	that	they	have	wept	when	they	reached	their
笨重	工艺	期间	这	长的	航程	,	那	他们	有	哭泣	什么时候	他们	达到	他们的

[pɔ:t] ,

port	,
港口	,

漫长的航程中，他们乘坐的船只笨重不堪，以至于抵达港口时都哭了。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑ:ft]['teɪkən][ə'sʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [haʊs]

and	saw	the	timbers	of	the	raft	taken	asunder	,	and	the	little	cabin	house
和	锯	这	木材	的	这	筏	已采取	分离	,	和	这	小的	舱	房子

,

,
,

眼见木筏的木材被拆散，小木屋也毁了。

[weə(r)] [ðə; ði]['rɑ:ftsmən][hæd; həd] [kʊkt] , [ænd; ənd]['i:t(ə)n] , [ænd; ənd] [slept] , [hju:n] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)]

where	the	raftsmen	had	cooked	,	and	eaten	,	and	slept	,	hewn	up	for
在哪里	这	筏工	有	煮熟	,	和	吃	,	和	睡着了	,	凿	向上	为了

['faɪəwʊd] . "

firewood	.	"
柴	.	"

木筏工人做饭、吃饭、睡觉的地方，都被砍伐成了柴火。

" [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] - [swɒn] - [ðʌs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Perhaps	I	shall	come	to	love	the	'	Swan	'	thus	,	"	said	the	boy	.
"	也许	我	将	来	到	爱	这	-	天鹅	-	因此	,	"	说	这	男生	.

“也许我会因此而爱上‘天鹅’，”男孩说道。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [krɪ'sti:nə] . "

"	But	I	shall	be	very	lonely	without	you	and	mother	Christina	.	"
"	但	我	将	是	非常	孤独	没有	你	和	母亲	克里斯蒂娜	.	"

“没有你和克里斯蒂娜妈妈，我会非常孤独的。”

" [ai][hæv; həv] [frendz] [ɪn] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [θru:] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt] [pɑ:s] , " [sed] [mɑ:t'veɪ]

"	I	have	friends	in	three	of	the	towns	through	which	thou	wilt	pass	,	"	said	Matvey
"	我	有	朋友们	在	三	的	这	城镇	通过	哪个	你	枯萎	经过	,	"	说	马特维

,

,
,

“我在你将要经过的三个城镇里都有朋友，”马特维说。

" [ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm][ai] [wɪl] [gɪv] [ði:] ['lɛtəz] [ɪn] [keɪs] [ðaʊ] [ʃʊdst] [bi:; bi] [sɪk] [ɔ:(r)][ɪn] ['eni]

"	and	to	them	I	will	give	thee	letters	in	case	thou	shouldst	be	sick	or	in	any
"	和	到	他们	我	将要	给	你	信件	在	案件	你	应该	是	生病的	或者	在	任何

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

“如果你生病或遇到任何困难，我会给你写信给他们。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , ['aɪvən] , [ðə; ði]['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [swɒn] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θri:] [sʌnz]

For	the	rest	,	Ivan	,	the	skipper	of	the	'	Swan	,	'	and	his	three	sons
为了	这	休息	,	伊万	,	这	船长	的	这	-	天鹅	,	-	和	他的	三	儿子们

[ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] ,

are	good	,
是	好的	,

至于其他人，天鹅号的船长伊万和他的三个儿子都很好。

['ɒnɪst] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðiː] .

honest	fellows	,	and	they	will	be	kind	to	thee	.
诚实的	伙伴们	,	和	他们	将要	是	种类	到	你	.

他们都是诚实的人，会善待你的。

[ə'baʊt] ['paːspɔːt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

About	passports	there	will	be	no	trouble	.
关于	护照	那里	将要	是	不	麻烦	.

关于护照方面不会有任何问题。

[maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['jɪəli] - [pə'mɪt] , - [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [ɔːl][hɪz; ɪz]

My	master	,	the	Count	,	pays	for	a	yearly	'	permit	,	'	which	includes	all	his
我的	掌握	,	这	数数	,	支付	为了	一个	每年	-	允许	,	-	哪个	包括	全部	他的

['rɑːftsmən] ,

raftsmen	,
筏工	,

我的主人伯爵每年都要缴纳"许可证"费用，他的所有筏工都包含在内。

[ænd; ənd]['aɪvən][hæz; həz][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɑːft]['skɪpə(r)] , [huː] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ʃəʊlz] ,

and	Ivan	has	the	certificate	of	a	raft	skipper	,	who	knows	all	the	shoals	,
和	伊万	有	这	证书	的	一个	筏	船长	,	WHO	知道	全部	这	浅滩	,

伊万持有筏艇船长证书，他熟悉所有浅滩。

[ðə; ði] ['kʌrənts] , [ðə; ði] [rɒks] , ['ræpɪdz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['deɪndʒəz] .

the	currents	,	the	rocks	,	rapids	,	and	other	dangers	.
这	电流	,	这	岩石	,	急流	,	和	其他	危险	.

水流、岩石、急流和其他危险。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] ,

The	voyage	will	take	the	whole	summer	,
这	航程	将要	拿	这	所有的	夏天	,

这次航行将持续整个夏天。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði][men][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['kɑːgəʊ][boʊts] ,

but	thou	canst	return	with	the	men	by	one	of	the	steam	cargo	boats	,
但	你	罐	返回	和	这	男人	经过	一	的	这	蒸汽	货物	船	,

但是你可以和他们一起乘坐蒸汽货船返回。

['wɜːkɪŋ] [ðaɪ] ['pæsɪdʒ] ['həʊmwəd] , [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [spɒt][ðə; ði]['stiːmə(r)]

working	thy	passage	homeward	,	and	tramping	from	whatever	spot	the	steamer
在职的	你的	通道	回家	,	和	徒步旅行	从	任何	点	这	汽船

[sets] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] [kəm'pænjənz] [daʊn] .

sets	thee	and	thy	companions	down	.
套	你	和	你的	同伴	向下	.

一路打工回家，无论轮船把你和你的同伴们送到哪里，你都要徒步跋涉。

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [mɑːt'veɪ][ænd; ənd][ˌsɜːr'geɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'reɪndʒmənt] ,

"	That	afternoon	Matvey	and	Sergey	,	according	to	their	arrangement	,
"	那	下午	马特维	和	谢尔盖	,	根据	到	他们的	安排	,

那天下午，马特维和谢尔盖按照他们的约定，

[went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['eɪbrəmz] [hʌt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪz] [θɪŋz] .

went	over	to	Abram's	hut	to	get	the	boy's	things	.
去	超过	到	艾布拉姆的	小屋	到	得到	这	男孩们	事物	.

去亚伯兰的小屋拿男孩的东西。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] .

They	found	him	clearing	up	the	place	,	and	packing	his	possessions	.
他们	成立	他	清理	向上	这	地方	,	和	包装	他的	财产	.

他们发现他正在清理现场，收拾自己的物品。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['kɔːlə] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːli] [feɪs]

He	looked	round	as	his	unwelcome	callers	appeared	,	and	his	surly	face
他	看起来	圆形的	作为	他的	不受欢迎	来电者	出现	,	和	他的	粗鲁	脸

['daːkənd] .

darkened	.
变暗	.

他环顾四周，不速之客出现了，他阴沉的脸色也随之阴沉下来。

" ['sɒri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðiː] , ['æbrəm] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːmən] ['plezntli] ,

"	Sorry	to	trouble	thee	,	Abram	,	"	said	the	foreman	pleasantly	,
"	对不起	到	麻烦	你	,	亚伯兰	,	"	说	这	领班	愉快	,

“不好意思打扰你了，亚伯兰，”工头和蔼地说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

"	but	we	need	not	do	so	for	long	.
"	但	我们	需要	不是	做	所以	为了	长的	.

但我们不需要这样做太久。

[meɪ] [ˌsɜːr'geɪ] [pæk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [bæg] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [brɔːt] ? "

May	Sergey	pack	away	his	things	in	this	bag	that	I	have	brought	?	"
可能	谢尔盖	盒	离开	他的	事物	在	这	包	那	我	有	带来	?	"

谢尔盖可以把他的东西装进我带来的这个包里吗?

" [jes] , [jes] ! [teɪk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] ! " [graul] ['æbrəm] .

"	Yes	,	yes	!	Take	them	and	begone	!	"	growled	Abram	.
"	是的	,	是的	!	拿	他们	和	走开	!	"	咆哮	亚伯兰	.

“对，对！带他们走吧！”亚伯兰咆哮道。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I'm	glad	to	be	going	myself	to	-	morrow	.
"	我是	高兴的	到	是	去	我	到	-	明天	.

“我很高兴明天能亲自去。”

[ə; eɪ] ['wʊdmənz] [laɪf] [ɪz] [tuː] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

A	woodman's	life	is	too	dull	for	me	,
一个	樵夫的	生活	是	也	乏味的	为了	我	,

樵夫的生活对我来说太乏味了。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [frendz] [wɪð] [huːm] [ai] [kæn; kən] [ɜːn] [mɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæn; ðən] [ai]

and	I	have	friends	with	whom	I	can	earn	more	in	a	night	than	I
和	我	有	朋友们	和	谁	我	能	赚	更多的	在	一个	夜晚	比	我

[kʊd; kəd] [duː; də] [wɪð] [maɪ] [æks] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

could	do	with	my	axe	in	a	year	.
可以	做	和	我的	斧头	在	一个	年	.

我有些朋友，跟他们一起一晚上赚的钱比我自己用斧头干一年赚的还多。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[sɜː(r)] ['fɔːmən] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

Sir	Foreman	,	what	say	you	to	that	?	"
先生	领班	,	什么	说	你	到	那	?	"

工头先生，您对此有何看法?

" ['nʌθɪŋ] ,
" **Nothing** ,
" 没有什么 ,

“没有什么，

[seɪv] [ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [faɪn] [frendz] [wɪl] [məʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [end]
save **that** **thou** **and** **thy** **fine** **friends** **will** **most** **assuredly** **come** **to** **a** **bad** **end**
节省 那 你 和 你的 美好的 朋友们 将要 最多 当然 来 到 一个 坏的 结尾
['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] . "
sooner **or** **later** **.** **"**
很快 或者 之后 . "

但你和你那些好朋友迟早都会落得悲惨的下场。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːnɪŋz] , [mɑːt'veɪ] - .
" **Have** **done** **with** **your** **warnings** **,** **Matvey** **Philipitch** **.**
" 有 完毕 和 你的 警告 , 马特维 - .

“马特维·菲利普奇，你的警告到此为止吧。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [gəʊ] [maɪ] [əʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['hɪndə(r)] [ˌem 'iː] . "
From **this** **day** **I** **go** **my** **own** **way** **,** **and** **none** **shall** **hinder** **me** **.** **"**
从 这 天 我 去 我的 自己的 方式 , 和 没有任何 将 阻碍 我 . "

从今天起，我将独自前行，无人能够阻挡我。

" [ʌn'tɪl] [gɒd] ['hɪndə(r)] [ðiː] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [ðaʊ] ['stʌbən] [wɪl] !
" **Until** **God** **hinder** **thee** **once** **for** **all** **,** **thou** **stubborn** **will** **!**
" 直到 上帝 阻碍 你 一次 为了 全部 , 你 固执的 将要 !

“除非上帝彻底阻止你，否则你这顽固的意志！”

[ænd; ənd] ['hɪndə(r)] [ðiː] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] , [wen] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɪnz] [ɪz] [fʊl] !
And **hinder** **thee** **He** **shall** **,** **when** **the** **measure** **of** **thy** **sins** **is** **full** **!**
和 阻碍 你 他 将 , 什么时候 这 措施 的 你的 罪孽 是 满的 !

当你的罪孽满盈时，祂必阻拦你！

" [sed] [mɑːt'veɪ] ['spləmli] .
" **said** **Matvey** **solemnly** **.**
" 说 马特维 庄严地 .

“马特维严肃地说。”

" [kʌm] , [ˌsɜːr'geɪ] , [aɪ] [siː] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [gʊdz] ['redi] .
" **Come** **,** **Sergey** **,** **I** **see** **thou** **hast** **thy** **goods** **ready** **.**
" 来 , 谢尔盖 , 我 看 你 哈斯特 你的 商品 准备好 .

“谢尔盖，过来，我看到你的货物已经准备好了。”

[seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] .
Say **farewell** **to** **thine** **uncle** **.**
说 告别 到 你的 叔叔 .

向你的叔叔道别。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ðaʊ]
It **is** **not** **likely** **that** **thou**
它 是 不是 可能 那 你

你不太可能

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
and **he** **shall** **meet** **again** **.**
和 他 将 见面 再次 .

他还会再次见到你。

" ['æbrəm] [lɑːft] [æn; ən] ['iːv(ə)l] , ['snɪrɪŋ] [lɑːf] .
" **Abram** **laughed** **an** **evil** **,** **sneering** **laugh** **.**
" 亚伯兰 笑了 一个 邪恶的 , 冷笑 笑 .

亚伯兰发出了一声邪恶的、嘲讽的笑声。

" [neɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][tu:; tə] [si:] [maɪ]['dju:tɪf(ə)l] ['nefju:] [ə'gen] .
" Nay , " said he , " I am sure to see my dutiful nephew again .
" 不 , " 说 他 , " 我 是 当然 到 看 我的 尽职尽责的 侄子 再次 .

"不,"他说,"我肯定还会再见到我孝顺的侄子。"

[ju:; jʊ] [si:] , [mɑ:t'veɪ] - , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] [tu:; tə]['set(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,
You see , Matvey Philipitch , I have a small account to settle with him ,
你 看 , 马特维 - , 我 有 一个 小的 帐户 到 定居 和 他 ,

你看,马特维·菲利普奇,我还有一笔小账要跟他结算。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [wʊd] [nɒt] [fɔ:'gəʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] . "
and this I would not forego , if I could . "
和 这 我 会 不是 放弃 , 如果 我 可以 . "

如果可以,我绝不会放弃这一点。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:mən] , " [hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] !
" Well , " said the foreman , " here he is !
" 出色地 , " 说 这 领班 , " 这里 他 是 !

"好了,"工头说,"他来了!"

['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ! "
Settle it now ! "
定居 它 现在 ! "

现在就解决!

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ri'tɔ:t] [ðə; ði][mæn] ['ru:dli] .
" No , no , " retorted the man rudely .
" 不 , 不 , " 反驳 这 男人 粗鲁地 .

"不,不,"那人粗鲁地反驳道。

" [sʌtʃ] ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['praɪvət] [bɪ'twi:n] ['relətɪvz] .
" Such matters are private between relatives .
" 这样的 事情 是 私人的 之间 亲属 .

"这类事情属于亲戚之间的私事。"

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [pə'spəʊn] [ðə; ði][ə'feə(r)] .
But I only postpone the affair .
但 我 仅有的 推迟 这 事务 .

但我只是把这件事推迟一下。

[sʌm; səm] [deɪ] — [ɔ:(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [sʌm; səm] [naɪt] — [ai] [wɪl] ['set(ə)l][ʌp][əʊld] [skɔ:z] [wɪð] [ðɪs]
Some day — or , better still , some night — I will settle up old scores with this
一些 天 — 或者 , 更好的 仍然 , 一些 夜晚 — 我 将要 定居 向上 老的 得分 和 这
[jʌŋ] ['rɑ:skl] ,
young rascal ,
年轻的 恶棍 ,

总有一天——或者,最好是某个夜晚——我会和这个小混混算上过去的恩怨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [left][ɒv; əv][hɪm] [wen] [ai][hæv; həv][gɒt] [θru:] ,
and if there be anything left of him when I have got through ,
和 如果 那里 是 任何事物 左边 的 他 什么时候 我 有 得到 通过 ,

如果我清算完毕后,他还剩下什么的话,

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ['fɔ:mən] . "
you are welcome to it , Sir Foreman . "
你 是 欢迎 到 它 , 先生 领班 . "

"欢迎您,工头先生。"

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l][sʌn] , [wi:; wi][hæv; həv] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] — [tu:] [lɒŋ] ! " [sed] [mɑ:t'veɪ] ,
" Come , little son , we have stayed long enough — too long ! " said Matvey ,
" 来 , 小的 儿子 , 我们 有 入住 长的 足够的 — 也 长的 ! " 说 马特维 ,

"来吧,小儿子,我们待得够久了——太久了!"马特维说道。

['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv]['æbrəm] - .
shuddering at the malignant words and look of Abram Kapoostin .
颤抖 在 这 恶性 字 和 看 的 亚伯兰 - .

听到阿布拉姆·卡普斯廷恶毒的言语和眼神，不禁浑身颤抖。

" [laɪf] [ɪz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [bændi] [wɜ:dz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfiən]
" Life is not long enough for us to waste time bandying words with a ruffian
" 生活 是 不是 长的 足够的 为了 我们 到 浪费 时间 掷球 字 和 一个 痞子
[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
such as this .
这样的 作为 这 .

“人生苦短，我们不应该浪费时间与这样的恶棍争论不休。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" ['tʃæptə(r)] [θri:]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ə; eɪ] [dred] [ə'weɪkənɪŋ] — ['kɪdnæpt]
A Dread Awakening — Kidnapped
一个 恐惧 唤醒 — 绑架

可怕的觉醒——绑架

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['eni] [rɑ:ft][səʊ] ['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] [ˌsɜ:r'geɪ] , [æz; əz]
NEVER had the finishing touches of any raft so keenly interested Sergey , as
绝不 有 这 精加工 触摸 的 任何 筏 所以 敏锐地 感兴趣的 谢尔盖 , 作为
[ði:z] [ɒv; əv][ðə; ði] " [swɒn] .
these of the " Swan .
这些 的 这 " 天鹅 .

谢尔盖从未对任何木筏的最后润色如此感兴趣，就像对“天鹅”号木筏的润色一样。

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [wɒz; wəz][tu:; tə] [fləʊt] [ɪn][æz; əz] [smɔ:l] [ə; eɪ]
" The chief object in the construction was to float in as small a
" 这 首席 目的 在 这 建造 曾是 到 漂浮 在 作为 小的 一个
['kʌmpəs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
compass as possible ,
罗盘 作为 可能的 ,

“建造该船的主要目的是使其在尽可能小的范围内漂浮。”

[æz; əz] [mʌtʃ] ['tɪmbə(r)][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [sent] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] .
as much timber as could be sent safely down the current .
作为 很多 木材 作为 可以 是 发送 安全 向下 这 当前的 .

尽可能多地将木材安全地顺流而下。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][laɪ] ['i:vnli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] [ə'pɒn][ðə; ði]
This , and the care necessary to make it lie evenly and securely upon the
这 , 和 这 关心 必要的 到 制作 它 说谎 均匀地 和 安全地 之上 这
['wɔ:tə(r)] ,
water ,
水 ,

这一点，以及使其平稳牢固地漂浮在水面上所需的精心照料，

[meɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑ:ft][fɑ:(r)] [les] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['i:zi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət]

made	the	building	of	the	raft	far	less	simple	and	easy	a	thing	than	at
制成	这	建筑	的	这	筏	远的	较少的	简单的	和	简单的	一个	事物	比	在

[fɜ:st] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] .

first	sight	it	appeared	.
第一的	视线	它	出现	.

这使得建造木筏远没有乍看起来那么简单容易。

[ə'pɒn] [ðə; ði][rɑ:ft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɔ:(r)]['kæbɪn][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] , ['strɒŋli] [ænd; ənd]['fɜ:mli] [meɪd] ,

Upon	the	raft	a	little	house	or	cabin	was	erected	,	strongly	and	firmly	made	,
之上	这	筏	一个	小的	房子	或者	舱	曾是	竖立	,	强烈	和	牢牢	制成	,

木筏上搭建了一间小房子或小屋，结构坚固牢固。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [pækt] [dʒʌst][ðə; ði][beə(r)] ['nesəsəriz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊ]

and	into	it	were	packed	just	the	bare	necessaries	for	the	long	slow
和	进入	它	是	包装	只是	这	裸	必需品	为了	这	长的	慢的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

里面只装了长途航行所需的基本物品。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ə'dɪʃən(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)nz][kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] ,

though	of	course	additional	provisions	could	be	obtained	,
尽管	的	课程	额外的	条款	可以	是	获得	,

当然，还可以争取额外的条款，

[ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] [stɔ:z] [rɪ'nju:d] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [pɑ:st] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

and	certain	stores	renewed	at	some	of	the	places	passed	on	the	way	.
和	肯定	商店	更新	在	一些	的	这	地方	通过了	在	这	方式	.

沿途经过的一些地方，一些商店也重新开张了。

[ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

The	cabin	was	small	,	but	it	was	wonderful	how	many	things	it	was
这	舱	曾是	小的	,	但	它	曾是	精彩的	如何	许多	事物	它	曾是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['həʊldɪŋ] .

capable	of	holding	.
有能力的	的	保持	.

小木屋虽然不大，但它能装下的东西却多得令人惊叹。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['trebl] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]

It	contained	a	little	stove	which	was	to	answer	the	treble	purpose	of
它	包含	一个	小的	火炉	哪个	曾是	到	回答	这	高音	目的	的

['wɔ:mɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

warming	the	people	,
变暖	这	人们	,

里面有一个小炉子，其作用有三重：为人们取暖；

['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [fu:d] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] .

cooking	the	food	,	and	drying	the	clothes	.
烹饪	这	食物	,	和	烘干	这	衣服	.

做饭和晾衣服。

[ə; eɪ] [fju:] [ləʊ] [st'u:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪb(ə)l] [fɔ:md] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

A	few	low	stools	and	a	rough	table	formed	the	furniture	.
一个	很少	低的	凳子	和	一个	粗糙的	桌子	形成	这	家具	.

几张矮凳和一张简陋的桌子就是这里的家具。

[bedz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] , [bʌt; bət] [tu:] [ʃelvz] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [æz; əz] ['sli:pɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

Beds	there	were	none	,	but	two	shelves	were	used	as	sleeping	-	places	.
床	那里	是	没有任何	,	但	二	货架	是	用过的	作为	睡眠	-	地方	.

房间里没有床，但有两个架子被当作睡觉的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['pi:p(ə)l] [wɪʃt] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

And	**if**	**more**	**than**	**two**	**people**	**wished**	**to**	**sleep**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
和	如果	更多的	比	二	人们	希望	到	睡觉	在	这	相同的	时间	,

如果有两个人以上想同时睡觉，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

there	**was**	**always**	**the**	**floor**	**.**
那里	曾是	总是	这	地面	.

地板总还有个地方可以利用。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [fu:d] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][keg] [ɒv; əv]['saʊə(r)] ['kæbɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [su:p] ,

By	**way**	**of**	**food**	**they**	**had**	**a**	**keg**	**of**	**sour**	**cabbage**	**for**	**soup**	**,**
经过	方式	的	食物	他们	有	一个	桶	的	酸的	卷心菜	为了	汤	,

他们的食物包括一桶酸菜汤。

[sʌm; səm] ['herɪŋz] [ɪn] [braɪn] , ['sevrəl] [hju:dʒ] [ləʊvz] [ɒv; əv] [raɪ] [bred] , [ə; eɪ] ['wʊdn] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]

some	**herrings**	**in**	**brine**	**,**	**several**	**huge**	**loaves**	**of**	**rye**	**bread**	**,**	**a**	**wooden**	**bucket**	**of**
一些	鲱鱼	在	盐水	,	一些	巨大的	面包	的	黑麦	面包	,	一个	木制的	桶	的

['fɪnɪʃ] [sɔ:lt]['bʌtə(r)] ,

Finnish	**salt**	**butter**	**,**
芬兰	盐	黄油	,

一些盐水鲱鱼，几大块黑麦面包，一桶芬兰咸黄油，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['bʌkwi:t] [greɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['pɒrɪdʒ] .

and	**a**	**box**	**of**	**buckwheat**	**grain**	**for**	**porridge**	**.**
和	一个	盒子	的	荞麦	粮食	为了	稀饭	.

还有一盒荞麦粒，用来煮粥。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][əʊld] ['bætəd] ['sæməvɑ:(r)] , [ə; eɪ]['brəʊkən] - [nəʊzd] ['ti:pɒt] , [ə; eɪ] [fju:] [tɪn]

There	**were**	**an**	**old**	**battered**	**samovar**	**,**	**a**	**broken**	**-**	**nosed**	**teapot**	**,**	**a**	**few**	**tin**
那里	是	一个	老的	伤痕累累	茶炊	,	一个	破碎的	-	鼻子	茶壶	,	一个	很少	锡

[pɒts] [ænd; ənd] ['wʊdn] [spu:n] ,

pots	**and**	**wooden**	**spoons**	**,**
锅	和	木制的	勺子	,

那里有一个破旧的茶炊，一个壶嘴断裂的茶壶，几个锡罐和木勺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:(r)] [tu:] , ['ɔ:lsəʊ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['ɜ:θnweə(r)] [bəʊlz] .

and	**a**	**knife**	**or**	**two**	**,**	**also**	**two**	**or**	**three**	**earthenware**	**bowls**	**.**
和	一个	刀	或者	二	,	还	二	或者	三	陶器	碗	.

还有一两把刀，以及两三个陶碗。

[ði:z] [θɪŋz] , [wɪð] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ,

These	**things**	**,**	**with**	**a**	**pound**	**or**	**so**	**of**	**tea**	**and**	**sugar**	**,**
这些	事物	,	和	一个	磅	或者	所以	的	茶	和	糖	,

这些东西，再加上一磅左右的茶叶和糖，

[dʒʌst][ə'baʊt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

just	**about**	**took**	**up**	**the**	**available**	**space**	**in**	**the**	**little**	**cabin**	**.**
只是	关于	采取	向上	这	可用的	空间	在	这	小的	舱	.

几乎占满了小木屋里的所有空间。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]

The	**brilliant**	**shining**	**of**	**the**	**sun**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**had**	**completed**	**the**
这	杰出的	灼灼	的	这	太阳	为了	一个	天	或者	二	有	完全的	这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

destruction	**of**	**the**	**ice**	**begun**	**by**	**the**	**south**	**wind**	**and**	**rain**	**.**
破坏	的	这	冰	开始	经过	这	南	风	和	雨	.

阳光灿烂地照射了一两天，彻底摧毁了南风雨造成的冰层。

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ][aɪs][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

And	**now**	**no**	**ice**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
和	现在	不	冰	曾是	到	是	已见	.

现在，冰面已经消失得无影无踪。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [flʌd] .
The river was in full flood .
这 河 曾是 在 满的 洪水 .

河水暴涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [wen] [ˌsɜːr'geɪ] [sed] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]
And the morning came when Sergey said a grateful farewell to the good
和 这 早晨 来了 什么时候 谢尔盖 说 一个 感激的 告别 到 这 好的
['fɔːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
foreman and his wife ,
领班 和 他的 妻子 ,

第二天清晨，谢尔盖向那位和蔼的工头及其夫人道别。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ]['aɪvən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['stɔːlwət] [sʌnz][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] " [swɒn] ,
and joining Ivan and his three stalwart sons on the deck of the " Swan ,
和 加入 伊万 和 他的 三 坚定的 儿子们 在 这 甲板 的 这 " 天鹅 ,

然后，他与伊万和他的三个忠诚的儿子一起站在"天鹅号"的甲板上。

" [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sləʊ] ['vɔɪɪdʒ] .
" began his long slow voyage .
" 开始 他的 长的 慢的 航程 .

开始了漫长而缓慢的航程。

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] ['əʊvə(r)][hɪm] , [kaɪnd]['piːp(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,
With the blue sky and golden sunlight over him , kind people with him ,
和 这 蓝色的 天空 和 金的 阳光 超过 他 , 种类 人们 和 他 ,

蓝天白云，阳光灿烂，身边有善良的人们陪伴。

[njuː] [siːnz] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [læd] [felt] ['laɪtə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt]
new scenes and possible adventures before him , the lad felt lighter of heart
新的 场景 和 可能的 冒险 前 他 , 这 小伙子 毛毡 打火机 的 心
[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] .
than for years past .
比 为了 年 过去的 .

眼前展现出全新的景象和可能的冒险，这让这名少年感到比往年轻松许多。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
For , after all , he was only thirteen , and at that age the future
为了 , 后 全部 , 他 曾是 仅有的 十三 , 和 在 那 年龄 这 未来
[lʊks] ['veri] [feə(r)] .
looks very fair .
看起来 非常 公平的 .

毕竟，他当时只有十三岁，在这个年纪，未来一片光明。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] " [swɒn] " ['fləʊtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
All day the " Swan " floated at a fair pace down the stream .
全部 天 这 " 天鹅 " 漂浮 在 一个 公平的 步伐 向下 这 溪流 .

"天鹅号"整天都以相当快的速度顺流而下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [naɪt] ,
And as there was a moon that night ,
和 作为 那里 曾是 一个 月亮 那 夜晚 ,

那天晚上正好有月亮，

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] ['klʌmzi] [krɑːft] ,
and plenty of light by which to navigate the clumsy craft ,
和 很多 的 光 经过 哪个 到 导航 这 笨拙 工艺 ,

还有充足的光线来帮助驾驶这艘笨重的船。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði][rɑːft] .
there was no need to stop and moor the raft .
那里 曾是 不 需要 到 停止 和 泊 这 筏 .

没有必要停下来系泊木筏。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , ['sɒləm] [naɪt] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [waɪt] [laɪt] ,
Right through the peaceful , solemn night they drifted in the cold white light ,
正确的 通过 这 和平 , 庄严 夜晚 他们 漂移 在 这 寒冷的 白色的 光 ,

在宁静而庄严的夜晚，他们漂浮在冰冷的白光中。

['kiːpɪŋ] [ɪn][mɪd] - [striːm] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['kʌrənt] [wɪtʃ]
keeping in mid - stream so as to take full advantage of the strong current which
保持 在 中 - 溪流 所以 作为 到 拿 满的 优势 的 这 强的 当前的 哪个
[prɪ'veɪlz] [ɪn] [flʌd] - [taɪm] .
prevails in flood - time .
占上风 在 洪水 - 时间 .

保持在河道中央，以便充分利用洪水期的强劲水流。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ʌn'meltɪd] [snəʊ] ,
The woods were still white with the remains of unmelted snow ,
这 树林 是 仍然 白色的 和 这 遗迹 的 未熔化的 雪 ,

树林里仍然覆盖着未融化的积雪，一片雪白。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌsɜːr'geɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɜːtɪv]
and now and again Sergey caught a fleeting glimpse of some furtive
和 现在 和 再次 谢尔盖 捕捉 一个 转瞬即逝 一瞥 的 一些 鬼鬼祟祟
['muːvɪŋ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] [stemz] ,
moving thing among the pine stems ,
移动 事物 之中 这 松树 茎 ,

谢尔盖时不时会瞥见松枝间有什么东西在偷偷移动。

[ænd; ənd] [hɜːd] [əʊld]['aɪvən]['mʌtə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪəd] , " [fɔːlk] !
and heard old Ivan mutter into his grizzled beard , " Volk !
和 听到 老的 伊万 低声 进入 他的 斑白 胡须 , " 沃尔克 !

我听到老伊万对着他满是胡茬的胡子喃喃自语："沃尔克！"

" ([wʊlf]) , [ɔː(r)] " - " ([heə(r)]) , [ɔː(r)] " - " ([fɒks]) .
" (wolf) , or " Zaitsa " (hare) , or " Lysitsa " (fox) .
" (狼) , 或者 " - " (野兔) , 或者 " - " (狐狸) .

（狼），或"Zaitsa"（野兔），或"Lysitsa"（狐狸）。

[ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)]
That first night on the river Tihonka - was a thing to be remembered for
那 第一的 夜晚 在 这 河 - 曾是 一个 事物 到 是 记得 为了
[ɪts]['nɒv(ə)lti] ,
its novelty ,
它是 新奇 ,

在蒂洪卡河上的第一个夜晚，因其新奇而令人难忘。

[ɪts] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti] .
its mystery , and its beauty .
它是 神秘 , 和 它是 美丽 .

它的神秘，以及它的美丽。

[səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['aɪvən][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv]
So much absorbed indeed was the boy that Ivan had to remind him of
所以 很多 吸收 的确 曾是 这 男生 那 伊万 有 到 提醒 他 的
[hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz] [kʊk] ,
his duty as cook ,
他的 责任 作为 厨师 ,

男孩全神贯注，以至于伊万不得不提醒他作为厨师的职责。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] .
and tell him to prepare supper .
和 告诉 他 到 准备 晚餐 .

并告诉他准备晚饭。

[ɔ:l] [went] ['smu:ðli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
All **went** **smoothly** **enough** **that** **night** **and** **the** **whole** **of** **the** **next** **day** **,**
全部 去 顺利 足够的 那 夜晚 和 这 所有的 的 这 下一个 天 ,

当晚以及第二天一整天都进行得很顺利。

[bʌt; bət] [tə'wɔ:dz] ['naɪtfɔ:l] [ðə; ði] ['weðə(r)] [tʃeɪndʒd] .
but **towards** **nightfall** **the** **weather** **changed** **.**
但 向 黄昏 这 天气 已更改 .

但临近傍晚时分，天气发生了变化。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [rəʊz] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑ:st] ,
A **great** **wind** **rose** **,** **the** **sky** **was** **overcast** **,**
一个 伟大的 风 玫瑰 , 这 天空 曾是 灰蒙蒙 ,

狂风骤起，天空阴云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [læʃt] [tu:; tə]['fjʊəri][weə'evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
and **the** **water** **was** **lashed** **to** **fury** **wherever** **there** **was** **space** **enough** **to**
和 这 水 曾是 鞭打 到 愤怒 无论 那里 曾是 空间 足够的 到
[bi:; bi][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [geɪl] .
be **exposed** **to** **the** **gale** **.**
是 裸露 到 这 大风 .

只要有足够大的空间暴露在狂风之中，海水就会疯狂地拍打着海岸。

" [wi:; wi][mʌst; məst][mɔ:(r)][ðə; ði] - [swɒn] - [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] ['aɪvən] .
" **We** **must** **moor** **the** **'** **Swan** **'** **to** **-** **night** **,** **"** **said** **Ivan** **.**
" 我们 必须 泊 这 - 天鹅 - 到 - 夜晚 , " 说 伊万 .

"我们今晚必须把'天鹅号'停泊好，"伊万说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [rʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
" **It** **would** **not** **be** **safe** **to** **run** **her** **through** **the** **darkness** **.**
" 它 会 不是 是 安全的 到 跑步 她 通过 这 黑暗 .

"让她在黑暗中奔跑是不安全的。"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rɒki] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
And **besides** **,** **we** **are** **reaching** **a** **rocky** **part** **of** **the** **river** **,**
和 除了 , 我们 是 到达 一个 岩石 部分 的 这 河 ,

而且，我们正驶入河道中多岩石的一段。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪt] .
and **for** **this** **we** **must** **have** **light** **.**
和 为了 这 我们 必须 有 光 .

而这一切，我们需要光。

" [səʊ] [wen] ['dɑ:knəs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] , [ðə; ði][rɑ:ft][wɒz; wəz] [mʊrd] [kləʊz][ɪn] [ʃɔ:(r)] ,
" **So** **when** **darkness** **began** **to** **settle** **down** **,** **the** **raft** **was** **moored** **close** **in** **shore** **,**
" 所以 什么时候 黑暗 开始 到 定居 向下 , 这 筏 曾是 系泊 关闭 在 支撑 ,

"所以当夜幕降临时，木筏就被系泊在了近岸处。"

[ænd; ənd][ðə; ði][men] , ['ræpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃi:pskɪn] , [leɪ] [daʊn] , [tu:] [ɒn][ðə; ði]
and **the** **men** **,** **wrapping** **themselves** **in** **their** **sheepskins** **,** **lay** **down** **,** **two** **on** **the**
和 这 男人 , 包装 他们自己 在 他们的 羊皮 , 躺 向下 , 二 在 这
['sli:pɪŋ] - [ʃelvz] ,
sleeping **-** **shelves** **,**
睡眠 - 货架 ,

男人们裹上羊皮，躺了下来，其中两人躺在卧榻上。

[tu:] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['snɔ:rɪŋ] ['laʊdli] .
two **on** **the** **floor** **,** **and** **were** **soon** **snoring** **loudly** **.**
二 在 这 地面 , 和 是 很快 打鼾 高声 .

两人躺在地板上，很快就打起了响亮的鼾声。

[ˌsɜːrˈgeɪ] [ˈsnʌgl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [sliːp] [tuː] .

Sergey	**snuggled**	**into**	**a**	**corner**	**and**	**tried**	**to**	**sleep**	**too**	**.**
谢尔盖	依偎着	进入	一个	角落	和	尝试	到	睡觉	也	.

谢尔盖蜷缩在角落里，也试图入睡。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæbɪn][wɒz; wəz][kləʊz][ænd; ənd] [ˈstʌfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kləʊz][hɪz; ɪz]

But	**the**	**cabin**	**was**	**close**	**and**	**stuffy**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**could**	**not**	**close**	**his**
但	这	舱	曾是	关闭	和	闷	,	和	这	男生	可以	不是	关闭	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

但是小木屋又小又闷，男孩无法闭上眼睛。

[ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] , [paɪn] - [ˈsentɪd] [eə(r)] , [hiː; hi][gɒt][ʌp] [ˈnɔɪzləsli] ,

Longing	**for**	**a**	**whiff**	**of**	**the**	**fresh**	**,**	**pine**	**-**	**scented**	**air**	**,**	**he**	**got**	**up**	**noiselessly**	**,**
渴望	为了	一个	闻	的	这	新鲜的	,	松树	-	香味	空气	,	他	得到	向上	无声	,

他渴望呼吸一下清新的松木香气，于是悄无声息地起身。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈslipər] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv]

so	**as**	**not**	**to**	**rouse**	**the**	**sleepers**	**,**	**and**	**stepped**	**out**	**on**	**to**	**the**	**deck**	**of**
所以	作为	不是	到	唤醒	这	卧铺	,	和	步	出去	在	到	这	甲板	的

[ðə; ði][rɑːft] ,

the	**raft**	**,**
这	筏	,

为了不吵醒熟睡的人，他走到木筏的甲板上。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg][flæt][ˈbəʊldə(r)][kləʊz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [swɒn] " [wɒz; wəz]

and	**thence**	**to**	**a**	**big**	**flat**	**boulder**	**close**	**to**	**which**	**the**	**"**	**Swan**	**"**	**was**
和	因此	到	一个	大的	平坦的	巨石	关闭	到	哪个	这	"	天鹅	"	曾是

[mʊrd] .

moored	**.**
系泊	.

然后走到"天鹅号"停泊的附近一块巨大的扁平岩石旁。

[hɪə(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] ,

Here	**he**	**sat**	**down**	**,**	**and**	**presently**	**,**
这里	他	卫星	向下	,	和	目前	,

他坐了下来，过了一会儿，

[lʌl] [baɪ][ðə; ði] [spft] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][paɪn] [tɒps] ,

lulled	**by**	**the**	**soft**	**sounds**	**of**	**the**	**going**	**in**	**the**	**pine**	**tops**	**,**
昏昏欲睡	经过	这	柔软的	声音	的	这	去	在	这	松树	最高额	,

被松树梢间轻柔的沙沙声所催眠，

[ænd; ənd][ðə; ði][swɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˈslʌmbə(r)] .

and	**the**	**swirl**	**of**	**the**	**water**	**,**	**he**	**fell**	**into**	**a**	**deep**	**slumber**	**.**
和	这	漩涡	的	这	水	,	他	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	.

伴着水波的漩涡，他沉沉睡去。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ˌsɜːrˈgeɪ][ˈnevə(r)]

Whether	**he**	**slept**	**for**	**several**	**hours**	**or**	**for**	**only**	**a**	**brief**	**time**	**Sergey**	**never**
无论	他	睡着了	为了	一些	小时	或者	为了	仅有的	一个	简短的	时间	谢尔盖	绝不

[njuː] .

knew	**.**
知道	.

谢尔盖始终不知道他睡了几个小时还是只睡了很短的时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][riˈgein, riː-] [ˈkɒnʃəsnəs] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	he	regained	consciousness	under	a	suffocating	sensation	,	and	a
但	他	恢复	意识	在下面	一个	令人窒息的	感觉	,	和	一个

[ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒə(r)] .

sickening	sense	of	misfortune	and	danger	.
令人作呕	感觉	的	不幸	和	危险	.

但他恢复意识时，感到一阵窒息，以及一种令人作呕的不幸和危险感。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈgrædʒuəli][tuː; tə][hɪmˈself] ,

As	he	came	gradually	to	himself	,
作为	他	来了	逐步地	到	他自己	,

随着他逐渐恢复意识，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɒk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən]

he	realised	that	he	was	no	longer	sitting	on	the	rock	where	he	had	fallen
他	意识到	那	他	曾是	不	更长	坐着	在	这	岩石	在哪里	他	有	倒下

[əˈsliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

他意识到自己不再坐在之前睡着的那块岩石上了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [əˈlɒŋ] [ɪn] [strɒŋ] [ɑːmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	was	being	carried	along	in	strong	arms	that	seemed	to	make	light	of	his
但	曾是	存在	携带	沿着	在	强的	武器	那	似乎	到	制作	光	的	他的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

但他却被强壮的双臂抱着，仿佛他的体重微不足道。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæg] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Some	sort	of	a	gag	had	been	forced	into	his	mouth	,
一些	种类	的	一个	插科打诨	有	到过	强制	进入	他的	嘴	,

他嘴里被塞了某种东西，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kraɪ][aʊt] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] ,

so	that	he	could	not	cry	out	;	nor	could	he	loosen	his	hands	and	arms	,
所以	那	他	可以	不是	哭	出去	;	也不	可以	他	松开	他的	双手	和	武器	,

所以他既不能喊叫，也不能松开双手和手臂。

[səʊ] [ˈtaɪtli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʃiːpskɪn] [rəʊld] [əˈbaʊt] [hɪm] .

so	tightly	was	his	sheepskin	rolled	about	him	.
所以	紧紧	曾是	他的	羊皮	滚动	关于	他	.

他的羊皮裹得紧紧的。

[ˈhɑːdli] [əˈweɪk] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈstrʌg(ə)l] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɪk]

Hardly	awake	,	he	did	not	struggle	at	first	,	but	when	he	began	to	kick
几乎	醒	,	他	做过	不是	斗争	在	第一的	,	但	什么时候	他	开始	到	踢

[ænd; ənd] [raɪð] ,

and	writhe	,
和	翻腾	,

他刚睡醒不久，起初并没有挣扎，但当他开始踢打和扭动时，

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈdespərətli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] , [hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈfɜːmd] ,

fighting	desperately	for	freedom	,	his	worst	fears	were	confirmed	,
斗争	绝望地	为了	自由	,	他的	最差	恐惧	是	确认的	,

他拼死争取自由，但他最担心的事还是发生了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ˈbruːt(ə)l] [vɔɪs] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

for	a	hoarse	brutal	voice	said	in	his	ear	,
为了	一个	嘶哑	野蛮	嗓音	说	在	他的	耳朵	,

一个沙哑粗暴的声音在他耳边响起：

" [dɪd][ai][nɒt] [tel] [ðiː] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] , [ðaʊ] [fɒks] — [ðaʊ] [wʊlf] - [kʌb] ?

"	Did	I	not	tell	thee	we	should	meet	again	,	thou	fox	—	thou	wolf	-	cub	?
"	做过	我	不是	告诉	你	我们	应该	见面	再次	,	你	狐狸	—	你	狼	-	幼兽	?

"我不是告诉过你我们会再次相遇吗，你这只狐狸——你这只狼崽？"

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] [wɒt] [ðaʊ] [əʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

And	now	I	have	thee	,	and	thou	shalt	pay	what	thou	owest	,	even	to	the
和	现在	我	有	你	,	和	你	应	支付	什么	你	最底层	,	甚至	到	这

[lɑːst]['kəʊpek] .

last	copeck	.
最后的	科佩克	.

现在我抓住了你，你必须偿还你所欠的一切，哪怕是最后一个戈比。

" [ˌsɜːr'geɪ][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [gæg] [prɪ'ventɪd] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʌdə]

"	Sergey	could	not	answer	,	the	gag	prevented	speech	,	but	he	shuddered
"	谢尔盖	可以	不是	回答	,	这	插科打诨	阻止	演讲	,	但	他	颤抖

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	head	to	foot	.
从	头	到	脚	.

谢尔盖无法回答，嘴里的布条让他无法说话，但他浑身颤抖。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv]

Just	when	he	had	thought	himself	safe	for	ever	from	the	tyranny	of
只是	什么时候	他	有	想法	他自己	安全的	为了	曾经	从	这	暴政	的

[ðɪs] [bæd][mæn] ,

this	bad	man	,
这	坏的	男人	,

正当他以为自己永远摆脱了那个恶人的暴政时，

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [wɜːs] [keɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][mɑːt'veɪ][ænd; ənd] [krɪ'stiːnə]

here	he	was	,	in	worse	case	than	before	,	for	Matvey	and	Christina
这里	他	曾是	,	在	更糟	案件	比	前	,	为了	马特维	和	克里斯蒂娜

[wɜː(r); wə(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

were	miles	away	,
是	英里	离开	,

他现在的处境比以前更糟，因为马特维和克里斯蒂娜远在千里之外。

[ænd; ənd]['aɪvən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz][fɑːst] [ə'sliːp] .

and	Ivan	and	his	sons	fast	asleep	.
和	伊万	和	他的	儿子们	快速地	睡着了	.

伊万和他的儿子们都睡着了。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] ! " [saɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] .

"	There	is	no	one	to	help	me	!	"	sighed	the	poor	lad	.
"	那里	是	不	一	到	帮助	我	!	"	叹了口气	这	贫穷的	小伙子	.

"没有人能帮我！"可怜的男孩叹了口气。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	My	uncle	may	have	his	will	with	me	now	.
"	我的	叔叔	可能	有	他的	将要	和	我	现在	.

"我叔叔的遗嘱现在可能在我这里。"

" [ðen] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] [ˌsɜːr'geɪz] [maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt]

"	Then	the	extreme	of	his	misery	recalled	to	Sergey's	mind	what	he	ought
"	然后	这	极端	的	他的	苦难	召回	到	谢尔盖的	头脑	什么	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] [bɪ'fɔː(r)] ,

to	have	remembered	before	,
到	有	记得	前	,

"然后，极度的痛苦让谢尔盖想起了他之前就应该记住的事情。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][went][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['bə:dnd] [hɑ:t] [tu:; tə][hɪm] [hu:] ,

and	a	cry	went	up	from	the	boy's	burdened	heart	to	Him	Who	,
和	一个	哭	去	向上	从	这	男孩们	负担	心	到	他	WHO	,

男孩忧心忡忡的心中升起一声呼喊，向那位.....发出呼求。

['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ɪzreɪl] , ['slʌmbə] [nɒt][nɔ:(r)] [sli:p] .

watching	over	Israel	,	slumbers	not	nor	sleeps	.
观看	超过	以色列	,	睡眠	不是	也不	睡觉	.

祂眷顾以色列，既不打盹也不睡觉。

[ˌsɜ:r'geɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [hɪz; ɪz][preə(r)][ə'laʊd] ,

Sergey	could	not	speak	his	prayer	aloud	,
谢尔盖	可以	不是	说话	他的	祷告	大声	,

谢尔盖无法大声祷告。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðæt][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ][ʌn'spəʊkən][preə(r)] ,

but	he	knew	that	the	Heavenly	Father	could	hear	the	unspoken	prayer	,
但	他	知道	那	这	天上	父亲	可以	听到	这	未说出口的	祷告	,

但他知道天父能听到他未说出口的祈祷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm] ['kʌmfət] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

and	it	gave	him	comfort	to	feel	that	,	after	all	,
和	它	给予	他	舒适	到	感觉	那	,	后	全部	,

而这让他感到安慰，毕竟，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][ə'ləʊn][ɔ:(r)] ['həʊlli] ['frendləs] .

he	was	not	quite	alone	or	wholly	friendless	.
他	曾是	不是	相当	独自的	或者	完全	没有朋友	.

他并非完全孤身一人，也并非完全没有朋友。

[fɔ:(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kærid] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wɒz; wəz]

For	ten	minutes	or	so	he	was	carried	over	what	he	was	sure	was
为了	十	分钟	或者	所以	他	曾是	携带	超过	什么	他	曾是	当然	曾是

['veri] [rʌf] [graʊnd] .

very	rough	ground	.
非常	粗糙的	地面	.

他被抬着在一段他确信非常崎岖的地面上颠簸了大约十分钟。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]['beərə(r)] [si:md] [tu:; tə][step]['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['θreʃhəʊld] ,

Then	suddenly	his	bearer	seemed	to	step	over	some	threshold	,
然后	突然	他的	持有人	似乎	到	步	超过	一些	临界点	,

突然，抬着他的人似乎跨过了某个门槛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][set][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ðɪ] [gæg] [wɒz; wəz]

and	in	a	blaze	of	light	he	was	set	on	his	feet	,	the	gag	was
和	在	一个	火焰	的	光	他	曾是	放	在	他的	脚	,	这	插科打诨	曾是

[rɪ'mu:vd] ,

removed	,
已移除	,

一道耀眼的光芒中，他被扶了起来，嘴里的布团也被取了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑ:n] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] ,

and	he	found	himself	in	the	centre	of	a	barn	-	like	building	,
和	他	成立	他自己	在	这	中心	的	一个	谷仓	-	喜欢	建筑	,

他发现自己身处一座类似谷仓的建筑中央，

[ænd; ənd][ə'baʊt][hɪm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [hu:] [aɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

and	about	him	a	number	of	rough	-	looking	men	who	eyed	him	curiously	.
和	关于	他	一个	数字	的	粗糙的	-	寻找	男人	WHO	眼睛	他	奇怪的是	.

他周围还有几个面相粗犷的男人，好奇地打量着他。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ! " [sed] ['æbrəm] - .

"	Here	he	is	!	"	said	Abram	Kapoostin	.
"	这里	他	是	！	"	说	亚伯兰	-	.

“他来了！”阿布拉姆·卡普斯廷说道。

" [aɪ'd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ][rɑːft] [tuː] ['ɒf(ə)n][maɪ'self][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['aɪvən] [wʊd] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I'd	been	on	a	raft	too	often	myself	not	to	know	where	Ivan	would	moor	such	a
"	ID	到过	在	一个	筏	也	经常	我	不是	到	知道	在哪里	伊万	会	泊	这样的	一个

[naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

night	as	this	.
夜晚	作为	这	.

“我自己也经常乘筏漂流，所以很清楚伊万今晚会在哪里停泊。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] .

And	I	was	lucky	to	find	him	outside	the	cabin	instead	of	in	.
和	我	曾是	幸运的	到	寻找	他	外部	这	舱	反而	的	在	.

我很幸运地在小屋外面而不是里面找到了他。

[ai][swɔː(r)] — ['kɒmreɪdz] [maɪn] — [ðæt] [ai] [wʊd] [miːt] [ðɪs] [jʌŋ] [fɒks] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]

I	swore	—	comrades	mine	—	that	I	would	meet	this	young	fox	again	,	and	I	have
我	发誓	—	同志们	矿	—	那	我	会	见面	这	年轻的	狐狸	再次	,	和	我	有

[kept] [maɪ] [wɜːd] .

kept	my	word	.
保留	我的	单词	.

我发誓——我的同志们——我一定会再次见到这只年轻的狐狸，而且我信守了诺言。

[naʊ] [ðen] , [ðaʊ] [jʌŋ] [θiːf] [ænd; ənd]['treɪtə(r)] , [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [wɪð] [maɪ]['dʒuːəl] ?

Now	then	,	thou	young	thief	and	traitor	,	what	hast	thou	done	with	my	jewel	?
现在	然后	,	你	年轻的	贼	和	叛徒	,	什么	哈斯特	你	完毕	和	我的	宝石	?

那么，你这年轻的窃贼和叛徒，你把我的珠宝藏到哪里去了？

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[æn; ən] [ɔː'diːl]

An	Ordeal
一个	考验

一场磨难

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌsɜːr'geɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [stʊd] [ə'gɑːst] , ['helpləs]

IT	was	small	wonder	that	Sergey	for	a	long	minute	stood	aghast	,	helpless
它	曾是	小的	想知道	那	谢尔盖	为了	一个	长的	分钟	站立	惊愕	,	无助

[wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

with	surprise	and	fear	.
和	惊喜	和	害怕	.

难怪谢尔盖愣在那里好一会儿，惊恐万分，不知所措。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,

But	with	a	strong	effort	he	pulled	himself	together	,
但	和	一个	强的	努力	他	拉	他自己	一起	,

但他努力让自己振作起来。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['betə(r)][ænd; ənd] [sefə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [wɪð]

reflecting	that	it	was	certainly	better	and	safer	for	him	to	be	with
反思	那	它	曾是	当然	更好的	和	更安全	为了	他	到	是	和

['sevrəl] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə'ləʊn] .

several	people	than	with	his	uncle	alone	.
一些	人们	比	和	他的	叔叔	独自的	.

他意识到，和几个人在一起肯定比单独和叔叔在一起要好得多、安全得多。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [æz; əz][mɑːt'veɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['frendləs] ,

And	anyway	,	as	Matvey	had	told	him	,	he	was	not	really	friendless	,
和	反正	,	作为	马特维	有	讲述	他	,	他	曾是	不是	真的	没有朋友	,

而且，正如马特维告诉他的那样，他其实并非没有朋友。

[sɪns] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

since	the	Heavenly	Father	was	pledged	to	guard	His	trusting	children	,
自从	这	天上	父亲	曾是	承诺	到	警卫	他的	信任	孩子们	,

既然天父承诺要守护祂信赖的儿女，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːdɪd] ['dænjəl][ɪn][ðə; ði][den] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði]

even	as	He	had	guarded	Daniel	in	the	den	,	and	his	friends	in	the
甚至	作为	他	有	守卫	丹尼尔	在	这	丹	,	和	他的	朋友们	在	这

['bɜːnɪŋ] , ['faɪəri] ['fɜːnɪs] .

burning	,	fiery	furnace	.
燃烧	,	火热	炉	.

就像祂在山洞里保护但以理，在烈火熊熊的窑中保护他的朋友们一样。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , " [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [wɪð] [maɪ]['dʒuːəl] ?

So	when	the	question	was	repeated	,	"	What	hast	thou	done	with	my	jewel	?
所以	什么时候	这	问题	曾是	重复	,	"	什么	哈斯特	你	完毕	和	我的	宝石	?

所以当有人再次问道："你把我的珠宝放在哪里了？"

" [ˌsɜːr'geɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ;

"	Sergey	faced	the	speaker	firmly	and	said	,	"	I	have	it	not	;
"	谢尔盖	面对	这	扬声器	牢牢	和	说	,	"	我	有	它	不是	;

谢尔盖坚定地看着演讲者说："我没有；

[aɪ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn] [huː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] . "

I	handed	it	over	to	one	who	will	try	to	restore	it	to	its	rightful	owner	.	"
我	递交	它	超过	到	一	WHO	将要	尝试	到	恢复	它	到	它是	正当的	所有者	.	"

我把它交给了会尽力把它归还给合法主人的人。

" [ðæt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['æbrəm] .

"	That	am	I	!	"	shouted	Abram	.
"	那	是	我	!	"	喊叫	亚伯兰	.

"那就是我！"亚伯兰喊道。

" [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['vaɪpə(r)] !

"	Speak	the	truth	for	once	,	thou	little	viper	!
"	说话	这	真相	为了	一次	,	你	小的	毒蛇	!

"你这小毒蛇，就不能说句实话吗！"

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['ruːbi] [rɪŋ] [maɪn] ? "

Was	not	the	ruby	ring	mine	?	"
曾是	不是	这	红宝石	戒指	矿	?	"

那枚红宝石戒指不是我的吗?

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ˌsɜːr'geɪ] , " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz]['elənər] .

"	Yes	,	certainly	,	"	replied	Sergey	,	"	if	your	name	is	Elena	.
"	是的	,	当然	,	"	回复	谢尔盖	,	"	如果	你的	姓名	是	埃琳娜	.

"是的，当然，"谢尔盖回答说，"如果你的名字叫埃琳娜的话。"

" [ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][hjuːdʒ][mæn] ,

"	A	loud	guffaw	went	round	the	circle	,	and	one	huge	man	,
"	一个	大声	哄笑	去	圆形的	这	圆圈	,	和	一	巨大的	男人	,

"一阵响亮的笑声在人群中回荡，一个身材魁梧的男人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ðə; ði]['liːdə(r)] , [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] ['tʃʌk(ə)l] ,

who	seemed	to	be	in	some	sort	the	leader	,	said	with	a	pleased	chuckle	,
WHO	似乎	到	是	在	一些	种类	这	领导者	,	说	和	一个	高兴	轻笑	,

似乎是领头人的人，带着一丝得意的笑声说道：

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðiː] [ðeə(r)] , - ! "
" He had thee there , Kapoostin ! "
" 他 有 你 那里 , - ! "

“他抓住了你，卡普斯廷！”

" - [jɛvgən] [tuː; tə]['elənər] - [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn'greɪvd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɪŋ] , " [sed] [ˌsɜːr'geɪ] .
" ' Yevgen to Elena ' was plainly engraved inside the ring , " said Sergey .
" - 叶夫根 到 埃琳娜 - 曾是 显然 刻 里面 这 戒指 , " 说 谢尔盖 .

“戒指内侧清楚地刻着‘叶夫根致埃琳娜’，”谢尔盖说。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][maɪn] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] ['raɪtfəli] .
" So it could hardly belong to this uncle of mine — at least , not rightfully .
"
"
"

“所以它不太可能属于我的这位叔叔——至少，它不属于他。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌjuː 'es] [maɪt] [ɪz] [raɪt] !
But with us might is right !
但 和 我们 可能 是 正确的 !

但对我们来说，强权即真理！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɪg]['liːdə(r)] .
" replied the big leader .
" 回复 这 大的 领导者 .

“那位大领导回答道。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'prest] [ænd; ənd] [daʊn] - ['trɒdn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [səʊ] [naʊ] [wiː; wi] , [ɪn]
" We have been oppressed and down - trodden in the past , so now we , in
" 我们 有 到过 受压迫者 和 向下 - 践踏 在 这 过去的 , 所以 现在 我们 , 在
['aʊə(r)] [tɜːn] ,
our turn ,
我们的 转动 ,

“我们过去曾遭受压迫和践踏，所以现在，轮到我们了，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'presə] . "
have become the oppressors . "
有 变得 这 压迫者 . "

变成了压迫者。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æbrəm] .
" But all this is not to the point , " interrupted Abram .
" 但 全部 这 是 不是 到 这 观点 , " 中断 亚伯兰 .

“但这一切都不是重点，”亚伯兰打断道。

" [aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [bɪ'liːv] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sez] .
" I for one believe not what the boy says .
" 我 为了 一 相信 不是 什么 这 男生 说道 .

“我个人不相信那个男孩说的话。”

[hiː; hi][məʊst] ['laɪkli] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒuːəl]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .
He most likely has the jewel hidden away upon his person .
他 最多 可能 有 这 宝石 隐 离开 之上 他的 人 .

他很可能把这颗宝石藏在身上了。

['kæptɪn] , [meɪ] [aɪ] [sɜːtʃ] [hɪm] ? "
Captain , may I search him ? "
队长 , 可能 我 搜索 他 ? "

船长，我可以搜查他吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [bɪg] [mæn] .
" Yes , " answered the big man .
" 是的 , " 回答 这 大的 男人 .

"是的，"高大的男人回答道。

" [bʌt; bət] [maɪnd] , [nəʊ] ['vaɪələns] ! "
" But mind , no violence ! "
" 但 头脑 , 不 暴力 ! "

但是，切记，禁止暴力!

" [juː; jʊ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" You dropped it , uncle ,
" 你 掉落 它 , 叔叔 ,

"叔叔，你把它弄掉了。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt]
and it rolled into a corner when you were very drunk and did not
和 它 滚动 进入 一个 角落 什么时候 你 是 非常 醉 和 做过 不是
['nəʊtɪs] .
notice .
注意 .

当你喝得酩酊大醉而没有注意到的时候，它滚到了角落里。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [seɪf] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ! "
I picked it up and gave it into safe keeping , and there it is now ! "
我 挑选 它 向上 和 给予 它 进入 安全的 保持 , 和 那里 它 是 现在 ! "

我把它捡起来妥善保管，现在它就在这儿!

" [səʊ] [ðaʊ] ['seɪɪst] !
" So thou sayest !
" 所以 你 萨耶斯特 !

"你真是这么说的！"

[bʌt; bət] [aɪ] [sɜːtʃ] [ðiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] !
But I search thee all the same !
但 我 搜索 你 全部 这 相同的 !

但我依然在寻找你!

" [ˌsɜːr'geɪ] [səb'mɪtɪd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌrə] [wʌn] , [bʌt; bət] [pv; əv]
" Sergey submitted silently , and the search was a thorough one , but of
" 谢尔盖 提交 默默 , 和 这 搜索 曾是 一个 彻底 一 , 但 的
[kɔːs] [nəʊ] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
course no ring was found .
课程 不 戒指 曾是 成立 .

谢尔盖默默地屈服了，搜查非常彻底，但当然没有找到戒指。

" [səʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [wen] [ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
" So the boy spoke the truth , " said the chief when the search was over .
" 所以 这 男生 辐 这 真相 , " 说 这 首席 什么时候 这 搜索 曾是 超过 .

"所以这孩子说的是实话，"搜寻结束后，酋长说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['elənər] , [mʌst; məst] [lʊk] [ˌels'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪŋ] .
" And thou , Elena , must look elsewhere for thy ring .
" 和 你 , 埃琳娜 , 必须 看 别处 为了 你的 戒指 .

"而你，埃琳娜，必须在别处寻找你的戒指。"

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] .

"	And	again	a	burst	of	laughter	shook	the	sides	of	the	men	.
"	和	再次	一个	爆裂	的	笑声	摇晃	这	侧面	的	这	男人	.

"然后，一阵哄堂大笑再次震动了男人们的肋部。"

" [sɜː(r)] ['kæptɪn] , " [sed] [ˌsɜːr'geɪ] , " [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [rɑːft] ['vɔɪɪdʒ] .

"	Sir	Captain	,	"	said	Sergey	,	"	I	was	just	starting	on	a	raft	voyage	.
"	先生	队长	,	"	说	谢尔盖	,	"	我	曾是	只是	开始	在	一个	筏	航程	.

"船长先生，"谢尔盖说，"我正准备开始一次木筏航行。"

[maɪ] [frendz] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biː; bi] [dɪ'strest] .

My	friends	will	miss	me	and	be	distressed	.
我的	朋友们	将要	错过	我	和	是	苦恼	.

我的朋友们会想念我，也会很难过。

[hæv; həv] [aɪ] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ˌriː'dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ? "

Have	I	your	leave	to	go	back	to	the	river	and	rejoin	them	?	"
有	我	你的	离开	到	去	后退	到	这	河	和	重新加入	他们	?	"

我可以回到河边和他们会合吗?

" [let] [hɪm] [nɒt] [gəʊ] , ['kæptɪn] ! " [kraɪd] ['æbrəm] .

"	Let	him	not	go	,	Captain	!	"	cried	Abram	.
"	让	他	不是	去	,	队长	!	"	哭	亚伯兰	.

"船长，别让他走！"亚伯兰喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ðə; ðɪ] [nekst] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [rɑːft] ['kɒmz] [tuː; tə] ,

"	He	will	betray	us	to	the	police	the	next	place	the	raft	comes	to	,
"	他	将要	背叛	我们	到	这	警察	这	下一个	地方	这	筏	来	到	,

"木筏漂到下一个地方时，他就会向警察告发我们。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [saɪ'bɪərɪə] . "

and	then	we	shall	be	caught	and	sent	to	Siberia	.	"
和	然后	我们	将	是	捕捉	和	发送	到	西伯利亚	.	"

然后我们就会被抓起来，流放到西伯利亚。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] , ['æbrəm] - , [ðæt] [ðɪs] , [ɔː(r)] [wɜːs] , [meɪ] [biː; bi] [ðaɪ] [feɪt] ['eniweɪ]

"	It	is	quite	likely	,	Abram	Kapoostin	,	that	this	,	or	worse	,	may	be	thy	fate	anyway
"	它	是	相当	可能	,	亚伯兰	-	,	那	这	,	或者	更糟	,	可能	是	你的	命运	反正

.

:

.

"阿布拉姆·卡普斯廷，很有可能，这甚至更糟，就是你的命运。"

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

But	as	for	the	boy	,	"	added	the	Captain	,
但	作为	为了	这	男生	,	"	额外	这	队长	,

"至于那个男孩，"船长补充道，"

" [wel] — [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kiːp] [hɪm] [ðæn; ðən] [let] [hɪm] [gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	well	—	I	would	rather	keep	him	than	let	him	go	,	of	course	,
"	出色地	—	我	会	相当	保持	他	比	让	他	去	,	的	课程	,

"嗯——当然，我宁愿留下他而不是放他走。"

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

for	he	would	be	useful	to	us	.
为了	他	会	是	有用	到	我们	.

因为他对我们很有用。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['jʌŋstə(r)] !

"	Look	here	,	youngster	!
"	看	这里	,	青少年	!

"听着，年轻人！"

[wɪlt] [ðaʊ] [dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] ?

Wilt	**thou**	**join**	**us**	**?**
枯萎	你	加入	我们	?

你愿意加入我们吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ][bæd][lɒt] .

We	**are**	**not**	**altogether**	**a**	**bad**	**lot**	**.**
我们	是	不是	共	一个	坏的	很多	.

我们并非全然都是坏人。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [rɒb][ðə; ði] [rɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˈhæri] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

If	**we**	**sometimes**	**rob**	**the**	**rich**	**,**	**at**	**least**	**we**	**do**	**not**	**harry**	**the**	**poor**	**.**
如果	我们	有时	抢	这	富有的	,	在	至少	我们	做	不是	哈利	这	贫穷的	.

即使我们有时劫富济贫，至少我们也不会欺压穷人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈsɜːvɪs] , [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][ˈɑːtɪzænz] , [ˈʌðə(r)z] [klɑːks] , [ænd; ənd]

Some	**of**	**us**	**are**	**in**	**service**	**,**	**some**	**are**	**artisans**	**,**	**others**	**clerks**	**,**	**and**
一些	的	我们	是	在	服务	,	一些	是	工匠	,	其他的	职员	,	和

[ə; eɪ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstjʊdnts] .

a	**few**	**are**	**students**	**.**
一个	很少	是	学生	.

我们当中有些人是服务人员，有些人是工匠，有些人是职员，还有一些人是学生。

[wen] [ə; eɪ][bɪg] ,

When	**a**	**big**	**,**
什么时候	一个	大的	,

当一个大的时候，

[ˈwelθi] [haʊs] [ɪz][left][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈkeələs] [ɔː(r)] [ˈdrʌŋkən] [ˈsɜːvənts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈbɜːglə(r)]

wealthy	**house**	**is**	**left**	**in**	**charge**	**of**	**careless**	**or**	**drunken**	**servants**	**we**	**are**	**burglars**
富裕	房子	是	左边	在	收费	的	粗心	或者	醉	仆人	我们	是	窃贼

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .

and	**take**	**all**	**we**	**can**	**find**	**.**
和	拿	全部	我们	能	寻找	.

富裕人家的宅邸交给粗心或醉酒的仆人打理，我们就像窃贼一样，把能找到的一切都拿走。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈtrævələ(r)][ɔː(r)] [tuː] [peɪ] [təʊl] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈnevə(r)]

"	**And**	**now**	**and**	**again**	**a**	**rich**	**traveller**	**or**	**two**	**pay**	**toll**	**,**	**but**	**we**	**never**
"	和	现在	和	再次	一个	富有的	游客	或者	二	支付	收费	,	但	我们	绝不

[meɪm] [nɔː(r)][ˈmɜːdə(r)] .

maim	**nor**	**murder**	**.**
残害	也不	谋杀	.

“偶尔会有一两个富有的旅行者缴纳通行费，但我们从不残害或杀人。”

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

All	**of**	**us**	**being**	**engaged**	**in**	**some**	**sort**	**of**	**work**	**,**
全部	的	我们	存在	已订婚的	在	一些	种类	的	工作	,

我们所有人都在从事某种工作，

[wiː; wi][kæn; kən][ˈəʊnli] [miːt] [əˈkeɪʒnəli] [tuː; tə] [meɪk] [plænz][ænd; ənd][kəmˈpeə(r)] [nəʊts] .

we	**can**	**only**	**meet**	**occasionally**	**to**	**make**	**plans**	**and**	**compare**	**notes**	**.**
我们	能	仅有的	见面	偶尔	到	制作	计划	和	比较	笔记	.

我们只能偶尔见面，制定计划和交流意见。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd] [gɹˈiːvənsɪz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

We	**have**	**all**	**had**	**grievances**	**in**	**the**	**past**	**,**
我们	有	全部	有	不满	在	这	过去的	,

我们过去都曾有过不满，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['aʊə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] -
and **now** **it** **is** **sometimes** **our** **turn** **to** **be** **on** **the** **upper** **end** **of** **the** **see** **-**
和 现在 它 是 有时 我们的 转动 到 是 在 这 上 结尾 的 这 看 -
[sɔː] . "
saw **.** **"**
锯 . "

而现在，有时也轮到我们站在跷跷板的上位了。

" [waɪ] [traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , ['kæptɪn] ? " ['grʌmbld] ['æbrəm] .
" **Why** **try** **to** **explain** **all** **this** **to** **a** **mere** **child** **,** **Captain** **?** **"** **grumbled** **Abram** **.**
" 为什么 尝试 到 解释 全部 这 到 一个 仅仅 孩子 , 队长 ? " 咕哝 亚伯兰 .

"为什么要跟一个孩子解释这一切，船长？"亚伯兰咕哝道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] , [kiːp] [hɪm] .
" **If** **you** **want** **him** **,** **keep** **him** **.**
" 如果 你 想 他 , 保持 他 .

"如果你想要他，就留住他。"

[ai] [wɪl] [hæv; həv][hɪm]['ʌndə(r)][maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] ,
I **will** **have** **him** **under** **my** **eye** **,** **and** **if** **he** **tries** **to** **get** **away** **,**
我 将要 有 他 在下面 我的 眼睛 , 和 如果 他 尝试 到 得到 离开 ,

我会严密监视他，如果他试图逃跑，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
he **shall** **suffer** **for** **it** **.** **"**
他 将 遭受 为了 它 . "

他将为此付出代价。

" [θæŋks] , - !
" **Thanks** **,** **Kapoostin** **!**
" 谢谢 , - !

"谢谢你，卡普斯汀！"

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ədˈvaɪs] , [ai] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
When **I** **am** **in** **need** **of** **thine** **advice** **,** **I** **will** **ask** **for** **it** **.**
什么时候 我 是 在 需要 的 你的 建议 , 我 将要 问 为了 它 .

当我需要你的建议时，我会向你请教。

[naʊ] , [bɔɪ] — [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] ['sɜːvɪs] — [seɪ] [æz; əz][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz] [haʊs] ([ðeə(r)]
Now **,** **boy** **—** **wilt** **thou** **take** **service** **—** **say** **as** **page** **in** **a** **nobleman's** **house** **(** **there**
现在 , 男生 — 枯萎 你 拿 服务 — 说 作为 页 在 一个 贵族的 房子 (那里
[ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] [ɪstˈeɪts] [əˈbaʊt][hɪə(r)]) ,
are **large** **estates** **about** **here** **)** **,**
是 大的 庄园 关于 这里) ,

孩子，你愿意做点什么吗？比如说，去贵族家当侍童（这附近有很多大庄园）？

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pleɪ] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] ,
and **secretly** **be** **one** **of** **us** **and** **play** **into** **our** **hands** **,**
和 偷偷 是 一 的 我们 和 玩 进入 我们的 双手 ,

暗地里加入我们，落入我们的圈套。

['miːtɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ?
meeting **with** **us** **now** **and** **again** **thus** **in** **the** **forest** **?**
会议 和 我们 现在 和 再次 因此 在 这 森林 ?

就这样，时不时地在森林里和我们相遇？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **There** **was** **dead** **silence** **for** **a** **minute** **.**
" 那里 曾是 死的 沉默 为了 一个 分钟 .

一阵死寂持续了一分钟。

[ðen] [ðə; ði] [lædz] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn][klɪə(r)] [təʊnz] :

Then	**the**	**lad's**	**answer**	**came**	**in**	**clear**	**tones**	**:**
然后	这	小伙子的	回答	来了	在	清除	音调	:

随后，男孩清晰地回答道：

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ['kæptɪn] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] !

"	**No**	**,**	**Sir**	**Captain**	**,**	**I**	**will**	**not**	**!**
"	不	,	先生	队长	,	我	将要	不是	!

“不，船长先生，我不会！”

" [ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

"	**The**	**men**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**in**	**surprise**	**.**
"	这	男人	看起来	在	每个	其他	在	惊喜	.

两人惊讶地对视了一眼。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [tʃiːf] .

"	**And**	**why**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**chief**	**.**
"	和	为什么	?	"	要求	这	首席	.

“为什么？”酋长质问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['riːz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ˌsɜːr'geɪ] .

"	**There**	**is**	**more**	**than**	**one**	**reason**	**,**	**"**	**replied**	**Sergey**	**.**
"	那里	是	更多的	比	一	原因	,	"	回复	谢尔盖	.

“原因不止一个，”谢尔盖回答说。

" [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ðem; ðəm] ! "

"	**Let**	**us**	**hear**	**them**	**!**	**"**
"	让	我们	听到	他们	!	"

“让我们听听他们怎么说！”

" [fɜːst] , [sɜː(r)] ['kæptɪn] ,

"	**First**	**,**	**Sir**	**Captain**	**,**
"	第一的	,	先生	队长	,

“首先，船长先生，

[maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz] [plænd] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]

my	**voyage**	**on**	**the**	**raft**	**was**	**planned**	**on**	**purpose**	**to**	**get**	**me**	**away**	**from**	**my**
我的	航程	在	这	筏	曾是	计划	在	目的	到	得到	我	离开	从	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	**,**
叔叔	,

我乘坐木筏的旅程是特意安排的，目的是为了让我远离我的叔叔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['naɪðə(r)] [gʊd] [nɔː(r)] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "

because	**I**	**could**	**be**	**neither**	**good**	**nor**	**happy**	**living**	**with**	**him**	**.**	**"**
因为	我	可以	是	两者都不	好的	也不	快乐的	活的	和	他	.	"

因为和他在一起，我既不能过得好，也不能过得快乐。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)n]['nʌmbə(r)] [tuː] ! "

"	**Now**	**for**	**reason**	**number**	**two**	**!**	**"**
"	现在	为了	原因	数字	二	!	"

“现在来说说第二个原因！”

" [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][maɪ]['peərənts] , " [sed] [ˌsɜːr'geɪ] , " [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]

"	**I**	**was**	**brought**	**up**	**by**	**my**	**parents**	**,**	**"**	**said**	**Sergey**	**,**	**"**	**to**	**be**	**honest**	**and**
"	我	曾是	带来	向上	经过	我的	父母	,	"	说	谢尔盖	,	"	到	是	诚实的	和

['truːθfl] ,

truthful	**,**
真实	,

谢尔盖说：“我的父母从小就教育我要诚实守信。”

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [gɒd] , [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

to	believe	in	a	good	God	,	and	to	try	to	be	obedient	and	faithful
到	相信	在	一个	好的	上帝	,	和	到	尝试	到	是	听话	和	忠实

[tuː; tə][hɪm] .

to	Him	.
到	他	.

要相信一位良善的上帝，并努力顺服他、忠于他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] [ɪf] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bænd] . "

I	could	not	continue	thus	if	I	became	one	of	your	band	.	"
我	可以	不是	继续	因此	如果	我	成为	一	的	你的	乐队	.	"

如果我成为你们乐队的一员，我就无法继续这样下去了。

" [wel] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [tɔːtʃ] - [laɪt] ,

"	Well	now	,	"	said	the	chief	,	looking	round	at	the	faces	in	the	torch	-	light	,
"	出色地	现在	,	"	说	这	首席	,	寻找	圆形的	在	这	面孔	在	这	火炬	-	光	,

“好了，”酋长说着，环顾着火把照耀下的一张张面孔。

[wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] — " [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv]

with	an	amused	smile	on	his	lips	—	"	we	have	got	it	this	time	,	have
和	一个	觉得好笑	微笑	在	他的	嘴唇	—	"	我们	有	得到	它	这	时间	,	有

[wiː; wi][nɒt] ?

we	not	?
我们	不是	?

他嘴角带着一丝玩味的微笑——“这次我们成功了，不是吗？”

[bles] [ðə; ði][bræt] !

Bless	the	brat	!
保佑	这	小子	!

真可怜这孩子！

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪm][æt; ət][ə; eɪ][grft]['ɑːftə(r)] [ðæt] !

I	would	not	have	him	at	a	gift	after	that	!
我	会	不是	有	他	在	一个	礼物	后	那	!

那之后我绝对不会再送他礼物了！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɑːft][ænd; ənd][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

He	shall	go	back	to	his	raft	and	be	rid	of	us	all	,
他	将	去	后退	到	他的	筏	和	是	摆脱	的	我们	全部	,

他将回到他的木筏上，摆脱我们所有人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðɪs] [bæd] - [eg] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] . "

and	especially	of	this	bad	-	egg	uncle	of	his	.	"
和	尤其	的	这	坏的	-	蛋	叔叔	的	他的	.	"

尤其是他那个坏叔叔。

" [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][let][hɪm][gəʊ] , ['kæptɪn] , " [sed] - .

"	He	will	betray	us	if	you	let	him	go	,	Captain	,	"	said	Kapoostin	.
"	他	将要	背叛	我们	如果	你	让	他	去	,	队长	,	"	说	-	.

“如果你放他走，他会背叛我们的，船长，”卡普斯廷说道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]

"	I	don't	think	he	will	,	"	replied	the	chief	,	"	and	moreover	,	I	don't	think	he
"	我	不	思考	他	将要	,	"	回复	这	首席	,	"	和	而且	,	我	不	思考	他

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“我不认为他会，”酋长回答说，“而且，我认为他也做不到。”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə] [huː] [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] , [æt; ət]['aʊə(r)] ['miːtiŋz] ,

He	has	no	idea	who	we	all	are	,	and	as	,	at	our	meetings	,
他	有	不	主意	WHO	我们	全部	是	,	和	作为	,	在	我们的	会议	,

他完全不知道我们是谁，而且，在我们的会议上，

[wiː; wi][weə(r)][wɪgz][ænd; ənd] [bɪrdz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] ['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

we	**wear**	**wigs**	**and**	**beards**	**,**	**he**	**could**	**not**	**recognise**	**any**	**of**	**us**	**,**
我们	穿	假发	和	胡须	,	他	可以	不是	认出	任何	的	我们	,

我们戴着假发和假胡子，他一个也认不出来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [ˌels'weə(r)] .

even	**if**	**he**	**did**	**happen**	**to**	**meet**	**us**	**elsewhere**	**.**
甚至	如果	他	做过	发生	到	见面	我们	别处	.

即使他碰巧在其他地方遇到了我们。

[bʌt; bət] [seɪ] , [tʃaɪld] — ['wʊdɪst] [ðaʊ] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] — [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðaɪ]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]

But	**say**	**,**	**child**	**—**	**wouldest**	**thou**	**betray**	**us**	**—**	**were**	**it**	**in**	**thy**	**power**	**,**	**and**
但	说	,	孩子	—	最	你	背叛	我们	—	是	它	在	你的	力量	,	和

[send][ˌjuː 'es][tuː; tə][saɪ'bɪəriə] ? "

send	**us**	**to**	**Siberia**	**?**	**"**
发送	我们	到	西伯利亚	?	"

但是孩子，你说，如果你有能力，你会背叛我们，把我们流放到西伯利亚吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ['kæptɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][nəʊ][hɑːm] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] . "

"	**No**	**,**	**Sir**	**Captain**	**,**	**you**	**have**	**done**	**me**	**no**	**harm**	**;**	**I**	**would**	**not**	**betray**	**you**	**.**	**"**
"	不	,	先生	队长	,	你	有	完毕	我	不	伤害	;	我	会	不是	背叛	你	.	"

“不，船长先生，您没有伤害我；我不会背叛您。”

" [ɒn] [ðaɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ? "

"	**On**	**thy**	**word**	**of**	**honour**	**?**	**"**
"	在	你的	单词	的	荣誉	?	"

“凭你的荣誉之言？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面对洪水(On the face of the flood)
第2/3页

" [ɒn] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . "
" On my word of honour . "
" 在 我的 单词 的 荣誉 . "

"我以我的荣誉担保。"

" [ðen] [ˌfeə'wel] , ['lɪt(ə)l] [læd] . "
" Then farewell , little lad . "
" 然后 告别 , 小的 小伙子 . "

"那么，小家伙，再见了。"

" [ˌfeə'wel] , [sɜː(r)] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Farewell , Sir Captain , and thank you . "
" 告别 , 先生 队长 , 和 感谢 你 . "

"再见了，船长先生，谢谢您。"

" [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , - , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] .
" Take him back to the river , Kapoostin , " said the big man .
" 拿 他 后退 到 这 河 , - , " 说 这 大的 男人 .

"把他带回河边去，卡普斯廷，"大个子男人说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [æpələn] , [gəʊ] [tuː] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv]
" And thou , Appolon , go too , to protect the boy from this uncle of
" 和 你 , 阿波罗 , 去 也 , 到 保护 这 男生 从 这 叔叔 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

"阿波罗，你也去吧，保护那孩子，别让他的叔叔伤害他。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs]
" And the three passed out of the building and vanished into the darkness
" 和 这 三 通过了 出去 的 这 建筑 和 消失了 进入 这 黑暗
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
of the forest .
的 这 森林 .

"然后，三人走出了建筑物，消失在森林的黑暗中。"

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
Eyes Shining in the Dark
眼睛 灼灼 在 这 黑暗的

黑暗中闪闪发光的眼睛

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɒn][ðə; ði] " [swɒn] " ['evə(r)] [njuː] [ɒv; əv] [ˌsɜːr'geɪz] [əd'ventʃə(r)] [ðæt]
NO one in the little rafthouse on the " Swan " ever knew of Sergey's adventure that
不 一 在 这 小的 - 在 这 " 天鹅 " 曾经 知道 的 谢尔盖的 冒险 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

"天鹅"号小木屋里的任何人都不知道谢尔盖当晚的奇遇。

[fɔː(r); fə(r)] , ['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [deɪz] [wɜːk] ,

For	,	tired	with	the	arduous	day's	work	,
为了	,	疲劳的	和	这	艰巨	天	工作	,

因为，经过一天的辛勤工作，他感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['sliːpi] [frɒm; frəm] [ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] - [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] ,

and	sleepy	from	fourteen	to	sixteen	hours	'	exposure	to	wind	and	sun	,
和	困	从	十四	到	十六	小时	-	接触	到	风	和	太阳	,

在风吹日晒下待了十四到十六个小时会感到困倦。

[ðə; ði] [rɑːft] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [sʌnz] [slept] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['snɔːrɪŋ] .

the	raft	skipper	and	his	big	sons	slept	heavily	to	the	music	of	their	own	snoring	.
这	筏	船长	和	他的	大的	儿子们	睡着了	重度	到	这	音乐	的	他们的	自己的	打鼾	.

木筏船长和他的大儿子们在自己的鼾声中沉沉睡去。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [æpələn] ,

So	when	the	boy	,	left	at	the	water's	edge	by	his	uncle	and	the	guardian	Appolon	,
所以	什么时候	这	男生	,	左边	在	这	水的	边缘	经过	他的	叔叔	和	这	监护人	阿波罗	,

于是，当这个男孩被他的叔叔兼监护人阿波罗留在水边时，

[krept] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [nəʊ] [wʌn] [stɜːd] [fʊt] [ɔː(r)] [hænd] ,

crept	noiselessly	into	the	cabin	,	no	one	stirred	foot	or	hand	,
悄悄地爬	无声	进入	这	舱	,	不	一	搅拌	脚	或者	手	,

悄无声息地溜进小屋，没有人动过脚或手。

[ænd; ənd] [ˌsɜːr'geɪ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['kɔːnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['slipər] .

and	Sergey	betook	himself	to	his	usual	corner	without	disturbing	the	sleepers	.
和	谢尔盖	贝托克	他自己	到	他的	通常	角落	没有	令人不安	这	卧铺	.

谢尔盖径直走到他常待的角落，没有打扰到熟睡的人们。

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [ə'sliːp] [tuː] ,

Worn	out	with	excitement	and	weariness	,	the	boy	fell	asleep	too	,
磨损	出去	和	激动	和	疲劳	,	这	男生	跌倒	睡着了	也	,

男孩既兴奋又疲惫，也睡着了。

[ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [əʊld] ['aɪvən] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	knew	nothing	until	he	was	roused	by	old	Ivan	next	morning	.
和	知道	没有什么	直到	他	曾是	唤醒	经过	老的	伊万	下一个	早晨	.

直到第二天早上被老伊万叫醒，他才知道发生了什么事。

" [haʊ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] ? " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] [əʊld] [vɔɪs] .

"	How	now	,	little	son	?	"	said	the	kind	old	voice	.
"	如何	现在	,	小的	儿子	?	"	说	这	种类	老的	嗓音	.

"小儿子，现在怎么样了？"慈祥的老声音问道。

" [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [æn; ən] ['əʊvə(r)] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] , [ðaʊ] [njuː] [kʊk] - [bɔɪ] .

"	Thou	art	not	an	over	early	riser	,	thou	new	cook	-	boy	.
"	你	艺术	不是	一个	超过	早期的	立管	,	你	新的	厨师	-	男生	.

"你这新来的厨子，可不是个早起的人。"

[weɪk] [ʌp] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['sæməvɑː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['bɔɪlɪŋ] [eə(r)] [ðɪs] .

Wake	up	,	child	,	the	samovar	ought	to	have	been	boiling	ere	this	.
唤醒	向上	,	孩子	,	这	茶炊	应该	到	有	到过	沸腾	埃雷	这	.

孩子，醒醒，茶炊里的水早就该烧开了。

[dɪdst] [ðaʊ] [sliːp] [wel] ?
Didst **thou** **sleep** **well** **?**
迪斯特 你 睡觉 出色地 ?

你睡得好吗?

" [ˌsɜːrˈgeɪ][sæt][ʌp] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Sergey** **sat** **up** **rubbing** **his** **eyes** **.**
" 谢尔盖 卫星 向上 擦 他的 眼睛 .

谢尔盖坐起身来揉了揉眼睛。

" [nɒt] ['veri] , ['aɪvən] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['leɪzi] .
" **Not** **very** **,** **Ivan** **,** **but** **,** **all** **the** **same** **,** **I** **should** **not** **have** **been** **so** **lazy** **.**
" 不是 非常 , 伊万 , 但 , 全部 这 相同的 , 我 应该 不是 有 到过 所以 懒惰的 .

"不太好，伊万，但是，无论如何，我不应该那么懒惰。"

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [heɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ['redi] .
I **will** **make** **haste** **now** **and** **get** **your** **tea** **ready** **.**
我 将要 制作 匆忙 现在 和 得到 你的 茶 准备好 .

我现在就赶紧去给你泡茶。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læd] ,
" **There** **were** **new** **experiences** **that** **day** **for** **the** **lad** **,**
" 那里 是 新的 经历 那 天 为了 这 小伙子 ,

"那天，这孩子有了新的体验。"

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)lti] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [fə'get]
and **some** **were** **of** **such** **interest** **and** **novelty** **that** **they** **made** **him** **forget**
和 一些 是 的 这样的 兴趣 和 新奇 那 他们 制成 他 忘记
[ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
the **strange** **happenings** **of** **the** **night** **before** **.**
这 奇怪的 事件 的 这 夜晚 前 .

有些内容非常有趣和新奇，让他忘记了前一天晚上发生的奇怪事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ə'gen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɜːbɪd]
For **after** **a** **while** **the** **river** **began** **to** **narrow** **again** **,** **changing** **into** **a** **turbid**
为了 后 一个 尽管 这 河 开始 到 狭窄的 再次 , 变化 进入 一个 混浊
,
,
,

过了一会儿，河面又开始变窄，水也变得浑浊起来。

['rʌʃɪŋ] [striːm] , ['rʌnɪŋ] [ɪn]['ræpɪdz]['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] , [daʊn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [stiːp]
rushing **stream** **,** **running** **in** **rapids** **over** **rocks** **and** **stones** **,** **down** **a** **somewhat** **steep**
匆忙 溪流 , 跑步 在 急流 超过 岩石 和 石头 , 向下 一个 有些 陡
[ɪn'klaɪn] .
incline **.**
倾斜 .

湍急的溪流，奔腾着冲过岩石和鹅卵石，顺着略陡的斜坡向下奔流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðɪs] [ɪn'klaɪn] [ðæt] [ðə; ði][men] [drəʊv] [ðeə(r)] [strɒŋ] [pəulz] [diːp] [daʊn]
It **was** **just** **above** **this** **incline** **that** **the** **men** **drove** **their** **strong** **poles** **deep** **down**
它 曾是 只是 多于 这 倾斜 那 这 男人 驾驶 他们的 强的 杆子 深的 向下
['ɪntuː][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][mʌd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft]
into **the** **sand** **and** **mud** **at** **the** **bottom** **to** **arrest** **the** **progress** **of** **the** **raft**
进入 这 沙 和 泥 在 这 底部 到 逮捕 这 进步 的 这 筏
.
:
.

就在这斜坡上方不远处，男人们将粗壮的木杆深深插入底部的沙泥中，以阻止木筏继续前进。

[ðeɪ] [ðen] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [plæŋk] ([səʊ] ['nærəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]) [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [tuː; tə]

They	then	threw	out	a	plank	(	so	narrow	was	the	channel	)	on	each	side	to
他们	然后	扔	出去	一个	板	(	所以	狭窄的	曾是	这	渠道	)	在	每个	边	到

[meɪk] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] .

make	bridges	to	the	banks	.
制作	桥梁	到	这	银行	.

然后，他们（因为河道很窄）在河道两岸各扔出一块木板，搭成桥连接到河岸。

" [naʊ] , ['sɑːʃə] !

"	Now	,	Sasha	!
"	现在	,	萨沙	!

“现在，萨沙！”

[naʊ] , ['kɒstiə] ! " [kraɪd] [əʊld] ['aɪvən] .

Now	,	Kostia	!	"	cried	old	Ivan	.
现在	,	科斯蒂亚	!	"	哭	老的	伊万	.

现在，科斯蒂亚！“老伊万喊道。

" [kwɪk] [ænd; ənd] ['laɪvli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Quick	and	lively	does	it	!
"	快的	和	热闹	做	它	!

“快速而有力地完成！”

[ɒn] [ʃɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !

On	shore	with	you	!
在	支撑	和	你	!

和你一起上岸！

[vɑːʃə] [ænd; ənd] [ˌsɜːr'geɪ] , [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Vassia	and	Sergey	,	stay	with	me	.
瓦西亚	和	谢尔盖	,	停留	和	我	.

瓦西娅和谢尔盖，留下来陪我。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] [sʌnz] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

"	In	a	minute	the	two	elder	sons	,	each	with	a	coil	of	rope	over	his	arm	,
"	在	一个	分钟	这	二	长老	儿子们	,	每个	和	一个	线圈	的	绳索	超过	他的	手臂	,

“片刻之后，两个大儿子，每人胳膊上都搭着一圈绳子，

[hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [plæŋk] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] , ['rɒki] [bæŋks] ,

had	crossed	the	plank	bridges	,	and	now	stood	on	the	wooded	,	rocky	banks	,
有	交叉	这	板	桥梁	,	和	现在	站立	在	这	树木繁茂的	,	岩石	银行	,

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

one	on	each	side	.
一	在	每个	边	.

他们已经走过了木板桥，现在站在树木繁茂、岩石嶙峋的河岸上，两岸各站一人。

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] ['nɒtɪd] [ɪn] [hjuːdʒ] ['aɪən] [rɪŋz] [skruːd]

One	end	of	the	coils	of	rope	was	securely	knotted	in	huge	iron	rings	screwed
一	结尾	的	这	线圈	的	绳索	曾是	安全地	打结的	在	巨大的	铁	戒指	螺丝

['ɪntuː] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɑːft] ,

into	the	sides	of	the	raft	,
进入	这	侧面	的	这	筏	,

绳索的一端牢牢地打结固定在木筏两侧的巨大铁环上。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [hʌŋ] [ɪn] ['iːv(ə)n] [kɔɪlz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [left] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

while	the	rest	of	the	rope	hung	in	even	coils	over	the	left	arm	of	the	young
尽管	这	休息	的	这	绳索	悬挂	在	甚至	线圈	超过	这	左边	手臂	的	这	年轻的

[men] .

men	.
男人	.

其余的绳子则均匀地盘绕在年轻人的左臂上。

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? " ['ʃaʊtɪd] ['aɪvən] ,

"	Now	,	children	,	are	you	ready	?	"	shouted	Ivan	,
"	现在	,	孩子们	,	是	你	准备好	?	"	喊叫	伊万	,

"孩子们，准备好了吗？"伊万喊道。

[wen] ['sɑːʃə] [ænd; ənd] ['kɒstiə] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] " [swɒn]

when	Sasha	and	Kostia	had	stood	at	attention	a	moment	while	the	"	Swan
什么时候	萨沙	和	科斯蒂亚	有	站立	在	注意力	一个	片刻	尽管	这	"	天鹅

" [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'restɪŋ] [pəulz] .

"	strained	against	the	arresting	poles	.
"	紧张	反对	这	逮捕	杆子	.

当"天鹅"号奋力抵抗着拦索时，萨沙和科斯蒂亚立正站了一会儿。

[ˌsɜːr'geɪ][hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['kwɪkli] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [plæŋks] ,

Sergey	had	meanwhile	quickly	drawn	in	the	bridge	planks	,
谢尔盖	有	同时	迅速地	绘制	在	这	桥	木板	,

与此同时，谢尔盖迅速地把桥板拉了过来。

[waɪl] ['aɪvən][ænd; ənd] [vɑːʃə] [kept] [ðə; ði] [pəulz] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

while	Ivan	and	Vassia	kept	the	poles	in	their	places	.
尽管	伊万	和	瓦西亚	保留	这	杆子	在	他们的	地方	.

而伊万和瓦西亚则把杆子固定在原位。

[jes] , [ɔːl][wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi] ,

Yes	,	all	was	quite	ready	,
是的	,	全部	曾是	相当	准备好	,

是的，一切都准备就绪了。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒstiə] [ænd; ənd] ['sɑːʃə] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rəʊps]

for	Kostia	and	Sasha	had	now	taken	a	turn	of	their	respective	ropes
为了	科斯蒂亚	和	萨沙	有	现在	已采取	一个	转动	的	他们的	各自	绳索

[raʊnd] ['stɜːdi] [triː] [stemz] .

round	sturdy	tree	stems	.
圆形的	结实的	树	茎	.

科斯蒂亚和萨沙现在已经轮流用绳子缠绕在粗壮的树干上。

" [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [pəulz] !

"	Out	with	the	poles	!
"	出去	和	这	杆子	!

"把杆子拿走！"

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !

Let	her	go	!
让	她	去	!

让她走！

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tə'geðə(r)] .

"	they	shouted	together	.
"	他们	喊叫	一起	.

他们一起喊叫。

[ænd; ənd][əʊld]['aɪvən][ænd; ənd] [vɑːʃə] [druː] [aʊt][ðə; ði][pəulz] .

And	old	Ivan	and	Vassia	drew	out	the	poles	.
和	老的	伊万	和	瓦西亚	画	出去	这	杆子	.

于是老伊凡和瓦西娅画出了杆子。

[ðə; ði][rɑːft] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [wɪtʃ] [θruː] [ˌsɜːr'geɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊld] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

The	raft	made	a	sudden	rush	which	threw	Sergey	down	and	rolled	him	into	the
这	筏	制成	一个	突然	匆忙	哪个	扔	谢尔盖	向下	和	滚动	他	进入	这

['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

little	cabin	.
小的	舱	.

木筏突然加速，把谢尔盖甩了下来，滚进了小木屋里。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɒn] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [staʊt] [rəʊp][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [wʊd] [ə'laʊ] ,

But	having	gone	as	far	as	the	stout	rope	on	either	side	would	allow	,
但	拥有	已消失	作为	远的	作为	这	肥硕	绳索	在	任何一个	边	会	允许	,

但是，既然已经沿着两边的粗绳走到了极限，

[ðə; ði] " [swɒn] " [wɒz; wəz] [ə'gen] [pɪnd] ['taɪtli] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [pəulz] ,

the	"	Swan	"	was	again	pinned	tightly	in	place	by	the	poles	,
这	"	天鹅	"	曾是	再次	已置顶	紧紧	在	地方	经过	这	杆子	,

“天鹅”号再次被杆子牢牢固定住。

[waɪl] [ðə; ði][men][ɒn] [ʃɔ:(r)] [ræn] ['fɔ:wəd] ,

while	the	men	on	shore	ran	forward	,
尽管	这	男人	在	支撑	跑	向前	,

岸上的人向前跑去，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rəʊps] [raʊnd] [ðə; ði] [tri:z] .

and	for	the	second	time	took	a	turn	of	their	ropes	round	the	trees	.
和	为了	这	第二	时间	采取	一个	转动	的	他们的	绳索	圆形的	这	树木	.

他们第二次将绳子绕着树转了一圈。

[wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] [pəulz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊld] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] " [swɒn] " [rʌʃt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ə'gen]

Once	more	the	poles	were	pulled	up	and	the	"	Swan	"	rushed	on	until	again
一次	更多的	这	杆子	是	拉	向上	和	这	"	天鹅	"	匆忙	在	直到	再次

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [rəʊps] .

checked	by	the	ropes	.
已检查	经过	这	绳索	.

杆子再次被拉起，“天鹅”号继续向前冲去，直到再次被绳索拦住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['ræpɪdz][wɜ:(r); wə(r)][pɑ:st] ,

And	the	same	process	was	repeated	until	the	rapids	were	past	,
和	这	相同的	过程	曾是	重复	直到	这	急流	是	过去的	,

如此反复，直到渡过急流为止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['brɔ:dnd] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪzi]

and	the	river	broadened	out	into	a	quiet	expanse	of	water	with	a	lazy
和	这	河	扩大	出去	进入	一个	安静的	广阔	的	水	和	一个	懒惰的

['kʌrənt] [wɪtʃ] [bɔ:(r)][ðə; ði] ['pɒndərəs] " [swɒn] " ['əʊnli] ['veri] ['sləʊli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

current	which	bore	the	ponderous	"	Swan	"	only	very	slowly	on	her	way	.
当前的	哪个	钻孔	这	沉重的	"	天鹅	"	仅有的	非常	缓慢地	在	她	方式	.

河面变得宽阔，变成一片平静的水面，水流缓慢，沉重的“天鹅”号只能非常缓慢地向前漂去。

[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] ['laɪɪŋ] ,

The	shore	here	was	low	lying	,
这	支撑	这里	曾是	低的	说谎	,

这里的海岸线地势低洼。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['mɑ:ʃi] [wen] [ðə; ði][frɒst][wɒz; wəz][ɔ:l] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

and	would	be	marshy	when	the	frost	was	all	out	of	the	earth	.
和	会	是	沼泽地	什么时候	这	霜	曾是	全部	出去	的	这	地球	.

当土壤中的霜冻全部消融后，这里就会变成沼泽地。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] ['əʊnli][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['meltɪd] ,

But	as	yet	only	the	surface	of	the	ground	was	melted	,
但	作为	然而	仅有的	这	表面	的	这	地面	曾是	融化	,

但目前只有地表融化了。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʃeltəd] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [snəʊ] [stɪl] [leɪ] .

and	in	many	sheltered	places	the	snow	still	lay	.
和	在	许多	避难所	地方	这	雪	仍然	躺	.

许多避风的地方仍然覆盖着积雪。

[æz; əz][ðə; ði][rɑːft]['drɪftɪd] ['iːzəli] [ə'lɒŋ] , [ˌsɜːr'geɪ] [kʊkt] [ðə; ði]['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ]

As	the	raft	drifted	easily	along	,	Sergey	cooked	the	dinner	,	which	to	-	day
作为	这	筏	漂移	容易地	沿着	,	谢尔盖	煮熟	这	晚餐	,	哪个	到	-	天

[kən'sistid] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒ] [suːp] ,

consisted	of	cabbage	soup	,
由……组成	的	卷心菜	汤	,

木筏顺流而下，谢尔盖开始准备晚餐，今天的晚餐是卷心菜汤。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [beɪkt] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['ɜːθn] [pɒt][ɒv; əv] ['bʌkwiːt] ['pɒrɪdʒ] ,

a	dish	of	baked	potatoes	,	and	a	big	earthen	pot	of	buckwheat	porridge	,
一个	盘子	的	烘焙	土豆	,	和	一个	大的	土	锅	的	荞麦	稀饭	,

一盘烤土豆，和一大锅荞麦粥，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['bʌtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][sɔːlt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	lump	of	butter	and	a	handful	of	salt	in	it	.
和	一个	块	的	黄油	和	一个	少数	的	盐	在	它	.

里面放了一小块黄油和一把盐。

[wen] [ðə; ði] [læd] [sɔː] [haʊ] [ðiːz] [men] [et; eɪt] ,

When	the	lad	saw	how	these	men	ate	,
什么时候	这	小伙子	锯	如何	这些	男人	吃	,

当这孩子看到这些人吃饭的样子时，

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ðə; ði][rɑːft][kʊd; kəd][biː; bi] [prə'vɪʒnd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

he	wondered	how	the	raft	could	be	provisioned	for	so	long	a	voyage	,
他	想知道	如何	这	筏	可以	是	已配置	为了	所以	长的	一个	航程	,

他很想知道这艘木筏如何才能储备足够长途航行所需的物资。

['iːv(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [fuːd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)][ɪn]

even	with	such	purchase	of	food	as	could	be	made	at	the	villages	or	in
甚至	和	这样的	购买	的	食物	作为	可以	是	制成	在	这	村庄	或者	在

[ðə; ði] [taʊnz] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	towns	upon	the	river	.
这	城镇	之上	这	河	.

即使购买河边村庄或城镇的食物也行。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv]

But	he	had	yet	to	learn	that	there	were	ways	and	means	of
但	他	有	然而	到	学习	那	那里	是	方式	和	方法	的

[əb'teɪnɪŋ] [fuːd] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['baɪɪŋ] .

obtaining	food	other	than	by	buying	.
获得	食物	其他	比	经过	购买	.

但他当时还不知道，除了购买之外，还有其他方法可以获得食物。

[ɪn'diːd] , [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['aɪvən] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] ,

Indeed	,	that	very	evening	Ivan	called	a	halt	,
的确	,	那	非常	晚上	伊万	称为	一个	停止	,

事实上，就在当晚，伊万就叫停了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʊrd] [ðə; ði] " [swɒn] " [kləʊz][ɪn] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [diːp] [raɪt]

and	they	moored	the	"	Swan	"	close	in	shore	where	the	water	was	deep	right
和	他们	系泊	这	"	天鹅	"	关闭	在	支撑	在哪里	这	水	曾是	深的	正确的

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

up	to	the	bank	.
向上	到	这	银行	.

他们将"天鹅号"停泊在靠近岸边的地方，那里水很深，一直延伸到岸边。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [ænd; ənd] ['beɪtɪŋ] [ðeə(r)] [hʊks] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv][sɔ:lt] ['herɪŋ]

Here	they	got	out	fishing	-	tackle	,	and	baiting	their	hooks	with	bits	of	salt	herring
这里	他们	得到	出去	钓鱼	-	处理	,	和	诱饵	他们的	钩子	和	比特	的	盐	鲱鱼

,

,

,

他们拿出渔具，用咸鲱鱼块做鱼饵。

[ðeɪ] [fiʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɑ:ft][saɪd] ,

they	fished	over	the	raft	side	,
他们	钓鱼	超过	这	筏	边	,

他们从木筏边上捕鱼。

[waɪl] [ˌsɜ:r'geɪ][wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] - [net][ænd; ənd] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði]

while	Sergey	was	told	to	take	a	hand	-	net	and	draw	it	through	the
尽管	谢尔盖	曾是	讲述	到	拿	一个	手	-	网	和	画	它	通过	这

['ʃæləʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑ:ðə(r)][ɒn] .

shallows	a	little	farther	on	.
浅滩	一个	小的	更远	在	.

而谢尔盖则被告知要拿一个手网，再往前拉一点到浅水区去。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ðə; ði] ['æŋgləz] [hæd; həd] [kɔ:t] ['plenti] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [fɪʃ] [tu:; tə][lɑ:st]

In	an	hour	or	two	the	anglers	had	caught	plenty	of	large	fish	to	last
在	一个	小时	或者	二	这	垂钓者	有	捕捉	很多	的	大的	鱼	到	最后的

['sevrəl] [deɪz] ,

several	days	,
一些	天	,

短短一两个小时，垂钓者们就捕获了足够吃好几天的大鱼。

[waɪl] [ˌsɜ:r'geɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['bʌkɪtfʊl] [ɒv; əv] [smɔ:l] , ['sɪlvəri] [fraɪ] ,

while	Sergey	had	secured	a	bucketful	of	small	,	silvery	fry	,
尽管	谢尔盖	有	安全	一个	一桶	的	小的	,	银色	炒	,

而谢尔盖则弄到了满满一桶银色的小鱼苗。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'saɪnd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [strɒŋ] [braɪn][fɔ:(r); fə(r)]['fju:tʃə(r)][ju:z] .

which	were	consigned	at	once	to	strong	brine	for	future	use	.
哪个	是	寄售	在	一次	到	强的	盐水	为了	未来	使用	.

这些物品立即被放入浓盐水中保存，以备将来使用。

[ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [fɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)][splɪt]['əʊpən] , [kli:nd] , [rʌbd] [draɪ] , [ænd; ənd][leɪd][ɪn][sɔ:lt]

The	larger	fish	were	split	open	,	cleaned	,	rubbed	dry	,	and	laid	in	salt
这	更大的	鱼	是	分裂	打开	,	已清洗	,	摩擦	干燥	,	和	铺设	在	盐

[fɔ:(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] ,

for	twelve	hours	,
为了	十二	小时	,

较大的鱼被剖开、清洗干净、擦干，然后放在盐里腌制十二个小时。

[ðen] ['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] [spred] [aʊt][ɒn][ðə; ði][rɑ:ft] [dek] [tu:; tə][draɪ] .

then	taken	up	and	spread	out	on	the	raft	deck	to	dry	.
然后	已采取	向上	和	传播	出去	在	这	筏	甲板	到	干燥	.

然后将其收起，摊放在木筏甲板上晾干。

[ðə; ði]['lesə(r)][kaɪndz][wɜ:(r); wə(r)] [kʊkt] [æt; ət][wʌns] ,

The	lesser	kinds	were	cooked	at	once	,
这	较少	种类	是	煮熟	在	一次	,

那些品质较差的品种则立即煮熟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə][fraɪ][ðem; ðəm][ɪn]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv]['pepə(r)]

and	the	boy	learned	how	to	fry	them	in	water	with	plenty	of	pepper
和	这	男生	学习	如何	到	炒	他们	在	水	和	很多	的	胡椒

[ænd; ənd][sɔːlt] .

and	salt	.
和	盐	.

男孩学会了用大量的胡椒和盐在水中煎炸它们。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][hæd; həd] [biːn] [ɒn]

And	he	was	surprised	to	find	that	when	the	frying	-	pan	had	been	on
和	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	什么时候	这	煎炸	-	平底锅	有	到过	在

[ðə; ði] [stəʊv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['seɪvəri] ['greɪvi]

the	stove	for	about	half	an	hour	the	water	had	turned	into	savoury	gravy
这	火炉	为了	关于	一半	一个	小时	这	水	有	转向	进入	咸味的	肉汁

,

,

,

他惊讶地发现，煎锅在炉子上煮了大约半小时后，水竟然变成了美味的肉汁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ['fləʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] [siː] .

and	the	fish	floated	in	a	light	brown	sea	.
和	这	鱼	漂浮	在	一个	光	棕色的	海	.

鱼儿漂浮在浅棕色的海水中。

[tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði] [miːlz] , ['aɪvən] , [huː] [hæd; həd][æn; ən][əʊld][gʌn] [wɪð] [hɪm] ,

To	vary	the	meals	,	Ivan	,	who	had	an	old	gun	with	him	,
到	各不相同	这	餐	,	伊万	,	WHO	有	一个	老的	枪	和	他	,

为了变换饭菜种类，伊万随身带着一把旧枪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃɒt] [ˌkæpər'kelzi] [ænd; ənd] ['blækkɒk] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ][heə(r)] ,

now	and	then	shot	capercailzie	and	blackcock	,	and	occasionally	a	hare	,
现在	和	然后	射击	松鸡	和	黑鸡	,	和	偶尔	一个	野兔	,

偶尔会猎杀松鸡和黑琴鸡，偶尔也会猎杀野兔。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːftsmən][dɪd][nɒt][feə(r)]['bædli][ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

so	that	the	raftsmen	did	not	fare	badly	on	the	whole	.
所以	那	这	筏工	做过	不是	票价	糟糕	在	这	所有的	.

因此，总的来说，筏夫们的境遇还不错。

[wʌn] [dɑːk] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] ['hɪd(ə)n] , [blæk] [klaʊdz] ['gæðərɪŋ] ,

One	dark	night	,	the	moon	hidden	,	black	clouds	gathering	,
一	黑暗的	夜晚	,	这	月亮	隐	,	黑色的	云	采集	,

一个漆黑的夜晚，月亮隐没，乌云密布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ['məʊnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [wʊdz] ,

and	a	strong	wind	moaning	among	the	riverside	woods	,
和	一个	强的	风	呻吟	之中	这	河边	树林	,

强风在河边树林间呜咽，

['aɪvən][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [prə'siːd] .

Ivan	decided	that	it	would	not	be	safe	to	proceed	.
伊万	决定	那	它	会	不是	是	安全的	到	继续	.

伊万认为继续下去不安全。

[səʊ] [ðeɪ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] " [swɒn] " [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [triː] , [kʊkt] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,

So	they	secured	the	"	Swan	"	to	a	big	tree	,	cooked	their	supper	,
所以	他们	安全	这	"	天鹅	"	到	一个	大的	树	,	煮熟	他们的	晚餐	,

于是，他们把"天鹅"固定在一棵大树上，做了晚饭。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [sliːp] .

and	lay	down	in	the	cabin	as	usual	to	sleep	.
和	躺	向下	在	这	舱	作为	通常	到	睡觉	.

然后像往常一样躺在船舱里睡觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['skɪpə(r)][hæd; həd] [ʃɒt] [ə; eɪ][heə(r)] ,

In	the	morning	the	skipper	had	shot	a	hare	,
在	这	早晨	这	船长	有	射击	一个	野兔	,

早上，船长射杀了一只野兔。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][neɪl][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] .

which	was	now	hanging	on	a	nail	just	inside	the	cabin	door	.
哪个	曾是	现在	绞刑	在	一个	指甲	只是	里面	这	舱	门	.

现在它就挂在小屋门内侧的一根钉子上。

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] ['maɪldə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [biːn] [left]

The	weather	being	milder	than	usual	,	the	door	of	the	cabin	had	been	left
这	天气	存在	较温和	比	通常	,	这	门	的	这	舱	有	到过	左边

['əʊpən] .

open	.
打开	.

由于天气比往常温和，小屋的门一直敞开着。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ˌsɜːr'geɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['drɒpɪŋ] [ɒf] ,

The	men	were	soon	asleep	,	and	Sergey	was	just	dropping	off	,
这	男人	是	很快	睡着了	,	和	谢尔盖	曾是	只是	下降	离开	,

男人们很快就睡着了，谢尔盖也快要睡着了。

[wen] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪəz] [kɔːt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] .

when	his	quick	ears	caught	an	unusual	sound	.
什么时候	他的	快的	耳朵	捕捉	一个	异常	声音	.

当他灵敏的耳朵捕捉到不寻常的声音时。

[fɜːst][ə; eɪ] [dʌl] , [sɒft] [θʌd] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] [dek] ,

First	a	dull	,	soft	thud	on	the	raft	deck	,
第一的	一个	乏味的	,	柔软的	砰的一声	在	这	筏	甲板	,

先是木筏甲板上传来一声沉闷、轻微的砰砰声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [tred] [ɒv; əv] [laɪt] ['kʊʃ(ə)nd] [fiːt] [wɪtʃ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]

and	then	the	cautious	tread	of	light	cushioned	feet	which	paused	in	the	open
和	然后	这	谨慎	踏	的	光	缓冲	脚	哪个	暂停	在	这	打开

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

然后是轻盈的脚步声，小心翼翼地停在敞开的门口。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'lɑːmd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði]

Wondering	and	somewhat	alarmed	,	the	boy	sat	up	,	and	saw	,	just	by	the
好奇	和	有些	惊慌	,	这	男生	卫星	向上	,	和	锯	,	只是	经过	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

男孩感到疑惑和有些惊恐，便坐了起来，看到就在门口，

[tuː] [greɪt] ['griːnɪ] - ['jeləʊ] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪəs] ['faɪə(r)] .

two	great	greeny	-	yellow	eyes	full	of	fierce	fire	.
二	伟大的	绿色的	-	黄色的	眼睛	满的	的	凶猛的	火	.

两只巨大的黄绿色眼睛，充满了炽热的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['eni] [feɪs] [ɔː(r)] [fɔːm] ,

It	was	far	too	dark	to	make	out	any	face	or	form	,
它	曾是	远的	也	黑暗的	到	制作	出去	任何	脸	或者	形式	,

天色太黑，根本看不清任何人的脸或身影。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [wɪð] [fɪə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	fascinated	and	silent	with	fear	,	he	could	only	stare	back	into	the
和	着迷	和	沉默的	和	害怕	,	他	可以	仅有的	盯	后退	进入	这

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

他既着迷又恐惧，只能呆呆地回望着那个野蛮人。

['hʌŋgri] [gleə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn'truːdə(r)] .

hungry	glare	of	this	invisible	intruder	.
饥饿的	强光	的	这	无形的	入侵者	.

这个看不见的入侵者投来饥渴的目光。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[aʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [gʊd]

Out	of	Evil	Good
出去	的	邪恶的	好的

恶中之善

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [geɪz] [wɒz; wəz] [veɪld] [ɔː(r)] [tɜːnd] [ə'saɪd] ,

SUDDENLY	the	ferocious	gaze	was	veiled	or	turned	aside	,
突然	这	凶猛	目光	曾是	含蓄	或者	转向	旁边	,

突然间，那凶狠的目光变得模糊不清，或者移开了。

[ænd; ənd][ˌsɜːr'geɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][æz; əz][ɒv; əv] ['liːpɪŋ] , [klɔː] , [ænd; ənd]

and	Sergey	heard	a	noise	against	the	wall	as	of	leaping	,	clawing	,	and
和	谢尔盖	听到	一个	噪音	反对	这	墙	作为	的	跳跃	,	爪子	,	和

['teərɪŋ] .

tearing	.
撕裂	.

谢尔盖听到墙壁上传来像是跳跃、抓挠和撕裂的声音。

[ðɪs] [raʊzd] ['aɪvən] [huː] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][gʌn] [wɪtʃ] [stʊd] ['ləʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

This	roused	Ivan	who	,	grasping	his	old	gun	which	stood	loaded	in	a	corner	,
这	唤醒	伊万	WHO	,	抓握	他的	老的	枪	哪个	站立	已加载	在	一个	角落	,

这惊动了伊万，他抓起放在角落里上了膛的旧枪，

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [greɪ] , [kæt] - [laɪk] ['ænɪm(ə)l] [wɪð]

sprang	to	the	doorway	just	in	time	to	see	a	large	grey	,	cat	-	like	animal	with
弹簧	到	这	门口	只是	在	时间	到	看	一个	大的	灰色的	,	猫	-	喜欢	动物	和

['tʌftɪd] [ɪəz] ,

tufted	ears	,
簇绒	耳朵	,

他猛地冲到门口，正好看到一只体型庞大、灰色的、像猫一样的动物，耳朵上长着簇状的毛。

['sprɪŋɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][rɑːft][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

springing	off	the	raft	on	to	the	shore	.
弹簧	离开	这	筏	在	到	这	支撑	.

从木筏上跳到岸上。

[hiː; hi]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['rɒbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv][reɪdʒ]

He	fired	at	the	retreating	robber	,	and	the	creature	,	with	a	yell	of	rage
他	被解雇	在	这	撤退	强盗	,	和	这	生物	,	和	一个	叫喊	的	愤怒

[ænd; ənd][peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

他向逃跑的劫匪开枪，那怪物发出愤怒和痛苦的嚎叫。

[drɒpt] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋk] .

dropped	**and**	**rolled**	**over**	**on**	**the**	**bank**	**.**
掉落	和	滚动	超过	在	这	银行	.

掉在河岸上，翻滚起来。

" [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [tʃaɪld] ! " [kraɪd]['aɪvən] .

"	**Bring**	**a**	**light**	**,**	**child**	**!**	**"**	**cried**	**Ivan**	**.**
"	带来	一个	光	,	孩子	!	"	哭	伊万	.

"孩子，拿个灯来！"伊万喊道。

[ænd; ənd][ˌsɜːr'geɪ]['heɪstɪli] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði]

And	**Sergey**	**hastily**	**lighted**	**the**	**lantern**	**and**	**looked**	**about**	**to**	**see**	**where**	**the**
和	谢尔盖	草草	照明	这	灯笼	和	看起来	关于	到	看	在哪里	这

['skɪpə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] .

skipper	**could**	**be**	**.**
船长	可以	是	.

谢尔盖赶紧点亮灯笼，四处张望，看看船长可能在哪里。

" [hɪə(r)] !

"	**Here**	**!**
"	这里	!

"这里！

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !

I	**am**	**here**	**!**
我	是	这里	!

我在这里！

" [kɔːld] ['aɪvən][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs]

"	**called**	**Ivan**	**from**	**the**	**bank**	**,**	**and**	**the**	**lad**	**noticed**	**that**	**the**	**old**	**man's**	**voice**
"	称为	伊万	从	这	银行	,	和	这	小伙子	注意到	那	这	老的	男人的	嗓音

['saʊndɪd] [feɪnt] .

sounded	**faint**	**.**
听起来	头晕的	.

"伊万从银行打来电话，那小子注意到老人的声音听起来很微弱。"

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['aɪvən][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][lɪŋks] .

He	**sprang**	**ashore**	**,**	**and**	**found**	**Ivan**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**a**	**huge**	**lynx**	**.**
他	弹簧	岸上	,	和	成立	伊万	在	他的	膝盖	旁	一个	巨大的	猞猁	.

他跳上岸，发现伊万跪在一只巨大的猞猁旁边。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [flæʃt] [ɒn][ɪts] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,

The	**light**	**of**	**the**	**lantern**	**flashed**	**on**	**its**	**glazing**	**eyes**	**,**
这	光	的	这	灯笼	闪光灯	在	它是	玻璃	眼睛	,

灯笼的光芒照在它呆滞的双眼上，

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [waɪt] [tiːθ] [b'eəd] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l][grɪn] .

and	**sharp**	**white**	**teeth**	**bared**	**in**	**an**	**evil**	**grin**	**.**
和	锋利的	白色的	牙齿	裸露	在	一个	邪恶的	咧嘴笑	.

露出一口尖利的白牙，露出邪恶的笑容。

" [ɪz][ðə; ði] [biːst] [ded] ? " [in'kwaiə][ˌsɜːr'geɪ] .

"	**Is**	**the**	**beast**	**dead**	**?**	**"**	**inquired**	**Sergey**	**.**
"	是	这	兽	死的	?	"	询问	谢尔盖	.

"那野兽死了吗？"谢尔盖问道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wen] [ai] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɪm][hɪə(r)] !

"	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**dead**	**now**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**when**	**I**	**came**	**after**	**him**	**here**	**!**
"	是的	,	他	是	死的	现在	,	但	他	曾是	不是	什么时候	我	来了	后	他	这里	!

"是的，他现在已经死了，但我来这里的时候他还活着！"

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɪm][baɪ] !

And	see	what	he	has	given	me	to	remember	him	by	!
和	看	什么	他	有	给定	我	到	记住	他	经过	！

看看他给了我什么来纪念他!

" [ænd; ənd]['aɪvən] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rægɪd] [diːp] [wuːnd] [ə'krɒs]

"	And	Ivan	showed	his	right	hand	,	which	had	a	ragged	deep	wound	across
"	和	伊万	显示	他的	正确的	手	,	哪个	有	一个	破烂不堪	深的	伤口	穿过

[ðə; ðiː] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	back	of	it	,
这	后退	的	它	,

“伊万伸出右手，手背上有一道又深又破的伤口。”

[waɪl] [ðə; ðiː] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] [baɪ][ðə; ðiː] ['vɪʃəs] [klɔːz]

while	the	sleeve	of	his	shirt	had	been	torn	to	shreds	by	the	vicious	claws
尽管	这	袖子	的	他的	衬衫	有	到过	撕裂	到	碎屑	经过	这	恶毒	爪子

[ɒv; əv][ðə; ðiː][bɪg][kæt] ,

of	the	big	cat	,
的	这	大的	猫	,

他的衬衫袖子被那只大猫凶猛的爪子撕成了碎片。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ɑːm][wɒz; wəz] [skɑːd] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [bɑːbd] [hʊks] .

and	the	flesh	of	the	arm	was	scarred	as	though	with	barbed	hooks	.
和	这	肉	的	这	手臂	曾是	疤痕	作为	尽管	和	带倒刺的	钩子	.

手臂上的皮肉像是被带倒钩的钩子钩过一样，伤痕累累。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['aɪvən] ! " [kraɪd][ðə; ðiː] [bɔɪ] .

"	Oh	,	poor	dear	Ivan	!	"	cried	the	boy	.
"	哦	,	贫穷的	亲爱的	伊万	！	"	哭	这	男生	.

“哦，可怜的伊万！”男孩喊道。

" [haʊ] ['dredfəli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [hɜːt] ! "

"	How	dreadfully	it	must	hurt	!	"
"	如何	极其糟糕	它	必须	伤害	！	"

“那该有多痛啊！”

" [ðæt] [ɪz][nɒt] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː][əʊld][mæn] ,

"	That	is	not	what	troubles	me	,	little	son	,	"	replied	the	old	man	,
"	那	是	不是	什么	麻烦	我	,	小的	儿子	,	"	回复	这	老的	男人	,

“那不是我所担心的，小儿子，”老人回答说。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['dɪfɪkəlt] ['bɪts]

"	but	our	voyage	has	not	long	begun	,	and	there	are	many	difficult	bits
"	但	我们的	航程	有	不是	长的	开始	,	和	那里	是	许多	难的	比特

[ɒv; əv] ['wɔːtəweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

of	waterway	before	us	.
的	水路	前	我们	.

但是我们的航程才刚刚开始，前面还有许多困难的水道等着我们。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] . "

And	I	fear	I	shall	be	unable	to	use	my	hand	for	a	long	while	.	"
和	我	害怕	我	将	是	无法	到	使用	我的	手	为了	一个	长的	尽管	.	"

恐怕我的手很长一段时间都无法使用了。

" [nəʊ] , [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	No	,	I	fear	you	are	right	.
"	不	,	我	害怕	你	是	正确的	.

不，恐怕你是对的。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]

But	as	we	are	coming	to	a	town	to	-	morrow	,	you	must	surely
但	作为	我们	是	未来	到	一个	镇	到	-	明天	,	你	必须	一定

[si:] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] ,

see	a	surgeon	,
看	一个	外科医生	,

但既然我们明天要到镇上，你肯定得去看外科医生。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sez] . "

and	hear	what	he	says	.	"
和	听到	什么	他	说道	.	"

听听他说了些什么。

" [ai] [wɪl] , [tʃaɪld] ; [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] !

"	I	will	,	child	;	thou	sayest	well	!
"	我	将要	,	孩子	;	你	萨耶斯特	出色地	!

“我会的，孩子；你说得对！”

[bʌt; bət] [naʊ] [kɔ:l] [maɪ] [sʌnz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] ['bi:sts] [skɪn] .

But	now	call	my	sons	,	for	they	must	take	this	beast's	skin	.
但	现在	称呼	我的	儿子们	,	为了	他们	必须	拿	这	野兽的	皮肤	.

现在去叫我的儿子们来，他们必须剥下这头野兽的皮。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

It	is	a	good	one	,
它	是	一个	好的	一	,

这是个好主意。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [sel] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [krəsnɔɪ] -

and	we	can	sell	it	as	soon	as	we	got	to	the	town	of	Krasnoi	-
和	我们	能	卖	它	作为	很快	作为	我们	得到	到	这	镇	的	克拉斯诺伊	-

- .

Yablok	.
-	.

我们一到克拉斯诺伊-亚布洛克镇就可以把它卖掉。

" ['aɪvənz][hænd][ænd; ənd][ɑ:m][wɜ:(r); wə(r)] ['rʌfli] [sweið, swɔð] [wɪð] [ə; eɪ][wet] ['taʊəl] , [vɑ:ʃə]

"	Ivan's	hand	and	arm	were	roughly	swathed	with	a	wet	towel	,	Vassia
"	伊万的	手	和	手臂	是	大致	裹挟着	和	一个	湿的	毛巾	,	瓦西亚

[ænd; ənd][ˌsɜ:r'geɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['dresəz] ,

and	Sergey	acting	as	dressers	,
和	谢尔盖	表演	作为	梳妆台	,

“伊万的手和胳膊被湿毛巾粗略地裹了起来，瓦西娅和谢尔盖充当了他的助手。”

[waɪl] ['kɒstiə] [ænd; ənd] ['sɑ:ʃə] [skɪnd] [ðə; ði][lɪŋks] ,

while	Kostia	and	Sasha	skinned	the	lynx	,
尽管	科斯蒂亚	和	萨沙	去皮	这	猞猁	,

科斯蒂亚和萨沙剥猞猁皮的时候，

[ænd; ənd] [pegd] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] [fi:t] [aʊt][ɒn][ðə; ði][rɑ:ft] [dek] [tu:; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	pegged	the	skin	and	feet	out	on	the	raft	deck	to	dry	in	the	wind	.
和	钉住	这	皮肤	和	脚	出去	在	这	筏	甲板	到	干燥	在	这	风	.

然后把皮和脚钉在木筏甲板上，让它们在风中晾干。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['aɪvən] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [peɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][fju:] ['aʊəz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [nəʊ]

Poor	Ivan	suffered	much	pain	during	the	next	few	hours	,	but	he	made	no
贫穷的	伊万	遭受	很多	疼痛	期间	这	下一个	很少	小时	,	但	他	制成	不

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

可怜的伊万在接下来的几个小时里承受了巨大的痛苦，但他一声不吭。

[ænd; ənd] ['ɜ:li] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][rɑ:ft][wɒz; wəz][taɪd] [ʌp] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:f] [ɒv; əv] [krəsnɔɪ]

and	early	next	morning	the	raft	was	tied	up	close	to	the	wharf	of	Krasnoi
和	早期的	下一个	早晨	这	筏	曾是	系	向上	关闭	到	这	码头	的	克拉斯诺伊
-	-	.												
-	Yablok	.												
-	-	.												

第二天清晨，木筏被系在了克拉斯诺伊-亚布洛克码头附近。

[ænd; ənd]['aɪvən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [hɪm] ,

And	Ivan	,	taking	the	boy	with	him	,
和	伊万	,	采取	这	男生	和	他	,

伊万带着那个男孩离开了。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['sɜ:dʒən] [wɜ:(r); wə(r)]

found	his	way	to	a	hospital	where	a	doctor	and	surgeon	were
成立	他的	方式	到	一个	医院	在哪里	一个	医生	和	外科医生	是

[ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [aʊt] - ['peɪʃ(ə)nts] .

attending	to	out	-	patients	.
参加	到	出去	-	患者	.

他找到了一家医院，那里有一位医生和一位外科医生正在为门诊病人看病。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['skɪpərz] ['ɪndʒəriz] ,

The	latter	carefully	examined	the	skipper's	injuries	,
这	后者	小心	检查	这	船长的	受伤	,

后者仔细检查了船长的伤情。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['deɪndʒərəs] [ən'les] ['fʊli] [klenzd]

which	he	said	might	become	serious	and	even	dangerous	unless	fully	cleansed
哪个	他	说	可能	变得	严肃的	和	甚至	危险的	除非	完全	已清洗

[ænd; ənd] [drest] ['evri] [deɪ] .

and	dressed	every	day	.
和	穿着	每一个	天	.

他说，如果不每天彻底清洗和穿戴整齐，这种情况可能会变得严重甚至危险。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [wɔ:nd] ['aɪvən] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [prə'si:did] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ,

He	also	warned	Ivan	that	if	he	proceeded	on	his	voyage	,
他	还	警告	伊万	那	如果	他	继续	在	他的	航程	,

他还警告伊万，如果他继续航行，

[ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [pru:v] ['feɪt(ə)l] .

the	chances	were	that	he	might	have	an	illness	which	would	prove	fatal	.
这	机会	是	那	他	可能	有	一个	疾病	哪个	会	证明	致命的	.

他很可能患有致命的疾病。

" [bʌt; bət] , [sɜ:(r)]['dɒktə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] - [swɒn] - [rɑ:ft] , " [sed] ['aɪvən] .

"	But	,	Sir	Doctor	,	I	am	in	charge	of	the	big	'	Swan	'	raft	,	"	said	Ivan	.
"	但	,	先生	医生	,	我	是	在	收费	的	这	大的	-	天鹅	-	筏	,	"	说	伊万	.

“但是，医生先生，我负责的是那艘大型‘天鹅’木筏，”伊万说道。

" [maɪ] [sʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] , [gʊd] [lædz] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] .

"	My	sons	are	willing	,	good	lads	,	but	as	yet	they	are	inexperienced	.
"	我的	儿子们	是	愿意的	,	好的	小伙子们	,	但	作为	然而	他们	是	缺乏经验	.

“我的儿子们都很有干劲，是好小伙子，但他们目前还缺乏经验。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɑ:ft][ɒn] ?

How	can	I	trust	them	to	take	the	raft	on	?
如何	能	我	相信	他们	到	拿	这	筏	在	?

我怎么能相信他们会把木筏运上去呢?

[ðen] [tuː] , [hɪə(r)][ɪz] [ðɪs] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ; [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʊk]

Then	too	,	here	is	this	boy	,	for	whom	I	am	responsible	;	I	promised	to	look
然后	也	,	这里	是	这	男生	,	为了	谁	我	是	负责任的	;	我	承诺	到	看

['ɑːftə(r)][hɪm] ,

after	him	,
后	他	,

此外，我还要照顾这个孩子；我答应过要照顾他。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ləʊθ] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [maɪ]['djuːti] . "

and	I	am	loath	to	neglect	my	duty	.	"
和	我	是	厌恶	到	忽视	我的	责任	.	"

我不愿懈怠我的职责。

" [wen] [gɒd] [meɪks] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [kən'sɪdəd] ['aʊə(r)]['djuːti] , " [sed] [ðə; ði]

"	When	God	makes	impossible	to	us	what	we	considered	our	duty	,	"	said	the
"	什么时候	上帝	制作	不可能的	到	我们	什么	我们	经过考虑的	我们的	责任	,	"	说	这

['sɜːdʒən] ,

surgeon	,
外科医生	,

“当上帝让我们无法去做我们认为自己应该做的事情时，”外科医生说。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , " [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti][laɪz]

with	a	grave	smile	,	"	should	it	not	convince	us	that	the	path	of	duty	lies
和	一个	严重	微笑	,	"	应该	它	不是	说服	我们	那	这	小路	的	责任	谎言

[ˌels'weə(r)] ?

elsewhere	?
别处	?

他带着一丝严肃的微笑说：“难道这还不足以让我们相信，履行职责的道路在别处吗？”

" ['aɪvən] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] [dɪ'vaʊtli] .

"	Ivan	looked	up	quickly	and	crossed	himself	devoutly	.
"	伊万	看起来	向上	迅速地	和	交叉	他自己	虔诚地	.

伊万猛地抬起头，虔诚地划了个十字。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [gʊd] [sɜː(r)]['dɒktə(r)] !

"	You	are	right	,	good	Sir	Doctor	!
"	你	是	正确的	,	好的	先生	医生	!

“您说得对，好医生！”

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [biː; bi] [dʌn] ! "

The	will	of	God	be	done	!	"
这	将要	的	上帝	是	完毕	!	"

愿上帝的旨意成就！

" [ɪf] [ðaʊ] [fɪr] [ðæt] [ðaɪ] [sʌnz] ['kænɒt] ['seɪfli] [teɪk] [ðə; ði][rɑːft]['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ,

"	If	thou	fearest	that	thy	sons	cannot	safely	take	the	raft	farther	without	thee	,
"	如果	你	恐惧	那	你的	儿子们	不能	安全	拿	这	筏	更远	没有	你	,

“如果你担心你的儿子们没有你无法安全地将木筏带往更远的地方，

['skɪpə(r)] , [waɪ] [nɒt] [ɔːl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ʌn'tɪl] [ðaɪ] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)] [hiːld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]

skipper	,	why	not	all	remain	here	until	thy	wounds	are	healed	enough	for	thee
船长	,	为什么	不是	全部	保持	这里	直到	你的	伤口	是	已治愈	足够的	为了	你

[tuː; tə]['træv(ə)l] ? "

to	travel	?	"
到	旅行	?	"

船长，为何不让大家留在这里，直到你的伤口痊愈，可以启程呢？

" [neɪ] , [sɜː(r)]['dɒktə(r)] , [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ,

"	Nay	,	Sir	Doctor	,	that	cannot	be	,
"	不	,	先生	医生	,	那	不能	是	,

“不，医生先生，那不可能。”

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][fɜːm][ɪz]['ʌndə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə][get][ðə; ði][rɑːfts][tuː; tə][ðeə(r)] ['tɜːmɪnəs] [ɪn]

for	our	firm	is	under	contract	to	get	the	rafts	to	their	terminus	in
为了	我们的	公司	是	在下面	合同	到	得到	这	木筏	到	他们的	终点站	在

[ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm] ,

a	given	time	,
一个	给定	时间	,

因为我们公司承包了在规定时间内将木筏运送到终点站的任务。

[wɪð] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

with	a	margin	of	only	a	few	days	.
和	一个	利润	的	仅有的	一个	很少	天	.

时间差只有几天而已。

[səʊ] [ðæt] ['weðə(r)] [aɪ] [steɪ] [ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ði] - [swɒn] - [mʌst; məst][gəʊ] . "

So	that	whether	I	stay	or	not	,	the	'	Swan	'	must	go	.	"
所以	那	无论	我	停留	或者	不是	,	这	-	天鹅	-	必须	去	.	"

所以无论我留下与否，“天鹅”都必须离开。

" [ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst]['set(ə)l] ['mætəz] [æz; əz] [ðaʊ] [best][kæn; kən] , [gʊd] ['skɪpə(r)] .

"	Then	thou	must	settle	matters	as	thou	best	can	,	good	skipper	.
"	然后	你	必须	定居	事情	作为	你	最好的	能	,	好的	船长	.

“那么，好船长，你就尽你所能去解决问题吧。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

I	can	say	no	more	.
我	能	说	不	更多的	.

我无话可说了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tɜːnd] [ə'weɪ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

"	And	the	surgeon	turned	away	to	another	patient	.
"	和	这	外科医生	转向	离开	到	其他	病人	.

“然后外科医生转身去看另一位病人。”

" ['aɪvən] , ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [ˌsɜːr'geɪ][ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

"	Ivan	,	listen	!	"	said	Sergey	in	low	tones	.
"	伊万	,	听	!	"	说	谢尔盖	在	低的	音调	.

“伊万，听我说！”谢尔盖低声说道。

" [sɪns] [aɪ][gəʊ][ɒn][ðə; ði][rɑːft] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːθ] [hænd] ;

"	Since	I	go	on	the	raft	that	will	make	a	fourth	hand	;
"	自从	我	去	在	这	筏	那	将要	制作	一个	第四	手	;

“既然我要乘筏子去，那就会有第四只手了；

[ænd; ənd] ['kɒstiə] [ɪz][səʊ]['klevə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]['skɪpə(r)]

and	Kostia	is	so	clever	and	strong	that	he	can	surely	be	skipper
和	科斯蒂亚	是	所以	聪明的	和	强的	那	他	能	一定	是	船长

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

科斯蒂亚非常聪明强壮，他肯定可以担任一段时间的队长。

[steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][get] [kjʊəd] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɒn][baɪ][treɪn] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] - [swɒn] -

Stay	here	and	get	cured	,	and	then	come	on	by	train	,	and	join	the	'	Swan	'
停留	这里	和	得到	治愈	,	和	然后	来	在	经过	火车	,	和	加入	这	-	天鹅	-

['fɑːðə(r)] [daʊn] .

farther	down	.
更远	向下	.

留在这里养病，然后乘火车过来，加入更远处的“天鹅号”列车。

" ['aɪvən] [θɔːt] ['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Ivan	thought	silently	for	a	minute	.
"	伊万	想法	默默	为了	一个	分钟	.

伊万沉默地思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [ˌsɜːr'geɪ] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ðaɪ] ['kaʊnsl] [ɪz] [gʊd] .

Then	he	said	,	"	Yes	,	Sergey	,	little	son	,	thy	counsel	is	good	.
然后	他	说	,	"	是的	,	谢尔盖	,	小的	儿子	,	你的	法律顾问	是	好的	.

然后他说："是的，谢尔盖，我的小儿子，你的建议很好。"

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

So	be	it	!
所以	是	它	!

就这样吧!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] ['set(ə)ld] .

"	And	the	matter	was	thus	settled	.
"	和	这	事情	曾是	因此	定居	.

事情就此解决了。

[ðə; ði] " [swɒn] " [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [stɑːt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [səʊ][ˌsɜːr'geɪ] ['wɔndə]

The	"	Swan	"	was	not	to	start	until	late	in	the	afternoon	,	so	Sergey	wandered
这	"	天鹅	"	曾是	不是	到	开始	直到	晚的	在	这	下午	,	所以	谢尔盖	漫步

[ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] ,

about	the	town	,
关于	这	镇	,

"天鹅号"列车要到下午晚些时候才出发，所以谢尔盖在镇上闲逛。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] ,

looking	in	at	shop	-	windows	,
寻找	在	在	店铺	-	视窗	,

看着商店橱窗，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊi] ['viːək(ə)lz][ænd; ənd] [wel] -

and	much	interested	in	watching	some	of	the	showy	vehicles	and	well	-
和	很多	感兴趣的	在	观看	一些	的	这	炫耀	车辆	和	出色地	-

[drest] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['drɪvn] [ɪn][frɒm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] [ɪst'eɪts] .

dressed	people	who	had	apparently	driven	in	from	surrounding	estates	.
穿着	人们	WHO	有	显然	驱动	在	从	周围	庄园	.

我对那些显然是从附近庄园开车过来的炫酷车辆和衣着考究的人们很感兴趣。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [huː] [ə'lait]

Presently	his	whole	attention	was	fixed	upon	a	handsome	couple	who	alighted
目前	他的	所有的	注意力	曾是	固定的	之上	一个	英俊的	夫妻	WHO	下车

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɒp] ,

from	their	open	carriage	in	front	of	a	jeweller's	shop	,
从	他们的	打开	运输	在	正面	的	一个	珠宝商	店铺	,

这时，他的全部注意力都集中在一对俊男靓女身上，他们从敞篷马车上下来，站在一家珠宝店前。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌsɜːr'geɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

near	the	door	of	which	Sergey	was	standing	.
靠近	这	门	的	哪个	谢尔盖	曾是	常设	.

就在谢尔盖站立的那扇门附近。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['elənər][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	Come	in	here	with	me	,	Elena	dear	,	"	said	the	gentleman	.
"	来	在	这里	和	我	,	埃琳娜	亲爱的	,	"	说	这	绅士	.

"亲爱的埃琳娜，跟我进来吧，"那位先生说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðaɪ] ['lɒsɪz] .

"	We	will	try	in	some	sort	to	replace	thy	losses	.
"	我们	将要	尝试	在	一些	种类	到	代替	你的	损失	.

我们会尽力以某种方式弥补你的损失。

[ðəʊz] ['fɒrɪst] ['bændɪti] [nɪə(r)] - - [liːs] [tʊk] [məʊst][ɒv; əv] [ðaɪn] ['ɔːrnəmənts] , [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ?

Those	forest	banditti	near	Glynoi	-	Liess	took	most	of	thine	ornaments	,	did	they	not	?
那些	森林	强盗	靠近	-	-	谎言	采取	最多	的	你的	装饰品	,	做过	他们	不是	?

格利诺伊-利斯附近的那些森林强盗是不是拿走了你的大部分饰品?

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['kærɪdʒ] [tʊə(r)][səʊ] [dɪ'zɑ:strəs] [bɪ'fɔ:(r)] !

Was	**ever**	**carriage**	**tour**	**so**	**disastrous**	**before**	**!**
曾是	曾经	运输	旅游	所以	灾难性的	前	!

以前有过这么糟糕的马车之旅吗!

[kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dʌv] , [ænd; ənd] [tʃu:z] [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ'self] . "

Come	**in**	**,**	**my**	**dove**	**,**	**and**	**choose**	**some**	**for**	**thyself**	**.**	**"**
来	在	,	我的	鸽子	,	和	选择	一些	为了	你自己	.	"

进来吧，我的鸽子，自己挑选一些吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , [jɛvgən] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [gri:vd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wept]

"	**There**	**was**	**only**	**one**	**thing**	**,**	**Yevgen**	**,**	**that**	**I**	**have**	**grieved**	**and**	**even**	**wept**
"	那里	曾是	仅有的	一	事物	,	叶夫根	,	那	我	有	伤心	和	甚至	哭泣

['əʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

"叶夫根，只有一件事让我感到悲伤，甚至为此哭泣。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ru:bi] [rɪŋ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] -

"	**replied**	**the**	**lady**	**,**	**"**	**and**	**that**	**is**	**the**	**ruby**	**ring**	**thou**	**gavest**	**me**	**on**	**my**	**wedding**	**-**
"	回复	这	女士	,	"	和	那	是	这	红宝石	戒指	你	给予	我	在	我的	婚礼	-

[deɪ] .

day	**.**
天	.

"那是你结婚那天送给我的红宝石戒指,"那位女士回答说。

[aɪ]['nevə(r)] [si:s] [tu:; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**never**	**cease**	**to**	**miss**	**it**	**.**
我	绝不	停止	到	错过	它	.

我从未停止过想念它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

It	**was**	**the**	**most**	**precious**	**thing**	**I**	**had**	**,**	**and**	**now**	**I**	**shall**	**never**	**see**	**it**
它	曾是	这	最多	宝贵的	事物	我	有	,	和	现在	我	将	绝不	看	它

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

那是我最珍贵的东西，现在我再也见不到它了。

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɪntu:]

"	**Thus**	**spake**	**the**	**lady**	**,**	**and**	**she**	**was**	**about**	**to**	**follow**	**her**	**husband**	**into**
"	因此	说	这	女士	,	和	她	曾是	关于	到	跟随	她	丈夫	进入

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	**shop**	**,**
这	店铺	,

"说完，那位女士正要跟着她丈夫走进店里。"

[wen] [ə; eɪ][hænd]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð]

when	**a**	**hand**	**gently**	**touched**	**her**	**arm**	**,**	**and**	**a**	**voice**	**that**	**trembled**	**with**
什么时候	一个	手	轻轻地	感动	她	手臂	,	和	一个	嗓音	那	颤抖	和

['ɜ:nɪstnəs] [sed] ,

earnestness	**said**	**,**
认真	说	,

一只手轻轻触碰了她的手臂，一个颤抖而真挚的声音说道:

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:dz] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:vələs] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] ! -

"	**'**	**This**	**is**	**the**	**Lord's**	**doing**	**,**	**and**	**it**	**is**	**marvellous**	**in**	**our**	**eyes**	**!**	**'**
"	-	这	是	这	主场	正在做	,	和	它	是	奇妙	在	我们的	眼睛	!	-

"这是耶和华所做的，在我们眼中看为奇妙！"

" [jes] , [məʊst] ['greɪʃəs] - , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - [ʃæl; ʃəl] - [siː] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəl] [ə'gen] !

"	Yes	,	most	gracious	Barrina	,	for	you	'	shall	'	see	your	jewel	again	!
"	是的	,	最多	亲切	-	,	为了	你	-	将	-	看	你的	宝石	再次	!

"是的，最仁慈的巴丽娜，因为你'必将'再次见到你的珍宝！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [seɪf] [hændz] ; [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [huːz] !

It	is	in	safe	hands	;	I	know	,	and	can	tell	you	in	whose	!
它	是	在	安全的	双手	;	我	知道	,	和	能	告诉	你	在	谁	!

它交到了可靠的人手中；我知道，而且我可以告诉你交到谁手中！

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] !

There	can	be	no	mistake	!
那里	能	是	不	错误	!

绝对不会出错！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [red] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

Is	it	not	a	great	red	stone	with	a	heart	of	fire	,
是	它	不是	一个	伟大的	红色的	石头	和	一个	心	的	火	,

它难道不是一块拥有炽热内核的红色巨石吗？

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][gəʊld] [rɪŋ] [ɪz] [ɪn'greɪvd] , —

and	inside	the	gold	ring	is	engraved	,	—
和	里面	这	金子	戒指	是	刻	,	—

金戒指内侧刻着：

" - [jɛvgən] [tuː; tə]['elənər] - ? "

"	'	Yevgen	to	Elena	'	?	"
"	-	叶夫根	到	埃琳娜	-	?	"

"叶夫根对埃琳娜说？"

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

"是的！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?

Those	are	the	words	,	but	child	,	child	,	who	art	thou	?
那些	是	这	字	,	但	孩子	,	孩子	,	WHO	艺术	你	?

话虽如此，但孩子，孩子，你是谁？

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ðə; ði] ['reskjuː]

The	Rescue
这	救援

救援

[ðə; ði][rɑːft][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ə'gen] .

THE	raft	had	started	on	her	voyage	again	.
这	筏	有	开始	在	她	航程	再次	.

木筏再次启航了。

[ˌsɜːr'geɪ][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['leɪdi]['elənər][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

Sergey	had	told	the	lady	Elena	his	story	,
谢尔盖	有	讲述	这	女士	埃琳娜	他的	故事	,

谢尔盖把他的故事告诉了叶莲娜女士。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['æbrəm] - ,

or	at	least	that	part	of	it	relating	to	his	uncle	Abram	Kapoostin	,
或者	在	至少	那	部分	的	它	相关	到	他的	叔叔	亚伯兰	-	,

或者至少是其中与他的叔叔亚伯兰·卡普斯廷有关的那部分。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	to	the	finding	of	the	ring	.
和	到	这	寻找	的	这	戒指	.

并最终找到了戒指。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] - [ə'dres] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][hɪm'self] ['rɪt(ə)n]

He	had	given	her	Matvey's	address	,	and	had	also	himself	written
他	有	给定	她	-	地址	,	和	有	还	他自己	书面

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmən] ,

a	few	lines	to	the	foreman	,
一个	很少	线条	到	这	领班	,

他给了她马特维的地址，自己也给工头写了寥寥几行字。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] .

for	the	lady	to	enclose	.
为了	这	女士	到	括	.

供女士附上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][əʊld]['aɪvən] ,

And	then	he	bade	an	affectionate	farewell	to	old	Ivan	,
和	然后	他	巴德	一个	亲热	告别	到	老的	伊万	,

然后，他深情地向老伊万告别。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ['veri] [suːn] ,

adding	that	he	hoped	to	see	him	again	very	soon	,
添加	那	他	希望	到	看	他	再次	非常	很快	,

他还表示希望很快能再次见到他。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ðə; ði] " [swɒn] " ['leɪtə(r)][ɒn] .

when	he	should	join	the	"	Swan	"	later	on	.
什么时候	他	应该	加入	这	"	天鹅	"	之后	在	.

他之后应该会加入“天鹅号”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [drˈprest] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][rɑːft][ə'gen] .

But	it	was	rather	a	depressed	little	company	that	started	the	raft	again	.
但	它	曾是	相当	一个	郁闷	小的	公司	那	开始	这	筏	再次	.

但重新启动这个项目的却是一家相当沮丧的小公司。

['kɒstiə] , [æz; əz] ['skɪpə(r)] , [felt][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

Kostia	,	as	skipper	,	felt	the	responsibility	,
科斯蒂亚	,	作为	船长	,	毛毡	这	责任	,

作为船长，科斯蒂亚感到自己肩负重任。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [mɪst] [ðə; ði] [sə'riːn] ['prez(ə)ns][ænd; ənd]['kwaɪət] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]

and	the	other	three	missed	the	serene	presence	and	quiet	confidence	of
和	这	其他	三	错过	这	安详	在场	和	安静的	信心	的

[ðə; ði][əʊld]['vetərən] [huːz] ['evri] ['sʌmə(r)] ,

the	old	veteran	whose	every	summer	,
这	老的	老将	谁	每一个	夏天	,

其他三人则怀念这位老兵沉稳的气质和沉稳的自信，他每年夏天都会来这里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] , [hæd; həd] [biːn] [spent][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] .

for	the	last	thirty	years	,	had	been	spent	in	this	kind	of	life	.
为了	这	最后的	三十	年	,	有	到过	花费	在	这	种类	的	生活	.

过去三十年，我一直过着这样的生活。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk]

But	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**thing**	**could**	**not**	**be**	**helped**	**,**	**and**	**they**	**must**	**make**
但	,	后	全部	,	这	事物	可以	不是	是	帮助	,	和	他们	必须	制作

[ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	**best**	**of**	**it**	**.**
这	最好的	的	它	.

但是，事情毕竟无法避免，他们只能尽力而为。

[ɪf] [iːtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] , [dɪ'zɑːstə(r)] [mait] [biː; bi] [ə'vɜːtɪd] ,

If	**each**	**did**	**his**	**utmost**	**,**	**disaster**	**might**	**be**	**averted**	**,**
如果	每个	做过	他的	极致	,	灾难	可能	是	避免了	,

如果每个人都尽自己最大的努力，灾难或许可以避免。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ðəm'selvz] .

and	**at**	**least**	**they**	**would**	**have**	**nothing**	**with**	**which**	**to**	**reproach**	**themselves**	**.**
和	在	至少	他们	会	有	没有什么	和	哪个	到	责备	他们自己	.

至少他们不会有什么可以自责的事情。

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sliːp] .

The	**first**	**night**	**they**	**were**	**all**	**too**	**much**	**excited**	**and**	**too**	**anxious**	**to**	**sleep**	**.**
这	第一的	夜晚	他们	是	全部	也	很多	兴奋的	和	也	焦虑的	到	睡觉	.

第一晚他们都太兴奋、太焦虑了，根本睡不着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] , ['əʊpən] ['wɔːtəweɪ] ,

It	**was**	**bright**	**moonlight**	**,**	**and**	**a**	**calm**	**,**	**open**	**waterway**	**,**
它	曾是	明亮的	月光	,	和	一个	冷静的	,	打开	水路	,

月光皎洁，水面平静开阔。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][ɒn] ,

so	**that**	**there**	**was**	**no**	**difficulty**	**about**	**going**	**on**	**,**
所以	那	那里	曾是	不	困难	关于	去	在	,

因此，继续进行下去没有任何困难。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['skɪpə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl]

but	**the**	**absence**	**of**	**the**	**old**	**skipper**	**was**	**enough**	**to**	**make**	**them**	**all**
但	这	缺席	的	这	老的	船长	曾是	足够的	到	制作	他们	全部

['dʌbli] ['wɒtʃfl] .

doubly	**watchful**	**.**
双倍	警惕	.

但老船长的缺席，足以让他们所有人加倍警惕。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] , [ðə; ði][fɔː(r)] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] [dek] .

As	**the**	**weather**	**was**	**not**	**cold**	**,**	**the**	**four**	**spent**	**the**	**night**	**on**	**the**	**raft**	**deck**	**.**
作为	这	天气	曾是	不是	寒冷的	,	这	四	花费	这	夜晚	在	这	筏	甲板	.

由于天气并不冷，四人当晚就在木筏甲板上过夜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] ,

And	**as**	**the**	**day**	**began**	**to**	**break**	**,**
和	作为	这	天	开始	到	休息	,

随着天色渐亮，

[ðeɪ] [tuː] [felt] [laɪt] [æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

they	**too**	**felt**	**light**	**at**	**heart**	**and**	**happier**	**about**	**the**	**voyage**	**before**	**them**	**.**
他们	也	毛毡	光	在	心	和	更快乐	关于	这	航程	前	他们	.

他们也感到心情轻松，对即将到来的旅程更加期待。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [sək'sesfəli] [wɜːkt] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [sʌm; səm]

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**morning**	**they**	**successfully**	**worked**	**their**	**way**	**down**	**some**
在	这	课程	的	这	早晨	他们	成功地	工作	他们的	方式	向下	一些

['ræpɪdz] ,

rapids	**,**
急流	,

当天上午，他们成功地渡过了一些急流。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] ,
and **swung** **round** **a** **curve** **in** **the** **river** **just** **below** **,**
和 摇摆 圆形的 一个 曲线 在 这 河 只是 以下 ,

然后绕过下方河道的一个弯道，

[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ðæt][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] .
without **coming** **into** **collision** **with** **any** **of** **the** **rocks** **that** **were** **scattered** **about** **.**
没有 未来 进入 碰撞 和 任何 的 这 岩石 那 是 疏散 关于 .

没有撞到周围散落的任何岩石。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [geɪnd] ['kɒnfɪdəns] .
And **after** **this** **they** **all** **gained** **confidence** **.**
和 后 这 他们 全部 获得 信心 .

此后，他们都获得了信心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] ['kɒstiə] , [hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] ['meθədz] [tuː; tə][sʌm; səm]
It **was** **evident** **that** **Kostia** **,** **had** **studied** **his** **father's** **methods** **to** **some**
它 曾是 明显 那 科斯蒂亚 , 有 研究 他的 父亲的 方法 到 一些
['pɜːpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

很明显，科斯蒂亚已经研究过他父亲的方法，并有所目的。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [ɪm'plɪsɪtli] [ænd; ənd][ə'beɪ] ['ɔːdərs]
and **the** **rest** **of** **the** **crew** **began** **to** **trust** **him** **implicitly** **and** **obey** **orders**
和 这 休息 的 这 全体人员 开始 到 相信 他 隐式地 和 服从 订单
[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
without **question** **.**
没有 问题 .

其余船员也开始完全信任他，毫不质疑地服从他的命令。

[wen] [ˌsɜːr'geɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi] [lent] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][rɑːft] ,
When **Sergey** **was** **not** **busy** **in** **the** **cabin** **,** **he** **lent** **a** **hand** **in** **managing** **the** **raft** **,**
什么时候 谢尔盖 曾是 不是 忙碌的 在 这 舱 , 他 借出的 一个 手 在 管理 这 筏 ,

谢尔盖在船舱里不忙的时候，就会帮忙照看木筏。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .
and **was** **quite** **pleased** **at** **being** **allowed** **to** **take** **his** **part** **in** **the** **work** **.**
和 曾是 相当 高兴 在 存在 允许 到 拿 他的 部分 在 这 工作 .

他很高兴能够参与这项工作。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːmz] , [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] [flʌd] .
So **for** **a** **week** **they** **drifted** **down** **the** **streams** **,** **borne** **on** **the** **spring** **flood** **.**
所以 为了 一个 星期 他们 漂移 向下 这 溪流 , 出生 在 这 春天 洪水 .

于是，它们顺着溪流漂流了一周，被春季洪水冲走。

[wʌns] , [waɪl] ['fɪʃɪŋ] , [ðeɪ] [kɔːt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['stɜːdʒən] ,
Once **,** **while** **fishing** **,** **they** **caught** **an** **enormous** **sturgeon** **,**
一次 , 尽管 钓鱼 , 他们 捕捉 一个 巨大的 鲟 ,

有一次，他们在捕鱼时捕获了一条巨大的鲟鱼。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [net][ænd; ənd][spaɪk] ,
but **before** **they** **could** **secure** **it** **with** **net** **and** **spike** **,**
但 前 他们 可以 安全的 它 和 网 和 长钉 ,

但还没等他们用网和钉子固定住它，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [strɒŋ] [laɪn][ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
it **had** **broken** **the** **strong** **line** **and** **vanished** **into** **the** **depths** **from** **which**
它 有 破碎的 这 强的 线 和 消失了 进入 这 深度 从 哪个
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
it **had** **come** **.**
它 有 来 .

它突破了坚固的防线，消失在了它来时的深渊之中。

[wʌn] [deɪ] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtəsaɪd] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [spaɪd] ,
One **day** **,** **soon** **after** **they** **had** **passed** **a** **little** **waterside** **village** **,** **they** **spied** **,**
一 天 , 很快 后 他们 有 通过了 一个 小的 水边 村庄 , 他们 间谍 ,

有一天，他们经过一个水边小村庄后不久，就发现了：

[dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] , [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
just **ahead** **of** **the** **raft** **,** **what** **looked** **like** **a** **bundle** **of** **clothes** **in** **the** **water** **.**
只是 前方 的 这 筏 , 什么 看起来 喜欢 一个 捆 的 衣服 在 这 水 .

在木筏前方不远处，水中似乎漂浮着一捆衣服。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
They **could** **see** **that** **it** **was** **gradually** **sinking** **,** **and** **presently** **it** **would** **be**
他们 可以 看 那 它 曾是 逐步地 下沉 , 和 目前 它 会 是
[ɪn'taɪəli] [səb'mɜːdʒd] .
entirely **submerged** **.**
完全 湮 .

他们看到它正在逐渐下沉，很快就会完全被淹没。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] ['kɒstiə] , [huː] , [pəʊl] [ɪn][hænd] ,
" **What** **can** **that** **be** **?** **"** **said** **Kostia** **,** **who** **,** **pole** **in** **hand** **,**
" 什么 能 那 是 ? " 说 科斯蒂亚 , WHO , 极 在 手 ,

"那会是什么呢？"科斯蒂亚问道，他手里拿着一根杆子。

[wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] " [swɒn] " [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði][bæŋk] .
was **keeping** **the** **"** **Swan** **"** **from** **coming** **too** **near** **the** **bank** **.**
曾是 保持 这 " 天鹅 " 从 未来 也 靠近 这 银行 .

阻止"天鹅号"靠岸太近。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][hɪə(r)] , [ðəʊ] [diːp] [ænd; ənd]['ræpɪd] , [wɒz; wəz] ['nærəʊ] .
For **the** **river** **here** **,** **though** **deep** **and** **rapid** **,** **was** **narrow** **.**
为了 这 河 这里 , 尽管 深的 和 迅速的 , 曾是 狭窄的 .

这里的河流虽然深而急，但却很窄。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [tɜːnd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['əʊvə(r)] ,
Just **then** **a** **little** **wave** **turned** **the** **bundle** **over** **,**
只是 然后 一个 小的 海浪 转向 这 捆 超过 ,

就在这时，一个小小的波浪把包裹翻了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
and **a** **white** **face** **was** **upturned** **to** **the** **sky** **.**
和 一个 白色的 脸 曾是 翻转 到 这 天空 .

一张白脸仰望着天空。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看！

[lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɑːʃə] .
Look **!** **"** **exclaimed** **Sasha** **.**
看 ! " 惊呼 萨沙 .

"看！"萨沙惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] ! "
" **It** **is** **a** **woman** **!** **"**
" 它 是 一个 女士 ! "

"她是个女人！"

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜː(r); hə(r)][aʊt] ['kwɪkli] , " ['ædɪd] ['kɒstiə] .
" **And** **we** **must** **get** **her** **out** **quickly** **,** **"** **added** **Kostia** **.**
" 和 我们 必须 得到 她 出去 迅速地 , " 额外 科斯蒂亚 .

"我们必须尽快把她救出来，"科斯蒂亚补充道。

" [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋk] !

"	Another	minute	and	she	will	sink	!
"	其他	分钟	和	她	将要	下沉	!

“再过一分钟她就要沉了！”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

"	So	saying	,	he	stepped	to	the	edge	of	the	raft	on	the	right	side	.
"	所以	说	,	他	步	到	这	边缘	的	这	筏	在	这	正确的	边	.

说完，他走到木筏右侧的边缘。

" ['sɑːʃə] ! " [kraɪd][hiː; hi] .

"	Sasha	!	"	cried	he	.
"	萨沙	!	"	哭	他	.

“萨沙！”他喊道。

" [stænd][baɪ] [wɪð] [ðə; ði][bəʊt] - [hʊk] , [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ]['əʊnli] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [vɑːʃə]

"	Stand	by	with	the	boat	-	hook	,	but	mind	you	only	catch	her	clothes	,	Vassia
"	站立	经过	和	这	船	-	钩	,	但	头脑	你	仅有的	抓住	她	衣服	,	瓦西亚

,

,

,

“拿着船钩待命，但记住，瓦西亚，你只能钩住她的衣服。”

[kiːp] [ðə; ði][rɑːft] ['stedi] , [ænd; ənd][stɪə(r)][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði][left] .

keep	the	raft	steady	,	and	steer	a	bit	to	the	left	.
保持	这	筏	稳定的	,	和	转向	一个	少量	到	这	左边	.

保持木筏稳定，并稍微向左偏航。

[ˌsɜːr'geɪ] , [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['sæməvɑː(r)][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː] .

Sergey	,	go	and	see	to	the	samovar	and	make	some	tea	.
谢尔盖	,	去	和	看	到	这	茶炊	和	制作	一些	茶	.

谢尔盖，去看看茶炊，泡点茶。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['æŋkʃəs] ['moments] [waɪl] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni]

"	There	were	a	few	anxious	moments	while	each	member	of	the	little	company
"	那里	是	一个	很少	焦虑的	时刻	尽管	每个	成员	的	这	小的	公司

['kærid] [aʊt][ðə; ði]['ɔːdərs][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpə(r)] .

carried	out	the	orders	of	the	young	skipper	.
携带	出去	这	订单	的	这	年轻的	船长	.

“小队里的每位成员都在执行年轻船长的命令，期间出现了一些令人焦虑的时刻。”

[ðen] ['kɒstiə] [stuːpt] ,

Then	Kostia	stooped	,
然后	科斯蒂亚	弯腰	,

然后科斯蒂亚弯下了腰，

[ænd; ənd] [wɪð] [strɒŋ] [ɑːmz] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['bɜːd(ə)n] [ðæt] ['sɑːʃə] [druː] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊt]

and	with	strong	arms	lifted	the	insensible	burden	that	Sasha	drew	in	with	his	boat
和	和	强的	武器	抬起	这	麻木不仁	负担	那	萨沙	画	在	和	他的	船

- [hʊk] .

-	hook	.
-	钩	.

他用强壮的双臂举起了萨沙用船钩拉来的那沉重的负担。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][slɪp] [ɒf] [ðæt] ['sɒd(ə)n] [kləʊk] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

"	Take	her	into	the	cabin	and	slip	off	that	sodden	cloak	,	and	try	to
"	拿	她	进入	这	舱	和	滑	离开	那	烂	披风	,	和	尝试	到

[get][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ,

get	her	warm	,
得到	她	温暖的	,

“把她扶进小屋，脱掉她那件湿透的斗篷，让她暖和些。”

" [sed] ['kɒstiə] .
" said Kostia .
" 说 科斯蒂亚 .

“科斯蒂亚说道。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ded] .
" I don't think she's dead .
" 我 不 思考 她是 死的 .

“我不认为她死了。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
She does not look to me as though she had been very long in the water .
她 做 不是 看 到 我 作为 尽管 她 有 到过 非常 长的 在 这 水 .

从外表上看，她不像是在水里待了很久的样子。

" [vɑːʃə] [ænd; ənd][ˌsɜːr'geɪ][bɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Vassia and Sergey bore the poor creature into the cabin , where the little
瓦西亚 和 谢尔盖 钻孔 这 贫穷的 生物 进入 这 舱 , 在哪里 这 小的
[stəʊv] [wɒz; wəz] ['braɪtli] ['bɜːnɪŋ] .
stove was brightly burning .
火炉 曾是 明亮地 燃烧 .

瓦西娅和谢尔盖把这可怜的小家伙抬进了小屋，小屋里的小炉子正熊熊燃烧着。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ʌn'hʊk] [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [kləʊk] , [tʃeɪft]
Here they laid her down , unhooked and drew away her thick cloak , chafed
这里 他们 铺设 她 向下 , 解开 和 画 离开 她 厚的 披风 , 擦伤
[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

他们把她放倒在地，解开钩子，扯掉她厚厚的斗篷，磨破了她的双手。

[ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːm] [tiː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] .
and poured a little warm tea between her pale lips .
和 倾倒 一个 小的 温暖的 茶 之间 她 苍白 嘴唇 .

她将少许温热的茶水倒在自己苍白的嘴唇之间。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] , ['ɑːftə(r)][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,
And , much to their delight , after about twenty minutes she began to revive ,
和 , 很多 到 他们的 喜 , 后 关于 二十 分钟 她 开始 到 复活 ,

令他们欣喜的是，大约二十分钟后，她开始苏醒过来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
and presently she sat up and looked wonderingly about her .
和 目前 她 卫星 向上 和 看起来 惊奇地 关于 她 .

于是她坐了起来，惊奇地环顾四周。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" she said faintly .
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , - ! " [sed] [vɑːʃə] , ['kaɪndli] .
" Have no fear , Matushka ! " said Vassia , kindly .
" 有 不 害怕 , - ! " 说 瓦西亚 , 亲切地 .

"别害怕，妈妈！"瓦西娅和蔼地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [frendz] .
" You are safe , and with friends .
" 你 是 安全的 , 和 和 朋友们 .

"你很安全，而且和朋友们在一起。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['rɑːftsmən] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [fiʃ] [juː; jʊ][ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
We are raftsmen , and but now we fished you up out of the water .
我们 是 筏工 , 和 但 现在 我们 钓鱼 你 向上 出去 的 这 水 .
"
"
"

我们是筏夫，但现在我们把你从水里救了出来。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?
" The water ?
" 这 水 ?

水?

[ɑːx] , [jes] !
Ach , yes !
ach , 是的 !

啊，是的!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
" she replied in a weak voice .
" 她 回复 在 一个 虚弱的 嗓音 .

她虚弱地回答道。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː][ɪn] ! — [laɪk]['fɑːðə(r)][laɪk] [sʌn] ! — [ænd; ənd][left][ˌem 'iː][tuː; tə] [draʊn] .
" He pushed me in ! — like father like son ! — and left me to drown .
" 他 推动 我 在 ! — 喜欢 父亲 喜欢 儿子 ! — 和 左边 我 到 溺水 .

"他把我推进去！——真是父子如出一辙！——然后就让我淹死了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] — [səʊ] [drʌŋk] — [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
He was drunk — so drunk — and did not know what he was doing .
他 曾是 醉 — 所以 醉 — 和 做过 不是 知道 什么 他 曾是 正在做 .

他喝醉了——醉得不省人事——根本不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] . "
And the water was deep , and I could not get back to the bank . "
和 这 水 曾是 深的 , 和 我 可以 不是 得到 后退 到 这 银行 . "

水很深，我游不到岸边。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , " [sed] [vɑːʃə] , " [ɪz][hiː; hi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? "
" And this man , " said Vassia , " is he your husband ? "
" 和 这 男人 , " 说 瓦西亚 , " 是 他 你的 丈夫 ? "

"那么，这个人，"瓦西娅说，"是你的丈夫吗？"

" [maɪ] ['hʌzbənd] ?
" My husband ?
" 我的 丈夫 ?

"我丈夫？"

[ɑːx] , [nəʊ] !
Ach , no !
ach , 不 !

啊，不！

[ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
Though , for the matter of that , he would doubtless have done the same .
尽管 , 为了 这 事情 的 那 , 他 会 毫无疑问 有 完毕 这 相同的 .

不过，就这件事而言，他无疑也会这样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑːðə(r)] .
But this was my husband's father .
但 这 曾是 我的 丈夫的 父亲 .

但这是我丈夫的父亲。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] , [ai] [kept] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
When my husband deserted me , I kept house for my father - in - law .
什么时候 我的 丈夫 荒凉的 我 , 我 保留 房子 为了 我的 父亲 - 在 - 法律 .

丈夫抛弃我后，我替公公操持家务。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [piːs] [nɔː(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
But there is no peace nor happiness to be had with any of the family .
但 那里 是 不 和平 也不 幸福 到 是 有 和 任何 的 这 家庭 .

但在这个家庭里，没有人能获得和平与幸福。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][gɑːdz] [kɜːs] [rests] [ɒn][ðə; ði] - [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] . "
Assuredly God's curse rests on the Kapoostins root and branch . "
当然 神的 诅咒 休息 在 这 - 根 和 分支 . "

上帝的诅咒无疑会降临到卡普斯廷家族的根基上。

" [ðə; ði] - ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌsɜːr'geɪ] .
" The Kapoostins ? " exclaimed Sergey .
" 这 - ? " 惊呼 谢尔盖 .

"卡普斯廷一家？"谢尔盖惊呼道。

" [sed] [juː; jʊ][ðə; ði] - ? "
" Said you the Kapoostins ? "
" 说 你 这 - ? "

"卡普斯廷家族的人是这么说的吗？"

" [jes] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][bæd][ə'laɪk] — [θiːvz] , ['drʌŋkəd] , ['laɪəz] , ['kruːəl][æz; əz] [deθ] .
" Yes ; that they are all bad alike — thieves , drunkards , liars , cruel as death .
" 是的 ; 那 他们 是 全部 坏的 同样 — 窃贼 , 醉汉 , 说谎者 , 残忍的 作为 死亡 .

"是的；他们都是坏人——小偷、酒鬼、骗子，残忍如死。"

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['steərɪŋ] [səʊ] , [tʃaɪld] ?
But why art thou staring so , child ?
但 为什么 艺术 你 凝视 所以 , 孩子 ?

孩子，你为什么一直盯着看呢?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ? "
What is it to thee ? "
什么 是 它 到 你 ? "

这关你什么?

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ?
" What is it to me , Matushka ?
" 什么 是 它 到 我 , - ?

"这与我何干，玛图什卡？"

[waɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] - , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
Why , my uncle is a Kapoostin - , " said the boy , " and my mother was his
为什么 , 我的 叔叔 是 一个 - , " 说 这 男生 , " 和 我的 母亲 曾是 他的
['sɪstə(r)] — [nəʊ] ,
sister — no ,
姐姐 — 不 ,

"为什么呢？我叔叔是卡普斯廷人，"男孩说，"我妈妈是他的妹妹——不，

[hɪz; ɪz][hɑ:f] - ['sɪstə(r)] . "
his half - sister . "
他的 一半 - 姐姐 . "

他的同父异母妹妹。

" [ɪz] [ðaɪn] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ['æbrəm] ? "
" Is thine uncle's name Abram ? "
" 是 你的 叔叔的 姓名 亚伯兰 ? "

你叔叔的名字叫亚伯兰吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" Yes , it is .
" 是的 , 它 是 .

"是的。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] [ðæt] ? "
How did you guess that ? "
如何 做过 你 猜测 那 ? "

你是怎么猜到的?

" ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ]
" Easily enough , " she said indifferently , wringing the water out of her long
" 容易地 足够的 , " 她 说 漠不关心 , 拧干 这 水 出去 的 她 长的
[braʊn] [heə(r)] .
brown hair .
棕色的 头发 .

"轻而易举，"她漫不经心地说，一边拧着棕色长发上的水。

" ['æbrəm][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:] [left] [ˌem 'i:] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" Abram is my husband , who left me years ago . "
" 亚伯兰 是 我的 丈夫 , WHO 左边 我 年 前 . "

"艾布拉姆是我的丈夫，他多年前离开了我。"

" [waɪ] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][æt; ət] - - [li:s] ['evə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mærid] , "
" Why , none of us at Glynoi - - Liess ever thought that he was married , "
" 为什么，没有任何 的 我们 在 - - 谎言 曾经 想法 那 他 曾是 已婚 , "
[sed] [ˌsɜ:r'geɪ] .
said Sergey .
说 谢尔盖 .

"为什么，我们格利诺伊-利斯公司的人从来没想过他结婚了？"谢尔盖说。

" [nəʊ] ?
" No ?
" 不 ?

"不?

[wel] , [hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] [wen] [hi:; hi][laɪks] ;
Well , he can keep a secret when he likes ;
出色地 , 他 能 保持 一个 秘密 什么时候 他 点赞 ;

他想保守秘密的时候，当然可以保守秘密；

['ɔ:lsəʊ][tu:; tə]['æbrəm] - [ə; eɪ][bɪg][laɪ][ɪz] ['i:zɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] .
also to Abram Kapoostin a big lie is easier than the truth .
还 到 亚伯兰 - 一个 大的 说谎 是 更轻松 比 这 真相 .

对阿布拉姆·卡普斯廷来说，弥天大谎比说真话容易得多。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ˌsɜːr'geɪ] [miːts] [hɪz; ɪz] [ɑːnt]
Sergey Meets His Aunt
谢尔盖 满足 他的 阿姨

谢尔盖见到了他的姑姑

[dʒʌst] [ðen] ['kɒstiə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
JUST then Kostia came into the cabin .
只是 然后 科斯蒂亚 来了 进入 这 舱 .

就在这时，科斯蒂亚走进了小屋。

" [vɑːʃə] , " [sed] [hiː; hi] , " [gəʊ][ænd; ənd][help] ['sɑːʃə] .
" Vassia , " said he , " go and help Sasha .
" 瓦西亚 , " 说 他 , " 去 和 帮助 萨沙 .

“瓦西娅，”他说，“去帮帮萨沙。”

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð] ['aʊə(r)]['pæsɪndʒə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] .
I would speak with our passenger , " and he smiled pleasantly .
我 会 说话 和 我们的 乘客 , " 和 他 微笑 愉快 .

我会和我们的乘客谈谈，”他愉快地笑了笑。

" [aɪ] [keɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
" I came , " he added , as his young brother left the cabin ,
" 我 来了 , " 他 额外 , 作为 他的 年轻的 兄弟 左边 这 舱 ,

“我来了，”他补充道，这时他的弟弟离开了小屋。

" [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , [gʊd] - .
" to ask what we are to do with you , good Matushka .
" 到 问 什么 我们 是 到 做 和 你 , 好的 - .

“我们该如何处置你呢，善良的玛图什卡。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [men] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
We are all men here , and have no place for a woman ,
我们 是 全部 男人 这里 , 和 有 不 地方 为了 一个 女士 ,

我们这里都是男人，容不下女人。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][fɑː(r)] .
so that we cannot offer to carry you far .
所以 那 我们 不能 提供 到 携带 你 远的 .

因此，我们无法提供长途运输服务。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stɒp] [naʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ʃɔː(r)] ? "
Would you like us to stop now , and put you on shore ? "
会 你 喜欢 我们 到 停止 现在 , 和 放 你 在 支撑 ? "

你想让我们现在停下来，把你送上岸吗?

" [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['telɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [juː; jʊ] [kɔːl] [vɑːʃə] ,
" I was just telling this boy and the young man you call Vassia ,
" 我 曾是 只是 讲述 这 男生 和 这 年轻的 男人 你 称呼 瓦西亚 ,

“我刚才正跟这个男孩和你称作瓦西亚的那个年轻人说，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtə(r)] [baɪ] [maɪ] ['drʌŋkən]
" replied the woman , " that I had been pushed into deep water by my drunken
" 回复 这 女士 , " 那 我 有 到过 推动 进入 深的 水 经过 我的 醉

['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
father - in - law ,
父亲 - 在 - 法律 ,

“我被喝醉的公公推进了深水里，”女人回答说，“

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæd; həd] [kept] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːkt] [hɑːd] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbənd]
for **whom** **I** **had** **kept** **house** **and** **worked** **hard** **ever** **since** **my** **husband**
为了 谁 我 有 保留 房子 和 工作 难的 曾经 自从 我的 丈夫
[dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
deserted **me** **.**
荒凉的 我 .

自从丈夫抛弃我之后，我就一直为他操持家务、辛勤工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læd] [telz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] [nɒd][æt; ət][ˌsɜːr'geɪ] ,
And **this** **lad** **tells** **me** **,** **"** **she** **continued** **,** **with** **a** **little** **friendly** **nod** **at** **Sergey** **,**
和 这 小伙子 讲述 我 , " 她 持续 , 和 一个 小的 友好的 点头 在 谢尔盖 ,

“这个小伙子告诉我，”她继续说道，同时友好地朝谢尔盖点了点头，“

" [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['æbrəm] - , [ɪz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] . "
" **that** **my** **husband** **,** **Abram** **Kapoostin** **,** **is** **his** **uncle** **on** **the** **mother's** **side** **.** **"**
" 那 我的 丈夫 , 亚伯兰 - , 是 他的 叔叔 在 这 母亲的 边 . "

“我的丈夫亚伯兰·卡普斯廷是他母亲那边的舅舅。”

" [səʊ][hiː; hi][ɪz] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] !
" **So** **he** **is** **;** **I** **know** **that** **well** **!**
" 所以 他 是 ; 我 知道 那 出色地 !

“没错，我非常清楚！”

" [rɪ'plaɪd] ['kɒstiə] .
" **replied** **Kostia** **.**
" 回复 科斯蒂亚 .

科斯蒂亚回答道。

" [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] !
" **Strange** **that** **you** **should** **turn** **out** **to** **be** **his** **wife** **!**
" 奇怪的 那 你 应该 转动 出去 到 是 他的 妻子 !

“真奇怪，你竟然是他的妻子！”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .
We **have** **all** **believed** **him** **to** **be** **a** **single** **man** **.**
我们 有 全部 相信 他 到 是 一个 单身的 男人 .

我们都一直以为他是单身汉。

[bʌt; bət] [naʊ] , - , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
But **now** **,** **Matushka** **,** **tell** **me** **what** **we** **shall** **do** **for** **you** **.**
但 现在 , - , 告诉 我 什么 我们 将 做 为了 你 .

但现在，玛图什卡，告诉我我们该如何为你做些事。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['məʊmənt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
For **every** **moment** **we** **are** **getting** **farther** **away** **from** **your** **home** **.**
为了 每一个 片刻 我们 是 获得 更远 离开 从 你的 家 .

我们离你的家越来越远。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ? "
Do **you** **wish** **to** **return** **to** **your** **father** **-** **in** **-** **law** **?** **"**
做 你 希望 到 返回 到 你的 父亲 - 在 - 法律 ? "

你想回到岳父家吗?

" [nəʊ] ! [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['wʊmən] .
" **No** **!** **A** **thousand** **times** **no** **!** **"** **answered** **the** **woman** **.**
" 不 ! 一个 千 时代 不 ! " 回答 这 女士 .

“不！绝对不行！”女人回答道。

" [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frendz] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] ? "
" **Then** **have** **you** **no** **friends** **anywhere** **near** **,** **to** **whom** **you** **could** **go** **?** **"**
" 然后 有 你 不 朋友们 任何地方 靠近 , 到 谁 你 可以 去 ? "

“那么你附近就没有朋友可以投奔吗？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ai] [nəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] .

"	There	are	some	people	I	know	in	the	next	town	you	come	to	.
"	那里	是	一些	人们	我	知道	在	这	下一个	镇	你	来	到	.

“在你即将到达的下一个城镇，我认识一些人。”

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ai] [kʊd; kəd] [get] [wɜːk] [ðeə(r)] .

I	dare	say	I	could	get	work	there	.
我	敢	说	我	可以	得到	工作	那里	.

我敢说我可以在那里找到工作。

" ['kɒstiə] , [θɔːt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] —

"	Kostia	,	thought	a	moment	,	then	he	said	—
"	科斯蒂亚	,	想法	一个	片刻	,	然后	他	说	—

科斯蒂亚想了一会儿，然后说道——

" [ðə; ði] [nekst] [taʊn] [ɪz] [krəsnɔɪ] - - ; [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	The	next	town	is	Krasnoi	-	Puil	;	we	get	there	about	nine	o'clock	to	-	night	.
"	这	下一个	镇	是	克拉斯诺伊	-	-	;	我们	得到	那里	关于	九	点钟	到	-	夜晚	.

“下一个城镇是克拉斯诺伊-普伊尔；我们今晚大约九点到达那里。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [stɔːm] ['θretnz] ,

And	as	the	weather	is	changing	and	storm	threatens	,
和	作为	这	天气	是	变化	和	风暴	威胁	,

随着天气变化，暴风雨即将来临，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [laɪ] [ʌp] [ɪn] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiː] [ɔːl] [naɪt] . "

we	shall	probably	lie	up	in	shelter	of	the	quay	all	night	.	"
我们	将	大概	说谎向上		在	庇护所	的	这	码头	全部	夜晚	.	"

我们可能要在码头边躲一整夜了。

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] - ([ɑːnt]) [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [ˌsɜː'geɪ] , " [ænd; ənd] [ai] [duː; də]

"	I	have	never	had	a	Tiotia	(	aunt	)	before	,	"	said	Sergey	,	"	and	I	do
"	我	有	绝不	有	一个	-	(	阿姨	)	前	,	"	说	谢尔盖	,	"	和	我	做

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

“我以前从来没有过姨妈（阿姨），”谢尔盖说，“我真希望有。”

['kɒstiə] , [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] . "

Kostia	,	that	I	could	have	kept	her	a	little	longer	.	"
科斯蒂亚	,	那	我	可以	有	保留	她	一个	小的	更长	.	"

科斯蒂亚，我真希望我能让她多待一段时间。

" [ðaʊ] [kænst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ˌsɜː'geɪ] , [ɒn] [ðaɪ] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] , " [sed] ['kɒstiə] .

"	Thou	canst	see	her	again	,	Sergey	,	on	thy	return	journey	,	"	said	Kostia	.
"	你	罐	看	她	再次	,	谢尔盖	,	在	你的	返回	旅行	,	"	说	科斯蒂亚	.

“谢尔盖，你回程的时候还能再见到她呢，”科斯佳说。

" [ðəʊz] ['kɑːgəʊ] [boʊts] [stɒp] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

"	Those	cargo	boats	stop	at	all	the	towns	on	the	river	,
"	那些	货物	船	停止	在	全部	这	城镇	在	这	河	,

“那些货船会在河沿岸的所有城镇停靠，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðaɪ] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres]

and	we	will	find	out	thy	Tiotia	if	she	will	give	us	the	name	and	address
和	我们	将要	寻找	出去	你的	-	如果	她	将要	给	我们	这	姓名	和	地址

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] . "

of	her	friends	.	"
的	她	朋友们	.	"

我们会查明蒂奥蒂亚是否愿意提供她朋友的姓名和地址。

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [ɑ:nt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	And	your	name	,	what	is	it	,	my	aunt	?	"	asked	the	boy	.
"	和	你的	姓名	,	什么	是	它	,	我的	阿姨	?	"	问	这	男生	.

"那么，我的姑姑，你叫什么名字？"男孩问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒlgə] — ['ɒlgə] - , [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - , [æt; ət]

"	I	am	Olga	—	Olga	Kapoostin	,	and	my	friends	are	the	Kierayoffs	,	at
"	我	是	奥尔加	—	奥尔加	-	,	和	我的	朋友们	是	这	-	,	在

['nʌmbə(r)] - [blæk] [stri:t] .

number	10	Black	Street	.
数字	-	黑色的	街道	.

"我是奥尔加——奥尔加·卡普斯廷，我的朋友是基拉约夫一家，住在黑街10号。"

" [ænd; ənd] ['kɒstiə] , [rəʊt] [daʊn] [nems] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [sleɪt] [hʌŋ] [ə'genst]

"	And	Kostia	,	wrote	down	names	and	address	on	a	small	slate	hung	against
"	和	科斯蒂亚	,	写道	向下	姓名	和	地址	在	一个	小的	石板	悬挂	反对

[ðə; ði]['kæbɪn] [wɔ:l] .

the	cabin	wall	.
这	舱	墙	.

"科斯蒂亚把姓名和地址写在挂在小屋墙上的一块小石板上。

" [səʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:n] [ðɪs] [weɪ] [ɪn] ['ɔ:təm] ,

"	So	,	"	said	he	,	"	we	shall	find	you	when	we	return	this	way	in	autumn	,
"	所以	,	"	说	他	,	"	我们	将	寻找	你	什么时候	我们	返回	这	方式	在	秋天	,

"那么，"他说，"我们秋天再来的时候就会找到你们了。"

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][hɑ:d] [frɔst] [bɪ'gɪn] .

before	the	hard	frosts	begin	.
前	这	难的	霜冻	开始	.

在严寒霜冻来临之前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - ['ɒlgə] ,

And	now	,	good	Matushka	Olga	,
和	现在	,	好的	-	奥尔加	,

好了，好妈妈奥尔加。

[ˌsɜ:r'geɪ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [li:v] [ði:] [tu:; tə][draɪ][ðaɪ] [kləʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊv] ,

Sergey	and	I	will	leave	thee	to	dry	thy	clothes	at	the	stove	,
谢尔盖	和	我	将要	离开	你	到	干燥	你的	衣服	在	这	火炉	,

谢尔盖和我会让你在炉子旁晾衣服。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪl] [wɜ:k] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wet] [θɪŋz] .

for	it	is	ill	work	sitting	in	wet	things	.
为了	它	是	患病的	工作	坐着	在	湿的	事物	.

因为坐在湿漉漉的东西里是不好的。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [ai] [wʊd] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] - [swɒn] . -

Come	,	child	,	I	would	give	thee	a	lesson	in	steering	the	'	Swan	.	'
来	,	孩子	,	我	会	给	你	一个	课	在	转向	这	-	天鹅	.	-

来吧，孩子，我来教你如何驾驶"天鹅号"。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [nəʊz] [haʊ] [su:n] [ðaʊ] ['meɪɪst] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ækt][æz; əz]['skɪpə(r)] !

For	who	knows	how	soon	thou	mayest	be	called	to	act	as	skipper	!
为了	WHO	知道	如何	很快	你	五月	是	称为	到	行为	作为	船长	!

谁知道你何时会被召去担任船长呢！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lɑ:ft] ['dʒi:niəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .

"	And	he	laughed	genially	at	his	little	joke	.
"	和	他	笑了	和蔼地	在	他的	小的	开玩笑	.

"他被自己的小笑话逗乐了。"

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
That evening ,
那 晚上 ,

当晚，

['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] ['ɒlgə] [prɪ'peəd] — [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˌsɜ:r'geɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ɑ:nt] [ænd; ənd]
after supper which Olga prepared — much to Sergey's satisfaction — aunt and
后 晚餐 哪个 奥尔加 准备 — 很多 到 谢尔盖的 满意 — 阿姨 和
['nefju:] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [tɔ:k] .
nephew had the chance of a little quiet talk .
侄子 有 这 机会 的 一个 小的 安静的 讲话 .

奥尔加准备的晚餐让谢尔盖非常满意，晚餐后，姑姑和侄子有机会安静地聊了一会儿。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] ['kwestʃənz] — [ɔ:l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hɜ:(r); hə(r)]
He told her , in answer to questions — all about his uncle , her
他 讲述 她 , 在 回答 到 问题 — 全部 关于 他的 叔叔 , 她
['hʌzbənd] — [ænd; ənd] [haʊ] ,
husband — and how ,
丈夫 — 和 如何 ,

他回答了她的问题——所有关于他叔叔，也就是她丈夫的问题——以及事情的经过。

[baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:mən] , [mɑ:t'veɪ] - ,
by the advice of the foreman , Matvey Philipitch ,
经过 这 建议 的 这 领班 , 马特维 - ,

根据工头马特维·菲利普奇的建议，

[hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðə; ði][rɑ:ft][tu:; tə][get] [raɪt] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪf][hi:; hi]
he had started on the raft to get right away from the wretched life he
他 有 开始 在 这 筏 到 得到 正确的 离开 从 这 可怜 生活 他
[wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] ,
was leading ,
曾是 领导 ,

他登上木筏，就是为了尽快摆脱他当时悲惨的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] .
and the danger in which at last he had found himself .
和 这 危险 在 哪个 在 最后的 他 有 成立 他自己 .

以及他最终发现自己身处的危险境地。

[ænd; ənd]['ɒlgə] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] , [təʊld][hɪm] [haʊ] ['æbrəm][hæd; həd][left] [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
And Olga , in her turn , told him how Abram had left her years ago ,
和 奥尔加 , 在 她 转动 , 讲述 他 如何 亚伯兰 有 左边 她 年 前 ,

奥尔加也反过来告诉他，多年前亚伯兰是如何离开她的。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [kɔ:ld] ['du:niə] .
taking with him their only child , a little girl called Dunia .
采取 和 他 他们的 仅有的 孩子 , 一个 小的 女孩 称为 杜尼亚 .

他带走了他们唯一的孩子，一个名叫杜尼亚的小女孩。

" [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][tʃaɪld][æt; ət] - - [li:s] ; [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [ˌsɜ:r'geɪ] .
" He had no child at Glynoi - - Liess ; of that I am sure , " said Sergey .
" 他 有 不 孩子 在 - - 谎言 ; 的 那 我 是 当然 , " 说 谢尔盖 .

“他在格利诺伊-利斯没有孩子；对此我非常肯定，”谢尔盖说。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .
" He gave us all to understand that he was a single man .
" 他 给予 我们 全部 到 理解 那 他 曾是 一个 单身的 男人 .

“他让我们所有人都明白，他是一个单身汉。”

" [daʊn] ['ɑ:lgəz][sæd] , [wɔ:n] [feɪs] [greɪt] [tɪəz] [ræn] .
" Down Olga's sad , worn face great tears ran .
" 向下 奥尔加的 伤心 , 磨损 脸 伟大的 眼泪 跑 .

“奥尔加悲伤疲惫的脸上流下了大颗大颗的泪珠。”

" [ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I never want to see him again , " she said .
" 我 绝不 想 到 看 他 再次 , " 她 说 .

"我再也不想见到他了,"她说。

" [bʌt; bət] [əʊ] ,
" But oh ,
" 但 哦 ,

但是，哦，

[wɒt] [wʊd] [ai] [nɒt] [gɪv] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] !
what would I not give to know what he has done with my dear little girl !
什么 会 我 不是 给 到 知道 什么 他 有 完毕 和 我的 亲爱的 小的 女孩 !

我多么想知道他究竟对我亲爱的女儿做了什么!

[laɪf] [ɪz] ['veri] [hɑ:d] , [ˌsɜ:r'geɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fəʊk] .
Life is very hard , Sergey , for us poor folk .
生活 是 非常 难的 , 谢尔盖 , 为了 我们 贫穷的 民间 .

谢尔盖，我们穷人的日子不好过。

['lɪvɪŋ] [ɔ:(r)] ['daɪɪŋ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [help] [ænd; ənd] [nəʊ] ['kʌmfət] . "
Living or dying , there is no help and no comfort . "
活的 或者 垂死 , 那里 是 不 帮助 和 不 舒适 . "

无论生死，都得不到任何帮助和安慰。

" [ɑ:] , [seɪ] [nɒt] [səʊ] , - [maɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜ:nɪstli] .
" Ah , say not so , Tiotia mine ! " cried the boy earnestly .
" 啊 , 说 不是 所以 , - 矿 ! " 哭 这 男生 切实 .

"啊，别这样，我的蒂奥蒂亚！"男孩恳切地喊道。

" [maɪ] ['peərənts] [tɔ:t] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [səʊ] ['ɔ:lsəʊ] [mɑ:t'veɪ] - , ['aʊə(r)] ['fɔ:mən] ,
" My parents taught me , and so also Matvey Philipitch , our foreman ,
" 我的 父母 教授 我 , 和 所以 还 马特维 - , 我们的 领班 ,

"我的父母教过我，我们的工头马特维·菲利普奇也教过我。"

[ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [fi:l] [ɑ:'selvz] [məʊst] [ə'ləʊn] , [məʊst] ['desələt] , ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)]
that even when we feel ourselves most alone , most desolate , our Heavenly Father
那 甚至 什么时候 我们 感觉 我们自己 最多 独自的 , 最多 荒凉 , 我们的 天上 父亲
[ɪz] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌju: 'es] ,
is watching over us ,
是 观看 超过 我们 ,

即使在我们感到最孤独、最绝望的时候，我们的天父也在看顾着我们。

['pɪtiɪŋ] [ˌju: 'es] , ['lʌvɪŋ] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
pitying us , loving us all the time .
怜悯 我们 , 爱 我们 全部 这 时间 .

怜悯我们，却又一直爱着我们。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , - [dɪə(r)] ,
And , indeed , Tiotia dear ,
和 , 的确 , - 亲爱的 ,

的确，亲爱的蒂奥蒂娅，

[ɒv; əv] [leɪt] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd]
of late I have come to know what a very real thing is the Presence of God
的 晚的 我 有 来 到 知道 什么 一个 非常 真实的 事物 是 这 在场 的 上帝
,
,
,

最近我逐渐体会到上帝的存在是多么真实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ʃəʊn] [ɪn]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	His	great	love	shown	in	our	Saviour	Jesus	Christ	.
和	他的	伟大的	爱	所示	在	我们的	救主	耶稣	基督	.

以及祂在我们的救主耶稣基督身上所彰显的伟大慈爱。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['gɔspəlz] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] ,

And	I	love	to	read	in	the	Gospels	the	wonderful	things	written	there	,
和	我	爱	到	读	在	这	福音书	这	精彩的	事物	书面	那里	,

我喜欢阅读福音书中记载的那些美好的事情。

[ænd; ənd][ai] , [tuː] , [wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːdz] [dɪ'saɪp(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn][ɔːl]

and	I	,	too	,	want	to	be	the	Lord's	disciple	,	and	to	follow	Him	in	all
和	我	,	也	,	想	到	是	这	主场	弟子	,	和	到	跟随	他	在	全部

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我也想成为主的门徒，在一切事上跟随他。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] ['testəmənt] , - ['ɒlgə] ? "

Have	you	a	New	Testament	,	Tiotia	Olga	?	"
有	你	一个	新的	遗嘱	,	-	奥尔加	?	"

蒂奥蒂娅·奥尔加，你有新约圣经吗?

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] .

"	No	,	I	have	never	had	one	.
"	不	,	我	有	绝不	有	一	.

“不，我从来没有过。”

[ai][kæn; kən] [riːd] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː] , [bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk]

I	can	read	quite	well	,	and	write	too	,	but	have	never	had	a	book
我	能	读	相当	出色地	,	和	写	也	,	但	有	绝不	有	一个	书

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

belonging	to	me	.	"
属于	到	我	.	"

我阅读和写作能力都不错，但我从来没有拥有过一本属于自己的书。

" [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Well	,	look	here	,	"	said	the	lad	,	drawing	a	little	volume	from	his	pocket	.
"	出色地	,	看	这里	,	"	说	这	小伙子	,	绘画	一个	小的	体积	从	他的	口袋	.

“你看，”那小子说着，从口袋里掏出一本小册子。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

"	Here	is	the	Gospel	of	St	.	John	,	which	I	will	give	you	for	your	own	.
"	这里	是	这	福音	的	英石	.	约翰	,	哪个	我	将要	给	你	为了	你的	自己的	.

“这是约翰福音，我要把它送给你们。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɔːl][baɪ] [hɑːt] .

You	need	not	mind	taking	it	,	for	I	know	it	almost	all	by	heart	.
你	需要	不是	头脑	采取	它	,	为了	我	知道	它	几乎	全部	经过	心	.

你不必介意收下，因为我几乎全部都背下来了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌðeər'ɪn] [ɒv; əv][gɑːdz] [greɪt] [lʌv] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

And	when	you	read	therein	of	God's	great	love	in	sending	His	Son	,
和	什么时候	你	读	其中	的	神的	伟大的	爱	在	发送	他的	儿子	,

当你读到其中关于上帝差遣祂的儿子所展现的伟大爱意时，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd] [swiːt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌn] ,

and	of	the	good	deeds	and	sweet	words	of	that	Son	,
和	的	这	好的	契约	和	甜的	字	的	那	儿子	,

以及那圣子的善行和甜言蜜语，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [helpt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] . "

you	**will**	**be**	**helped**	**and**	**comforted**	**as**	**I**	**have**	**been**	**.**	**"**
你	将要	是	帮助	和	安慰	作为	我	有	到过	.	"

你会像我一样得到帮助和安慰。

" [ai] [ˈprɒmɪs] [ðiː] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ai] [wɪl] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈstʌdi] [ðɪs] [bʊk] . "

"	**I**	**promise**	**thee**	**,**	**child**	**,**	**that**	**I**	**will**	**diligently**	**study**	**this**	**book**	**.**	**"**
"	我	承诺	你	,	孩子	,	那	我	将要	勤勉地	学习	这	书	.	"

“孩子，我向你保证，我会认真研读这本书。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ænd; ənd] [ˈgaɪd(ə)ns] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , - ? "

"	**And**	**you**	**will**	**pray**	**for**	**light**	**and**	**guidance**	**to**	**understand**	**it**	**,**	**Tiotia**	**?**	**"**
"	和	你	将要	祈祷	为了	光	和	指导	到	理解	它	,	-	?	"

“蒂奥蒂娅，你会祈求光明和指引来理解这一切吗？”

" [ai] [wɪl] [ɪnˈdiːd] . "

"	**I**	**will**	**indeed**	**.**	**"**
"	我	将要	的确	.	"

“我一定会的。”

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	**And**	**I**	**will**	**pray**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**.**
"	和	我	将要	祈祷	为了	你	,	"	说	这	男生	.

“我会为你祈祷的，”男孩说。

" [duː; də][səʊ] , [dɪə(r)][tʃaɪld] !

"	**Do**	**so**	**,**	**dear**	**child**	**!**
"	做	所以	,	亲爱的	孩子	!

“照做吧，亲爱的孩子！”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˌsɜːrˈgeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]

We	**ought**	**to**	**feel**	**for**	**each**	**other**	**,**	**Sergey**	**,**	**for**	**we**	**have**	**some**
我们	应该	到	感觉	为了	每个	其他	,	谢尔盖	,	为了	我们	有	一些

[ɪkˈspɪrɪənsɪz] [əˈlaɪk] .

experiences	**alike**	**.**
经历	同样	.

谢尔盖，我们应该互相体谅，因为我们有一些相似的经历。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈfliːɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] - — [ðaʊ] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] .

I	**am**	**fleeing**	**from**	**one**	**Kapoostin**	**—**	**thou**	**from**	**another**	**.**
我	是	逃离	从	一	-	—	你	从	其他	.

我正逃离一个卡普斯汀——你正逃离另一个卡普斯汀。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][frɒm; frəm][maɪ][ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðaɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn]

My	**life**	**has**	**been**	**in**	**danger**	**from**	**my**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**thine**	**from**	**his**	**son**
我的	生活	有	到过	在	危险	从	我的	父亲	-	在	-	法律	,	你的	从	他的	儿子

. "

: **"**

. "

我的生命受到岳父的威胁，你的生命受到他儿子的威胁。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋk] [gɒd] , " [sed] [ˌsɜːrˈgeɪ] , " [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ˈgɪv(ə)n][ˈaʊə(r)] [ˈenəmɪz] [ðə; ði]

"	**But**	**now**	**,**	**thank**	**God**	**,**	**"**	**said**	**Sergey**	**,**	**"**	**we**	**have**	**both**	**given**	**our**	**enemies**	**the**
"	但	现在	,	感谢	上帝	,	"	说	谢尔盖	,	"	我们	有	两个都	给定	我们的	敌人	这

[slɪp] .

slip	**.**
滑	.

“但是现在，感谢上帝，”谢尔盖说，“我们都摆脱了敌人。”

[jɔː(r); jə(r)] - [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['draʊnd] , [ænd; ənd] [maɪn] [nəʊz] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wel]

Your	Kapoostin	will	think	you	drowned	,	and	mine	knows	now	that	I	am	well
你的	-	将要	思考	你	溺水	,	和	矿	知道	现在	那	我	是	出色地

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

beyond	his	reach	.
超过	他的	抵达	.

你的卡普斯汀会以为你溺水了，而我的卡普斯汀现在知道我已经远远超出了他的掌控范围。

[səʊ] , - [dɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'speə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɒd] [ænd; ənd] [teɪk]

So	,	Tiotia	dear	,	we	will	not	despair	any	longer	,	but	thank	God	and	take
所以	,	-	亲爱的	,	我们	将要	不是	绝望	任何	更长	,	但	感谢	上帝	和	拿

['kʌrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

所以，亲爱的蒂奥蒂亚，我们不要再绝望了，要感谢上帝，鼓起勇气。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] " [swɒn] " [riːtʃt] [krəsnɔɪ] - - [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mʊrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ]

"	That	night	the	"	Swan	"	reached	Krasnoi	-	Puil	and	was	moored	to	a	ring
"	那	夜晚	这	"	天鹅	"	达到	克拉斯诺伊	-	-	和	曾是	系泊	到	一个	戒指

[ɪn] [ðə; ði] [stəʊn] [kiː] .

in	the	stone	quay	.
在	这	石头	码头	.

"当晚，'天鹅号'抵达克拉斯诺伊普伊尔，并系泊在石码头的一个环上。

[ænd; ənd] ['ɒlgə] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌsɜːr'geɪ] [wɪð] ['greɪtf(ə)l]

And	Olga	parted	from	the	three	brothers	and	from	Sergey	with	grateful
和	奥尔加	分手了	从	这	三	兄弟	和	从	谢尔盖	和	感激的

[ɛkn'ɒlɪdʒmənts] ,

acknowledgments	,
致谢	,

奥尔加向三兄弟和谢尔盖表达了感激之情，依依不舍地告别了他们。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

and	betook	herself	to	her	friends	in	the	town	.
和	贝托克	她自己	到	她	朋友们	在	这	镇	.

然后她就去镇上和朋友们住在一起了。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɑːftsmən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊk] - [bɔɪ] , ['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] , [leɪ] [daʊn] ['ɜːli]

While	the	raftsmen	and	their	cook	-	boy	,	tired	with	the	day's	work	,	lay	down	early
尽管	这	筏工	和	他们的	厨师	-	男生	,	疲劳的	和	这	天	工作	,	躺	向下	早期的

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

当筏工和他们的炊事员结束了一天的劳作，疲惫不堪，早早躺下睡觉时，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

so	as	to	gain	strength	for	the	duties	of	the	coming	day	.
所以	作为	到	获得	力量	为了	这	职责	的	这	未来	天	.

以便积蓄力量，迎接第二天的挑战。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ]

A	Meeting	and	a	Warning
一个	会议	和	一个	警告

一次会议和一次警告

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] [wɪð] ['ɒlgə] - [ðæt][ɒn]

IT	was	just	about	a	week	after	the	adventure	with	Olga	Kapoostin	that	on
它	曾是	只是	关于	一个	星期	后	这	冒险	和	奥尔加	-	那	在

['drɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪvəsaɪd] ['vɪlɪdʒ] [leɪt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

drifting	down	to	the	landing	-	stage	of	a	riverside	village	late	one	afternoon	,
漂流	向下	到	这	降落	-	阶段	的	一个	河边	村庄	晚的	一	下午	,

与奥尔加·卡普斯京的冒险经历大约一周后，一天下午晚些时候，我们乘船漂流到河边村庄的码头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːftsmən][wɜː(r); wə(r)] ['glædən] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] - ['bɪədɪd]

the	young	raftsmen	were	gladdened	by	the	sight	of	a	tall	,	grey	-	bearded
这	年轻的	筏工	是	高兴	经过	这	视线	的	一个	高的	,	灰色的	-	留着胡子的

[mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .

man	standing	on	the	bank	.
男人	常设	在	这	银行	.

年轻的筏夫们看到岸边站着一位身材高大、留着灰白胡须的老人，都高兴极了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪvən][hɪm'self] , [hiːld] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪŋks] - [baɪt] , [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ,

It	was	Ivan	himself	,	healed	of	the	lynx	-	bite	,	in	excellent	spirits	,
它	曾是	伊万	他自己	,	已治愈	的	这	猞猁	-	咬	,	在	出色的	烈酒	,

是伊万本人，他已被猞猁咬伤痊愈，精神状态极佳。

[ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʊk] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	very	happy	to	see	again	his	three	sons	,	the	little	cook	-	boy	,	and	his
和	非常	快乐的	到	看	再次	他的	三	儿子们	,	这	小的	厨师	-	男生	,	和	他的

[bɪ'lʌvɪd] " [swɒn] . "

beloved	"	Swan	.	"
心爱	"	天鹅	.	"

他很高兴再次见到他的三个儿子、小厨子和他心爱的"天鹅"。

" [aɪ] [ə'raɪvd] [baɪ][treɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ]

"	I	arrived	by	train	this	morning	,	"	said	he	,	"	and	came	down	to	watch
"	我	到达的	经过	火车	这	早晨	,	"	说	他	,	"	和	来了	向下	到	手表

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

"我今天早上乘火车来的，"他说，"然后下来等你。"

[æz; əz] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [jet] [pɑːst] [daʊn]

as	,	from	what	I	could	hear	,	I	judged	that	you	had	not	yet	passed	down
作为	,	从	什么	我	可以	听到	,	我	评判	那	你	有	不是	然而	通过了	向下

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

根据我听到的声音，我判断你还没有顺流而下。

[ænd; ənd][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][set][maɪ][əʊld] [aɪz] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɔːl][wʌns][mɔː(r)] ,

And	glad	I	am	,	my	children	,	to	set	my	old	eyes	upon	you	all	once	more	,
和	高兴的	我	是	,	我的	孩子们	,	到	放	我的	老的	眼睛	之上	你	全部	一次	更多的	,

孩子们，我很高兴能再次见到你们。

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .

and	find	you	safe	and	well	.
和	寻找	你	安全的	和	出色地	.

并祝你平安健康。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɒd][biː; bi] [θæŋkt] .

For	which	God	be	thanked	.
为了	哪个	上帝	是	谢谢	.

为此感谢上帝。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [dɔf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [baʊd] ['revərəntli] .

"	And	the	old	man	doffed	his	cap	and	bowed	reverently	.
"	和	这	老的	男人	脱掉	他的	帽	和	鞠躬	虔诚地	.

“老人脱帽致敬，恭敬地鞠了一躬。”

[ðə; ði] " [swɒn] , " — [rɛprəvɪʒənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɜːðə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , — [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

The	"	Swan	,	"	—	reprovisioned	for	her	further	voyage	,	—	was	about	to
这	"	天鹅	,	"	—	重新配置	为了	她	更远	航程	,	—	曾是	关于	到

[biː; bi] [ʌn'mʊrd] ,

be	unmoored	,
是	未系泊	,

“天鹅号”已为接下来的航程补充了物资，即将解缆起航。

[wen] [ə; eɪ] [wɔːf] ['wɒtʃmən] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð]

when	a	wharf	watchman	came	up	,	and	made	a	sign	that	he	would	speak	with
什么时候	一个	码头	守望者	来了	向上	,	和	制成	一个	符号	那	他	会	说话	和

['aɪvən] .

Ivan	.
伊万	.

这时，一名码头守卫走了过来，做了个手势表示他要和伊万谈谈。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [rəʊp][ɪn][hænd] , [stept] [ə'ʃɔː(r)] [ə'gen] .

The	old	man	,	rope	in	hand	,	stepped	ashore	again	.
这	老的	男人	,	绳索	在	手	,	步	岸上	再次	.

老人手里拿着绳子，再次踏上了岸。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['greɪgɔːri] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	is	it	,	Gregori	?	"	said	he	.
"	什么	是	它	,	格雷戈里	?	"	说	他	.

“什么事，格雷戈里？”他问道。

" ['əʊnli] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

"	Only	this	,	"	replied	the	watchman	in	low	tones	.
"	仅有的	这	,	"	回复	这	守望者	在	低的	音调	.

“只有这个，”守夜人低声回答道。

" [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] , ['skɪpə(r)] , [ænd; ənd][həʊld][tuː; tə][mɪd] -

"	Keep	an	eye	on	the	banks	as	you	go	,	skipper	,	and	hold	to	mid	-
"	保持	一个	眼睛	在	这	银行	作为	你	去	,	船长	,	和	抓住	到	中	-

[striːm] [weər'evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] .

stream	wherever	you	can	.
溪流	无论	你	能	.

“船长，航行时要时刻注意河岸，尽可能保持在河道中央。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [wʊd] - ['fæmɪn] [ˌhɪərə'baʊts] , [ænd; ənd]['tɪmbə(r)][ɪz] [skeəs] .

There	has	been	a	wood	-	famine	hereabouts	,	and	timber	is	scarce	.
那里	有	到过	一个	木头	-	饥荒	附近	,	和	木材	是	稀少	.

附近地区木材短缺，木材稀少。

[ə; eɪ][mæn] [kɔːld] - - [hæz; həz][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

A	man	called	Yefraim	Issakoff	has	a	saw	-	mill	not	far	from	here	,
一个	男人	称为	-	-	有	一个	锯	-	磨	不是	远的	从	这里	,

离这里不远的地方，有个叫叶夫拉伊姆·伊萨科夫的人开了一家锯木厂。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [stɒpt] [kwaɪt]['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [triː] [stemz]

and	of	late	it	has	been	stopped	quite	often	for	want	of	tree	stems
和	的	晚的	它	有	到过	停止	相当	经常	为了	想	的	树	茎

[tuː; tə] [sɔː] [ʌp] .

to	saw	up	.
到	锯	向上	.

近来，由于缺少可供锯切的树干，这项工作经常被迫停止。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['əʊvə(r)] - [pə'tɪkjələ(r)][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz][mə'tɪəriəl] ,

He	is	not	over	-	particular	as	to	how	or	where	he	gets	his	material	,
他	是	不是	超过	-	特别的	作为	到	如何	或者	在哪里	他	获得	他的	材料	,

他并不太在意素材的来源或获取方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [stiːl] .

and	he	won't	pay	for	anything	that	he	can	steal	.
和	他	惯于	支付	为了	任何事物	那	他	能	偷	.

他偷来的东西，是不会付钱的。

[bʌt; bət] [fɔ'wɔːn] [ɪz] [fɔːr'aːmd] .

But	forewarned	is	forearmed	.
但	事先警告	是	前臂	.

但凡事预则立，不预则废。

[ðaʊ] [ɑːt][nəʊ] ['nɒvɪs] , ['skɪpə(r)]['aɪvən] , [ænd; ənd][wɪlt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] . "

Thou	art	no	novice	,	Skipper	Ivan	,	and	wilt	know	how	to	be	careful	.	"
你	艺术	不	新手	,	船长	伊万	,	和	枯萎	知道	如何	到	是	小心	.	"

“伊万船长，你并非新手，你懂得如何小心谨慎。”

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [frend] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	I	thank	thee	,	friend	!	"	replied	the	old	man	.
"	我	感谢	你	,	朋友	!	"	回复	这	老的	男人	.

“谢谢你，朋友！”老人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ɒv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] .

"	It	is	kind	of	thee	to	give	me	this	warning	.
"	它	是	种类	的	你	到	给	我	这	警告	.

“你给我这个提醒真是太好了。”

[ai] [wɪl] [kiːp] [maɪn] [aɪz] ['əʊpən] ,

I	will	keep	mine	eyes	open	,
我	将要	保持	矿	眼睛	打开	,

我会保持警惕。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] - [swɒn] - [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	shall	take	my	'	Swan	'	from	me	if	I	can	help	it	.
和	不	一	将	拿	我的	-	天鹅	-	从	我	如果	我	能	帮助	它	.

只要我能阻止，谁也别想从我身边夺走我的“天鹅”。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] ,

"	And	after	a	few	more	words	,	the	raft	was	started	,
"	和	后	一个	很少	更多的	字	,	这	筏	曾是	开始	,

“又说了几句话之后，木筏就开始动了。”

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔː(r)][bəuθ]['aɪvən][ænd; ənd]['kɒstiə][hæd; həd] ['nəʊtɪst] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət]

but	not	before	both	Ivan	and	Kostia	had	noticed	,	standing	on	the	bank	at
但	不是	前	两个都	伊万	和	科斯蒂亚	有	注意到	,	常设	在	这	银行	在

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

a	short	distance	,
一个	短的	距离	,

但就在这时，站在不远处河岸上的伊万和科斯蒂亚都注意到了。

[ə; eɪ][slɪm] , [slaɪ] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['griːsi] [kæp] [krʌʃt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	slim	,	sly	-	looking	youth	,	with	a	greasy	cap	crushed	down	over	his	eyes	.
一个	苗条的	,	狡猾	-	寻找	青年	,	和	一个	腻	帽	碎	向下	超过	他的	眼睛	.

一个身材瘦削、面容狡黠的年轻人，油腻的帽子压得很低，遮住了他的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [braɪt] [red] [skɑː(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][left] [tʃiːk] ,

He	had	,	moreover	,	a	bright	red	scar	across	his	left	cheek	,
他	有	,	而且	,	一个	明亮的	红色的	瘢痕	穿过	他的	左边	脸颊	,

此外，他的左脸颊上还有一道鲜红的疤痕。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membəd] .

which	made	his	face	one	to	be	remembered	.
哪个	制成	他的	脸	一	到	是	记得	.

这使他的面容令人难忘。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][rɑ:ft][bɪ'gæn][tu:; tə][glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)]

But	just	as	the	raft	began	to	glide	down	the	stream	,	the	young	stranger
但	只是	作为	这	筏	开始	到	滑行	向下	这	溪流	,	这	年轻的	陌生人

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

但就在木筏开始顺流而下时，那个年轻的陌生人却消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:ftsmən] [dru:] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)]

and	the	raftsmen	drew	their	own	conclusions	as	to	his	reasons	for
和	这	筏工	画	他们的	自己的	结论	作为	到	他的	原因	为了

['hævɪŋ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

having	watched	them	.
拥有	观看	他们	.

木筏上的人们自行推断出他监视他们的原因。

" [lʊk] [hɪə(r)] , - (['tʃɪldrən]) , " [sed] ['aɪvən] , " [ðæt] ['feləʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:t(ə)n] ,

"	Look	here	,	Rebiata	(	children	)	,	"	said	Ivan	,	"	that	fellow	,	I	am	certain	,
"	看	这里	,	-	(	孩子们	)	,	"	说	伊万	,	"	那	同伴	,	我	是	肯定	,

"孩子们，听我说，"伊万说，"那家伙，我敢肯定，

[ɪz][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv] - [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] , ['fɑ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

is	a	spy	in	the	hire	of	Issakoff	of	the	saw	-	mill	,	farther	down	the	river	.
是	一个	间谍	在	这	聘请	的	-	的	这	锯	-	磨	,	更远	向下	这	河	.

是受雇于下游锯木厂老板伊萨科夫的间谍。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [stɒk] [ɒv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [gɒn] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz]

He	has	taken	stock	of	us	,	and	now	is	gone	to	report	us	to	his
他	有	已采取	库存	的	我们	,	和	现在	是	已消失	到	报告	我们	到	他的

['mɑ:stə(r)] .

master	.
掌握	.

他已经观察过我们了，现在去向他的主人汇报了。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [wɔ:nd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [traɪ][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	been	warned	that	he	may	try	in	some	way	to	get	possession	of	the
我	有	到过	警告	那	他	可能	尝试	在	一些	方式	到	得到	拥有	的	这

[rɑ:ft] .

raft	.
筏	.

有人警告我说，他可能会想方设法得到那艘木筏。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wi:; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][slɪp] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə]

But	perhaps	we	can	manage	to	slip	through	his	hands	without	having	to
但	也许	我们	能	管理	到	滑	通过	他的	双手	没有	拥有	到

[faɪt] [hɪm] ;

fight	him	;
斗争	他	;

但或许我们可以不与他战斗就能摆脱他的控制；

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k]

that	is	,	my	children	,	if	for	an	hour	or	so	,	you	are	willing	to	work
那	是	,	我的	孩子们	,	如果	为了	一个	小时	或者	所以	,	你	是	愿意的	到	工作

['ekstrə][hɑ:d] ? "

extra	hard	?	"
额外的	难的	?	"

也就是说，孩子们，如果你们愿意多努力工作一个小时左右呢？

" [traɪ][ˌjuː 'es] , ['fɑːðə(r)] !
" Try us , father !
" 尝试 我们 , 父亲 !

“试试我们吧，父亲！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðiː] , " [sed] ['kɒstiə] .
We shall not disappoint thee , " said Kostia .
我们 将 不是 辜负 你 , " 说 科斯蒂亚 .

“我们不会让你失望的，”科斯蒂亚说道。

[ænd; ənd] ['sɑːʃə] , [vɑːʃə] , [ænd; ənd][ˌsɜːr'geɪ] [bækt] [hɪm][ʌp] ['mænfəli] .
And Sasha , Vassia , and Sergey backed him up manfully .
和 萨沙 , 瓦西亚 , 和 谢尔盖 支持的 他 向上 勇敢地 .

萨沙、瓦西亚和谢尔盖都挺身而出，全力支持他。

" [wel] [ðen] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
" Well then , " said the old man , " you see , all of you ,
" 出色地 然后 , " 说 这 老的 男人 , " 你 看 , 全部 的 你 ,

“那么，”老人说，“你们看，你们所有人，

[haʊ] ['slʌgɪʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌrənt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [swɒn] - ['hɑːdli] [siːm] [tuː; tə] [muːv] .
how sluggish is the current here , and that the ' Swan ' hardly seems to move .
如何 迟缓 是 这 当前的 这里 , 和 那 这 - 天鹅 - 几乎 似乎 到 移动 .

这里的水流多么缓慢啊，“天鹅号”几乎纹丝不动。

[ɒv; əv] [kɔːs] , - [ɪz] ['rekənɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ,
Of course , Issakoff is reckoning upon this ,
的 课程 , - 是 清算 之上 这 ,

当然，伊萨科夫正是预料到了这一点。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['veri] [wel] [ges] [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
and can very well guess just how long it will take us , in an ordinary
和 能 非常 出色地 猜测 只是 如何 长的 它 将要 拿 我们 , 在 一个 普通的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

而且完全可以估算出我们用通常的方式需要多长时间，

[tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['ləʊnli] , [kən'viːniənt] [pleɪs] , [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [kæn; kən] ,
to reach some lonely , convenient place , where he and his fellows can ,
到 抵达 一些 孤独 , 方便的 地方 , 在哪里 他 和 他的 伙伴们 能 ,
[baɪ] [trɪk] [ɔː(r)][baɪ] [fɔːs] ,
by trick or by force ,
经过 诡计 或者 经过 力量 ,

到达某个偏僻、便利的地方，在那里他和他的同伙可以用计谋或武力，

[meɪk] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][rɑːft] . "
make us give up the raft . "
制作 我们 给 向上 这 筏 . "

逼我们放弃木筏。

" [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][duː; də] ! " ['mʌtə] ['kɒstiə] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .
" Which we will not do ! " muttered Kostia in his deep voice .
" 哪个 我们 将要 不是 做 ! " 低声说道 科斯蒂亚 在 他的 深的 嗓音 .

“我们绝不会那样做！”科斯蒂亚低声说道。

" [wɪtʃ] [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][wiː; wi] [wɪl] [nɒt][duː; də] ! " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
" Which most assuredly we will not do ! " chimed in the others .
" 哪个 最多 当然 我们 将要 不是 做 ! " 齐声说道 在 这 其他的 .

“我们绝对不会这么做！”其他人异口同声地说道。

" [wel] , ['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] !
" Well , listen , children !
" 出色地 , 听 , 孩子们 !

"孩子们，听着！"

[wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ][rɑ:ft] [stɒpt] , [ɪz][laɪk] [ðɪs] .
One way in which I have known a raft stopped , is like this .
一 方式 在 哪个 我 有 已知 一个 筏 停止 , 是 喜欢 这 .

我曾见过木筏停下来的一种情况是这样的。

[ə; eɪ] [staʊt] [rəʊp][ɪz] [stretʃt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
A stout rope is stretched across a narrow part of the river ,
一个 肥硕 绳索 是 拉伸 穿过 一个 狭窄的 部分 的 这 河 ,

一条结实的绳子横跨在河道的一段狭窄处。

[ænd; ənd][dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
and just under the surface of the water ,
和 只是 在下面 这 表面 的 这 水 ,

在水面下，

[tu:; tə] [kætʃ] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rɑ:ft] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd] [ə'rest] [ɪts]['prəʊgres] .
to catch that portion of the raft which is beneath , and arrest its progress .
到 抓住 那 部分 的 这 筏 哪个 是 下面 , 和 逮捕 它是 进步 .

抓住木筏位于下方的部分，阻止其继续前进。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði]['rɑ:ftsmən][ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ,
Then , while the raftsmen are wondering what is the matter ,
然后 , 尽管 这 筏工 是 好奇 什么 是 这 事情 ,

这时，当筏夫们还在纳闷发生了什么事的时候，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [wei] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] , [sʌm; səm][men] [ə'pɪə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ]
and getting in each other's way to find out , some men appear , as though
和 获得 在 每个 其他的 方式 到 寻找 出去 , 一些 男人 出现 , 作为 尽管
[ˌæksɪ'dentəli] ,
accidentally ,
偶然 ,

为了弄清真相，一些人不约而同地出现，仿佛是偶然发生的那样。

[ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðeə(r)][help] .
in a boat , and offer their help .
在 一个 船 , 和 提供 他们的 帮助 .

他们乘船前来，并表示愿意提供帮助。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['helpɪŋ] , [ðə; ði][rɑ:ft][ɪz] [drɔ:n] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]
While they are helping , the raft is drawn nearer and nearer to one of
尽管 他们 是 帮助 , 这 筏 是 绘制 更近 和 更近 到 一 的
[ðə; ði][bæŋks] ,
the banks ,
这 银行 ,

在他们帮忙的时候，木筏越来越靠近河岸。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)] ['rɔbəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] ['weɪtɪŋ] ,
and here the rest of the timber robbers are ready waiting ,
和 这里 这 休息 的 这 木材 强盗 是 准备好 等待 ,

其余的伐木盗贼都在这里严阵以待。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɑ:ft][ɪz] ['spi:dəli] ['teɪkən][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] . "
and the raft is speedily taken to pieces and carried off . "
和 这 筏 是 迅速地 已采取 到 件 和 携带 离开 . "

木筏很快就被拆成碎片运走了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑ:ftsmən] ? " [ɑ:skt] [ˌsɜ:r'geɪ] .

"	And	what	becomes	of	the	raftsmen	?	"	asked	Sergey	.
"	和	什么	变成	的	这	筏工	?	"	问	谢尔盖	.

"那些筏夫们后来怎么样了？"谢尔盖问道。

" [wel] , ['sʌmtaɪmz] ([tu:; tə][ðeə(r)] [ʃeɪm] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed]) ,

"	Well	,	sometimes	(	to	their	shame	be	it	said	)	,
"	出色地	,	有时	(	到	他们的	耻辱	是	它	说	)	,

"嗯，有时候（说来惭愧），

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][braɪb][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] ['si:krət] ,

they	take	a	bribe	and	a	bottle	of	vodki	to	keep	the	thing	secret	,
他们	拿	一个	贿赂	和	一个	瓶子	的	伏特加	到	保持	这	事物	秘密	,

他们收了贿赂和一瓶伏特加，让对方保守秘密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['stɔ:ri][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɑ:stə(r)][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [lɒst][ðə; ði][rɑ:ft][ɪn]

and	they	make	up	a	story	for	their	master	about	having	lost	the	raft	in
和	他们	制作	向上	一个	故事	为了	他们的	掌握	关于	拥有	丢失的	这	筏	在

[ðə; ði]['ræpɪdz] ,

the	rapids	,
这	急流	,

于是他们编造了一个故事，向主人谎称木筏在急流中丢失了。

[ɔ:(r)] [smæʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

or	smashed	it	up	on	the	rocks	.
或者	粉碎	它	向上	在	这	岩石	.

或者把它摔在石头上砸碎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]['mɑ:stə(r)]['nevə(r)] [h'iəz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][men][ɔ:(r)][rɑ:ft] [ə'gen] ,

And	now	and	then	their	master	never	hears	of	either	men	or	raft	again	,
和	现在	和	然后	他们的	掌握	绝不	听到	的	任何一个	男人	或者	筏	再次	,

有时，他们的主人就再也听不到这些人或木筏的消息了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [sefə] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] . "

for	they	find	it	safer	to	disappear	.	"
为了	他们	寻找	它	更安全	到	消失	.	"

因为他们觉得消失更安全。

" [wel] , ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] ['kɒstiə] , " [sɪns] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] ['rɑ:ftsmən][æz; əz] [ði:z] ,

"	Well	,	father	,	"	said	Kostia	,	"	since	we	are	not	such	raftsmen	as	these	,
"	出色地	,	父亲	,	"	说	科斯蒂亚	,	"	自从	我们	是	不是	这样的	筏工	作为	这些	,

"好吧，父亲，"科斯蒂亚说，"既然我们不像他们那样是造筏人，

[wɒt] [ɪz][ðaɪ][plæn][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ? "

what	is	thy	plan	for	us	?	"
什么	是	你的	计划	为了	我们	?	"

你对我们有什么计划?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['skɪpə(r)] .

"	It	is	this	,	"	replied	the	skipper	.
"	它	是	这	,	"	回复	这	船长	.

"就是这个，"船长回答道。

" [ɪf] - [traɪz] [ðə; ði] [rəʊp] [trɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [bend] ['ləʊə(r)] [daʊn] ,

"	If	Issakoff	tries	the	rope	trick	,	it	will	certainly	be	at	the	bend	lower	down	,
"	如果	-	尝试	这	绳索	诡计	,	它	将要	当然	是	在	这	弯曲	降低	向下	,

"如果伊萨科夫尝试用绳索技巧，那肯定会在弯道下方进行。"

[weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['nærəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:v] .

where	the	river	narrows	in	the	curve	.
在哪里	这	河	变窄	在	这	曲线	.

河流在弯道处变窄的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈaʊəz] [mɔː(r)] ,

But	he	will	not	expect	us	to	be	there	for	at	least	two	hours	more	,
但	他	将要	不是	预计	我们	到	是	那里	为了	在	至少	二	小时	更多的	,

但他不会期望我们在那里再待至少两个小时。

[ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [sləʊ] .

the	current	being	so	slow	.
这	当前的	存在	所以	慢的	.

水流速度太慢了。

[naʊ] , [ˈtʃɪldrən] , [səˈpəʊzɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ðeə(r)][ɪn][wʌn][ˈaʊə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈdʌb(ə)l] [ðæt]

Now	,	children	,	supposing	we	could	be	there	in	one	hour	instead	of	double	that
现在	,	孩子们	,	假如	我们	可以	是	那里	在	一	小时	反而	的	双倍的	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

孩子们，假设我们能在一个小时内到达那里，而不是用两倍的时间，

[wiː; wi] [maɪt] [get][pɑːst][ðæt] [kɜːv] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][ɪz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

we	might	get	past	that	curve	before	he	is	ready	for	us	.
我们	可能	得到	过去的	那	曲线	前	他	是	准备好	为了	我们	.

我们或许能在他准备好迎接我们之前度过那段难关。

[ˈɑːftəwədz] [ðə; ði] [striːm] [ˈbrɔːdən] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɪz] [ˈmɑːʃi] ,

Afterwards	the	stream	broadens	out	,	and	the	land	on	each	side	is	marshy	,
然后	这	溪流	扩大	出去	,	和	这	土地	在	每个	边	是	沼泽地	,

之后，溪流变宽，两岸变成沼泽地。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊp] [trɪk] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l] . "

and	the	rope	trick	would	be	impossible	.	"
和	这	绳索	诡计	会	是	不可能的	.	"

而用绳子耍花招是不可能的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ðə; ði] - [swɒn] - [əˈlɒŋ] [ðʌs] ['kwɪkli] , ['fɑːðə(r)] ? "

"	But	how	are	we	going	to	send	the	'	Swan	'	along	thus	quickly	,	father	?	"
"	但	如何	是	我们	去	到	发送	这	-	天鹅	-	沿着	因此	迅速地	,	父亲	?	"

[ɑːskt] ['sɑːʃə] .

asked	Sasha	.
问	萨沙	.

“可是父亲，我们怎么才能这么快就把‘天鹅’送走呢？”萨沙问道。

" [maɪ][sʌn] , [ɪf] [tuː] [strɒŋ] [men] [təʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][bæŋk] ,

"	My	son	,	if	two	strong	men	towed	it	,	one	on	either	bank	,
"	我的	儿子	, 如果	二	强的	男人	被拖走	它	,	一	在	任何一个	银行	,

“我儿子，如果两个壮汉一左一右地拖它，

[wiː; wi][kʊd; kəd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʌb(ə)l]['aʊə(r)] [peɪs] . "

we	could	more	than	double	our	pace	.	"
我们	可以	更多的	比	双倍的	我们的	步伐	.	"

我们的速度可以提高一倍以上。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

- !
Batiuska !
- !

巴蒂乌斯卡！

[ðə; ði] [tuː] [strɒŋ] [men] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɑːʃə] [ænd; ənd] [maɪ'self] !
The two strong men shall be Sasha and myself !
这 二 强的 男人 将 是 萨沙 和 我 !

这两个强壮的男人就是萨沙和我！

" [kraɪd] ['kɒstiə] .
" cried Kostia .
" 哭 科斯蒂亚 .

"科斯蒂亚喊道。"

" [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
" So be it , my children !
" 所以 是 它 , 我的 孩子们 !

"那就这样吧，我的孩子们！"

[bʌt; bət] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] ['biːɪŋ] [stretʃt] [ə'krɒs] ['ɜːli] ,
But in case of the rope being stretched across early ,
但 在 案件 的 这 绳索 存在 拉伸 穿过 早期的 ,

但如果绳子提前绷紧了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɑːft] ,
it would be well for one of you to crouch in the front of the raft ,
它 会 是 出色地 为了 一 的 你 到 蹲伏 在 这 正面 的 这 筏 ,

你们最好派一个人蹲在木筏前面。

[wɪð] [maɪ] [bɪg] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
with my big hunting - knife in his hand .
和 我的 大的 打猎 - 刀 在 他的 手 .

他手里拿着我的大猎刀。

[ðen] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [rəʊp] [ɪz] [riːtʃt] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
Then the very instant the rope is reached , cut it through ,
然后 这 非常 立即的 这 绳索 是 达到 , 切 它 通过 ,

然后，一旦够到绳子，就立刻把它割断。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gəʊ] [ɒn] [æt; ət] [spiːd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [dɪ'leɪ] .
and we go on at speed again without a minute's delay .
和 我们 去 在 在 速度 再次 没有 一个 分钟 延迟 .

我们再次全速前进，一刻也没有耽搁。

[ˌsɜːr'geɪ] , [ðæt] [tɑːsk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn] ! "
Sergey , that task shall be thine ! "
谢尔盖 , 那 任务 将 是 你的 ! "

谢尔盖，这项任务就交给你了！

" [haʊ] ['θæŋkfl] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['skɪpə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , ['fɑːðə(r)] ! " [sed] ['kɒstiə] ,
" How thankful I am that thou art skipper once more , father ! " said Kostia ,
" 如何 感恩 我 是 那 你 艺术 船长 一次 更多的 , 父亲 ! " 说 科斯蒂亚 ,

"父亲，我多么感激你再次担任船长！"科斯蒂亚说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面对洪水(On the face of the flood)
第3/3页

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [pʌnt] [ðə; ði][rɑ:ft][tu:; tə][wʌn][bæŋk][ænd; ənd]['lændɪd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,
as **the** **old** **man** **punted** **the** **raft** **to** **one** **bank** **and** **landed** **his** **eldest** **son** **,**
作为 这 老的 男人 弃踢 这 筏 到 一 银行 和 登陆 他的 长子 儿子 ,

老人将木筏撑到河岸边，让他的大儿子上了岸。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][tu:; tə][set] ['sɑ:ʃə] [ɒn] [ʃɔ:(r)] .
and **then** **to** **the** **opposite** **side** **to** **set** **Sasha** **on** **shore** **.**
和 然后 到 这 对面的 边 到 放 萨沙 在 支撑 .

然后到对岸把萨沙送上岸。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] . "
" **I** **should** **never** **have** **known** **what** **to** **do** **.** **"**
" 我 应该 绝不 有 已知 什么 到 做 . "

“我根本就不知道该怎么办。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['təʊɪŋ] - [rəʊps] ['fɜ:mli] ['fɑ:sənd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋz] , ['tʃɪldrən] ? " [kraɪd][ðə; ði][əʊld]
" **Are** **the** **towing** **-** **ropes** **firmly** **fastened** **in** **the** **rings** **,** **children** **?** **"** **cried** **the** **old**
" 是 这 拖带 - 绳索 牢牢 系紧 在 这 戒指 , 孩子们 ? " 哭 这 老的
[mæn] .
man **.**
男人 .

“孩子们，拖绳都牢牢地系在环上了吗？”老人喊道。

" [pʊl] , [ðen] , [wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [maɪt] !
" **Pull** **,** **then** **,** **with** **all** **your** **might** **!**
" 拉 , 然后 , 和 全部 你的 可能 !

“那就使出全力去拉吧！”

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['lɪt(ə)l][ˌsɜ:r'geɪ] , [sɪt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] .
And **thou** **,** **little** **Sergey** **,** **sit** **here** **,** **and** **be** **ready** **with** **the** **knife** **.**
和 你 , 小的 谢尔盖 , 坐 这里 , 和 是 准备好 和 这 刀 .

小谢尔盖，你坐这儿，准备好刀子。

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" **CHAPTER** **X**
" 章 X

第十章

[træpt]
Trapped
被困

被困

[nəʊ] [daʊt] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] [wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt]
NO **doubt** **Yefraim** **Issakoff** **of** **the** **saw** **-** **mill** **was** **wise** **enough** **to** **know** **that**
不 怀疑 - - 的 这 锯 - 磨 曾是 明智的 足够的 到 知道 那
[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [məʊdz] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv] ['eni] [ju:z] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]
none **of** **the** **usual** **modes** **of** **deception** **would** **be** **of** **any** **use** **with** **such** **an**
没有任何 的 这 通常 模式 的 欺骗 会 是 的 任何 使用 和 这样的 一个
[ɪk'spɪərɪənst] ['skɪpə(r)] [æz; əz][əʊld]['aɪvən] .
experienced **skipper** **as** **old** **Ivan** **.**
经验丰富的 船长 作为 老的 伊万 .

毫无疑问，锯木厂的叶夫拉伊姆·伊萨科夫非常聪明，他知道对于像老伊万这样经验丰富的船长来说，任何常用的欺骗手段都毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ][hæd; həd] ['prɒbəbli] ['witnis] [ænd; ənd]['dju:li] [ɪn'fɔ:md] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [ðæt]

And	the	spy	had	probably	witnessed	and	duly	informed	his	master	that
和	这	间谍	有	大概	目击者	和	正式地	知情的	他的	掌握	那

[ðə; ði]['klevə(r)]['rɑ:ftsmən][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] " [swɒn] " [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] .

the	clever	raftsman	had	joined	the	"	Swan	"	at	the	last	stopping	-	place	.
这	聪明的	筏工	有	加入	这	"	天鹅	"	在	这	最后的	停止	-	地方	.

而那名间谍很可能已经目睹并如实告知了他的主人，那位聪明的木筏夫在最后一个停靠点加入了“天鹅号”。

[səʊ] , ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪkɪd] [hedz] [tə'geðə(r)] ,

So	,	putting	their	wicked	heads	together	,
所以	,	推杆	他们的	邪恶	头部	一起	,

于是，他们聚在一起，密谋策划……

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [dɪ'vaɪzd] [ə'nʌðə(r)] ['meθəd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

Issakoff	and	his	men	devised	another	method	which	they	thought	was	sure	of
-	和	他的	男人	设计	其他	方法	哪个	他们	想法	曾是	当然	的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

伊萨科夫和他的手下设计了另一种他们认为肯定会成功的方法。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] " [swɒn] ,

Meanwhile	,	the	"	Swan	,
同时	,	这	"	天鹅	,

与此同时，“天鹅”

" [təʊd] [æt; ət][ə; eɪ][faɪn] [peɪs] [baɪ] ['kɒstiə][ænd; ənd] ['sɑ:ʃə] — [ri:tʃt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pleɪs] [weə(r)]

"	towed	at	a	fine	pace	by	Kostia	and	Sasha	—	reached	the	narrow	place	where
"	被拖走	在	一个	美好的	步伐	经过	科斯蒂亚	和	萨沙	—	达到	这	狭窄的	地方	在哪里

[ðə; ði]['rɪvə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [kɜ:v] ,

the	river	began	to	curve	,
这	河	开始	到	曲线	,

“由科斯蒂亚和萨沙以良好的速度拖曳——到达了河流开始弯曲的狭窄处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [nəʊ] [rəʊp] [stretʃt] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)][tu:; tə][bɑ:(r)][ðeə(r)]['prəʊgres] .

and	it	found	no	rope	stretched	under	water	to	bar	their	progress	.
和	它	成立	不	绳索	拉伸	在下面	水	到	酒吧	他们的	进步	.

而且他们没有发现水下有任何绳索阻挡他们的前进。

[ðə; ði] ['stɜ:di] ['təʊɪŋ] - [men][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][ɒn] [bɔ:d] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

The	sturdy	towing	-	men	were	to	have	been	taken	on	board	just	before	the
这	结实的	拖带	-	男人	是	到	有	到过	已采取	在	木板	只是	前	这

[kɜ:v] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] ,

curve	was	reached	,
曲线	曾是	达到	,

那些身强力壮的拖船工人原本应该在到达弯道前登船。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði][pəulz][ænd; ənd] ['stedi] [ðə; ði][rɑ:ft]

as	they	would	be	needed	for	working	the	poles	and	steadying	the	raft
作为	他们	会	是	需要	为了	在职的	这	杆子	和	稳定	这	筏

[ə'mɪd][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][swɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

amid	the	rush	and	swirl	of	the	water	.
之中	这	匆忙	和	漩涡	的	这	水	.

因为需要用到它们来操作木杆，并在湍急的水流中稳定木筏。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] " [swɒn] " [wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][fɜ:st][wʌn] ,

But	just	as	the	"	Swan	"	was	about	to	pick	up	first	one	,
但	只是	作为	这	"	天鹅	"	曾是	关于	到	挑选	向上	第一的	一	,

但就在“天鹅号”即将接住第一个目标时，

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɪpərz] [sʌnz] ,
then another of the skipper's sons ,
然后 其他 的 这 船长的 儿子们 ,

然后是船长的另一个儿子，

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ægəˌnaɪzd] [skri:m] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ænd; ənd] [aʊt]
there came an agonised scream from the river round the corner and out
那里 来了 一个 痛苦的 尖叫 从 这 河 圆形的 这 角落 和 出去
[ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ftsmən] .
of sight of the raftsmen .
的 视线 的 这 筏工 .

从拐角处的河面上，传来一声痛苦的尖叫，筏夫们的视线已经无法触及。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" [ə'gen] [jeld] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" again yelled the voice .
" 再次 大喊 这 嗓音 .

“又一个声音喊道。”

" [aɪ] ['perɪʃ] !
" I perish !
" 我 沦 !

我死了!

[aɪ] [draʊn] !
I drown !
我 溺水 !

我溺水了!

[əʊ] [help] !
Oh help !
哦 帮助 !

哦，救命!

" [ðə; ði] [skri:mz] [daɪ'vɜ:tɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒstiə] [ænd; ənd] ['sɑ:ʃə] , [hu:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
" The screams diverted the attention of Kostia and Sasha , who , instead of
" 这 尖叫 改道 这 注意力 的 科斯蒂亚 和 萨沙 , WHO , 反而 的
['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɔ:d] [ðə; ði] " [swɒn] ,
trying to board the " Swan ,
尝试 到 木板 这 " 天鹅 ,

尖叫声转移了科斯蒂亚和萨沙的注意力，他们没有试图登上“天鹅号”，

" [prest] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lænd] [ðæt] [fɔ:md] [ðə; ði] ['rɪvərz] [kɜ:v] .
" pressed forward to the point of land that formed the river's curve .
" 按下 向前 到 这 观点 的 土地 那 形成 这 河流的 曲线 .

“一路向前，到达了构成河流弯曲处的陆地尖端。

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [help] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] ['aɪvən] , [vɑ:ʃə] , [ænd; ənd] [ˌsɜ:r'geɪ] [kʊd; kəd]
Deprived of their help , it was all that Ivan , Vassia , and Sergey could
被剥夺的 的 他们的 帮助 , 它 曾是 全部 那 伊万 , 瓦西亚 , 和 谢尔盖 可以
[du:; də] ,
do ,
做 ,

失去了他们的帮助，伊万、瓦西娅和谢尔盖只能做到这些了。

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['klʌmzi] [krɑːft] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

to	get	the	clumsy	craft	round	the	corner	.
到	得到	这	笨拙	工艺	圆形的	这	角落	.

让这艘笨重的船绕过拐角。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [swept] [ðə; ði] " [swɒn] " [wʌns]

And	as	it	was	,	the	dash	of	the	water	swept	the	"	Swan	"	once
和	作为	它	曾是	,	这	短跑	的	这	水	扫荡	这	"	天鹅	"	一次

['ʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] ,

sharply	against	the	rock	,
尖锐地	反对	这	岩石	,

结果，湍急的水流将"天鹅号"猛地撞向岩石。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['skɪpərz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ˌsɜːr'geɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

and	but	for	the	old	skipper's	outstretched	hand	,	Sergey	would	have	been
和	但	为了	这	老的	船长的	伸展	手	,	谢尔盖	会	有	到过

[dʒɜːk] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

jerked	off	into	the	water	.
猛地一抖	离开	进入	这	水	.

要不是老船长伸出手，谢尔盖就会被拽进水里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][rɑːft][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [kɜːv] , [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

As	soon	as	the	raft	had	rounded	the	curve	,	those	on	the	deck	,
作为	很快	作为	这	筏	有	圆润	这	曲线	,	那些	在	这	甲板	,

木筏刚绕过弯道，甲板上的人们就.....

[ænd; ənd] ['kɒstiə] [ænd; ənd] ['sɑːʃə] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [bæŋks] — [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	Kostia	and	Sasha	on	opposite	banks	—	could	see	a	man	struggling	in	the
和	科斯蒂亚	和	萨沙	在	对面的	银行	—	可以	看	一个	男人	挣扎	在	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

科斯蒂亚和萨沙分别在河对岸，可以看到一个男人在水中挣扎。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [rʌʃt] ['fɔːwəd] , ['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,

The	two	young	men	rushed	forward	,	ready	to	plunge	to	his	rescue	,
这	二	年轻的	男人	匆忙	向前	,	准备好	到	暴跌	到	他的	救援	,

两名年轻人冲上前去，准备奋不顾身地去救他。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mænz] [left] [tʃiːk] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] , [ænd; ənd][ləʊ] ,

when	suddenly	the	drowning	man's	left	cheek	came	to	view	,	and	lo	,
什么时候	突然	这	溺水	男人的	左边	脸颊	来了	到	看法	,	和	洛	,

突然，溺水者的左脸颊露出了出来，瞧!

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [ðə; ði] ['skɑːlət] [mɑːk] .

across	it	flamed	the	scarlet	mark	.
穿过	它	火焰	这	猩红	标记	.

上面燃烧着猩红色的印记。

['ɔːlsəʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] , [bəuθ][ɒn][ænd; ənd]

Also	,	at	that	very	moment	,	it	flashed	upon	all	the	witnesses	,	both	on	and
还	,	在	那	非常	片刻	,	它	闪光灯	之上	全部	这	证人	,	两个都	在	和

[ɒf] [ðə; ði][rɑːft] ,

off	the	raft	,
离开	这	筏	,

此外，就在那一刻，所有目击者，无论是在木筏上还是筏下，都看到了这一幕。

[ðæt] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['draʊnɪŋ] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]

that	the	so	-	called	drowning	man	was	a	fraud	,	and	only	pretending	to
那	这	所以	-	称为	溺水	男人	曾是	一个	欺诈罪	,	和	仅有的	假装	到

[biː; bi][ɪn] [dɪ'stres] .

be	in	distress	.
是	在	痛苦	.

那个所谓的溺水男子是个骗子，他只是假装遇险。

" [həʊld] , ['sɑːʃə] !

"	Hold	,	Sasha	!
"	抓住	,	萨沙	!

"等等，萨沙！"

" [kraɪd] ['kɒstiə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

"	cried	Kostia	from	the	edge	of	the	stream	.
"	哭	科斯蒂亚	从	这	边缘	的	这	溪流	.

"科斯蒂亚在溪边喊道。"

" [duː; də] ['nʌθɪŋ] !

"	Do	nothing	!
"	做	没有什么	!

什么都别做！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spaɪ] !

It	is	the	spy	!
它	是	这	间谍	!

是间谍！

['fɑːðə(r)] , [teɪk] [ˌjuː 'es][ɒn] [bɔːd] [kwɪk] !

Father	,	take	us	on	board	quick	!
父亲	,	拿	我们	在	木板	快的	!

父亲，快带我们上船！

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [stɒp] , [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːp] ,

You	need	not	stop	,	come	near	the	bank	,	and	I	will	leap	,
你	需要	不是	停止	,	来	靠近	这	银行	,	和	我	将要	飞跃	,

你不必停下，走到河岸边，我会跳下去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pɪk] [ʌp] ['sɑːʃə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	then	we	will	pick	up	Sasha	from	his	side	.
和	然后	我们	将要	挑选	向上	萨沙	从	他的	边	.

然后我们会从他那边接萨沙。

" [bʌt; bət]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	But	almost	before	the	words	were	out	of	his	mouth	,
"	但	几乎	前	这	字	是	出去	的	他的	嘴	,

"但话还没说完，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [nuːst] [kɔːd] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [raʊnd] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [triːz]

a	strong	noosed	cord	was	thrown	round	him	from	behind	,	where	the	trees
一个	强的	绞索	绳索	曾是	抛掷	圆形的	他	从	在后面	,	在哪里	这	树木

[wɜː(r); wə(r)] [θɪk] ,

were	thick	,
是	厚的	,

一条结实的绳索从他身后树木茂密的地方甩了过来，套住了他的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dipɪst] ['ʃædəʊz] [fel] .

and	the	deepest	shadows	fell	.
和	这	最深处	阴影	跌倒	.

最深的阴影笼罩了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['sɑːʃə] [tuː] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

And	at	the	same	moment	Sasha	too	dropped	to	the	ground	on	the	bank	,
和	在	这	相同的	片刻	萨沙	也	掉落	到	这	地面	在	这	银行	,

就在同一时刻，萨沙也倒在了河岸上。

['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmɪz] .

captured	in	the	same	manner	by	invisible	enemies	.
捕获	在	这	相同的	方式	经过	无形的	敌人	.

被看不见的敌人以同样的方式俘虏。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] [nuːs] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɒv; əv]

In	a	trice	the	nooses	were	drawn	taut	round	the	shoulders	and	arms	of
在	一个	瞬间	这	绞索	是	绘制	紧绷	圆形的	这	肩膀	和	武器	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

the	young	men	,
这	年轻的	男人	,

转眼间，绳索就紧紧地套在了这些年轻人的肩膀和手臂上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [tuː; tə][paɪn] - [triːz] .

and	they	were	fastened	to	pine	-	trees	.
和	他们	是	系紧	到	松树	-	树木	.

它们被绑在松树上。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [kɔːt] [ðə; ði][rɑːft][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [bəʊt] - [hʊks] [stræpt] [tuː; tə]

Others	of	the	enemy	caught	the	raft	by	means	of	boat	-	hooks	strapped	to
其他的	的	这	敌人	捕捉	这	筏	经过	方法	的	船	-	钩子	绑带	到

[lɒŋ] [pəulz] ,

long	poles	,
长的	杆子	,

敌军其他成员则用绑在长杆上的船钩钩住了木筏。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['aɪvən] , [vɑːʃə] , [ænd; ənd][ˌsɜːr'geɪ][kʊd; kəd][duː; də] ,

and	in	spite	of	all	that	Ivan	,	Vassia	,	and	Sergey	could	do	,
和	在	尽管如此	的	全部	那	伊万	,	瓦西亚	,	和	谢尔盖	可以	做	,

尽管伊万、瓦西娅和谢尔盖竭尽全力，

[ðə; ði] " [swɒn] " [wɒz; wəz] ['pʊld] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst] ,

the	"	Swan	"	was	pulled	to	shore	and	made	fast	,
这	"	天鹅	"	曾是	拉	到	支撑	和	制成	快速地	,

“天鹅号”被拖到岸边并系好缆绳。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [dʒʌst][æz; əz] ['kɒstiə] [ænd; ənd]

and	the	old	skipper	and	his	son	were	bound	just	as	Kostia	and
和	这	老的	船长	和	他的	儿子	是	边界	只是	作为	科斯蒂亚	和

['sɑːʃə] [hæd; həd] [biːn] .

Sasha	had	been	.
萨沙	有	到过	.

老船长和他的儿子也被绑了起来，就像科斯蒂亚和萨沙一样。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [haʊ'evə(r)] , [ˌsɜːr'geɪ][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

In	the	struggle	and	confusion	,	however	,	Sergey	was	overlooked	,
在	这	斗争	和	困惑	,	然而	,	谢尔盖	曾是	被忽视的	,

然而，在混乱和争执中，谢尔盖被忽略了。

[ænd; ənd][səʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][haɪd] .

and	so	managed	to	slip	out	of	sight	and	hide	.
和	所以	管理	到	滑	出去	的	视线	和	隐藏	.

于是，他设法溜走并躲藏了起来。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [məˈrɔːdɪŋ] ['pɑːti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['prɪznər]

But	as	soon	as	the	marauding	party	began	to	move	away	with	their	prisoners
但	作为	很快	作为	这	劫掠	派对	开始	到	移动	离开	和	他们的	囚犯

,

,

,

但就在劫掠队伍带着俘虏开始离开的时候，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɒləʊd] , ['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['raɪtli] [dʒʌdʒiŋ] [ðæt] [æz; əz]

the	boy	followed	,	hiding	and	dodging	among	the	trees	,	rightly	judging	that	as
这	男生	随后	,	隐藏	和	躲避	之中	这	树木	,	没错	评判	那	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] ,

he	was	free	,
他	曾是	自由的	,

男孩跟了上去，在树丛中躲藏和闪避，他正确地判断出，既然自己是自由的，

[hiː; hi] [mait] [pə'hæps] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ['leɪtə(r)] .

he	might	perhaps	be	of	service	later	.
他	可能	也许	是	的	服务	之后	.

他或许以后能派上用场。

[ðə; ði][rɑːft][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi]['brəʊkən][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

The	raft	could	not	well	be	broken	up	before	morning	,
这	筏	可以	不是	出色地	是	破碎的	向上	前	早晨	,

木筏不太可能在天亮之前被拆解。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

so	it	was	safe	enough	at	the	bank	.
所以	它	曾是	安全的	足够的	在	这	银行	.

所以放在银行里很安全。

[ˌsɜːr'geɪ] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['reidəz] [ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r)] ['prɪznər] [wel] [ɪn] [saɪt] , ['fɒləʊd] [θruː]

Sergey	,	keeping	the	raiders	and	their	four	prisoners	well	in	sight	,	followed	through
谢尔盖	,	保持	这	袭击者	和	他们的	四	囚犯	出色地	在	视线	,	随后	通过

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

谢尔盖始终将袭击者和他们的四名俘虏保持在视线范围内，然后穿过树林跟了进去。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti]

and	from	the	thick	shelter	of	the	undergrowth	watched	the	whole	party
和	从	这	厚的	庇护所	的	这	灌木丛	观看	这	所有的	派对

[ɪ'mɜːdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd]['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] ,

emerge	into	a	wide	open	space	where	stood	the	saw	-	mill	,
出现	进入	一个	宽的	打开	空间	在哪里	站立	这	锯	-	磨	,

从茂密的灌木丛中，他看到一行人走到一片开阔地带，那里矗立着锯木厂。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃed] .

and	near	it	a	house	and	a	shed	.
和	靠近	它	一个	房子	和	一个	棚	.

附近还有一栋房子和一个棚子。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['sɑːʃə] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] ,

He	noticed	that	Sasha	was	one	of	the	prisoners	,
他	注意到	那	萨沙	曾是	一	的	这	囚犯	,

他注意到萨沙是囚犯之一。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][men] [huː] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

so	that	the	men	who	secured	him	on	the	other	bank	of	the	river	,
所以	那	这	男人	WHO	安全	他	在	这	其他	银行	的	这	河	,

于是，那些把他押送到河对岸的人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [pʌnt] [hɪm] [ə'krɒs] .

must	have	punted	him	across	.
必须	有	弃踢	他	穿过	.

肯定是被一脚踢飞的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r)] - [θɔ:t] [spent] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]

And	the	lad	wondered	at	the	care	and	fore	-	thought	spent	in	making	their
和	这	小伙子	想知道	在	这	关心	和	前	-	想法	花费	在	制作	他们的

['wɪkɪd] [plæn][səʊ] [sək'sesf(ə)l] .

wicked	plan	so	successful	.
邪恶	计划	所以	成功的	.

而这个年轻人不禁纳闷，他们为了使这个邪恶的计划如此成功，究竟花费了多少心思和周密的计划。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['prɪznər] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃed] ,

He	saw	the	prisoners	thrust	into	the	shed	,
他	锯	这	囚犯	推力	进入	这	棚	,

他看到囚犯们被推进棚子里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [bəʊlt] [ʃɒt] [həʊm][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [seɪf] .

and	a	heavy	bolt	shot	home	to	keep	them	safe	.
和	一个	重的	螺栓	射击	家	到	保持	他们	安全的	.

一道重箭射入洞中，保护了他们的安全。

[ɔ:l][ðə; ði] ['reidəz] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

All	the	raiders	went	into	the	house	,
全部	这	袭击者	去	进入	这	房子	,

所有劫匪都进了房子，

[ænd; ənd][ˌsɜ:r'geɪ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [wʌn] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][dʒʌst]

and	Sergey	noticed	how	one	room	on	the	ground	-	floor	was	lighted	up	just
和	谢尔盖	注意到	如何	一	房间	在	这	地面	-	地面	曾是	照明	向上	只是

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][men] ['entəd] .

after	the	men	entered	.
后	这	男人	进入	.

谢尔盖注意到，男人们进入房间后，一楼的一个房间立刻亮了起来。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

After	a	while	,	he	ventured	to	come	out	from	his	hiding	-	place	,
后	一个	尽管	,	他	冒险	到	来	出去	从	他的	隐藏	-	地方	,

过了一会儿，他冒险从藏身之处走了出来。

[ænd; ənd] [pi:p] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['kʌvəd] ['nɪəli] [ɔ:l]

and	peep	in	through	the	uncurtained	window	,	which	,	though	covered	nearly	all
和	窥视	在	通过	这	未遮挡的窗帘	窗户	,	哪个	,	尽管	涵盖	几乎	全部

['əʊvə(r)] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd][dɜ:t] ,

over	with	dust	and	dirt	,
超过	和	灰尘	和	污垢	,

然后透过没有窗帘的窗户向里窥视，虽然窗户几乎完全被灰尘和污垢覆盖，

[hæd; həd][wʌn] [kli:n] ['kɔ:nə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] .

had	one	clean	corner	which	gave	him	a	good	view	.
有	一	干净的	角落	哪个	给予	他	一个	好的	看法	.

他有一个干净的角落，视野很好。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] ['gæðəd] [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [hju:dʒ]

He	saw	the	whole	party	gathered	round	a	table	on	which	were	two	huge
他	锯	这	所有的	派对	聚集	圆形的	一个	桌子	在	哪个	是	二	巨大的

['bɔtlz] [ɒv; əv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['glɑ:sɪz] .

bottles	of	vodki	and	a	number	of	glasses	.
瓶子	的	伏特加	和	一个	数字	的	眼镜	.

他看到所有人都围坐在一张桌子旁，桌子上放着两大瓶伏特加和许多酒杯。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][sæt][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

At	the	head	of	the	table	sat	a	middle	-	aged	,	wicked	-	looking	man	,
在	这	头	的	这	桌子	卫星	一个	中间	-	老年人	,	邪恶	-	寻找	男人	,

桌子的主位上坐着一个中年男人，长相凶恶。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rest] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)] .

to	whom	the	rest	seemed	to	defer	.
到	谁	这	休息	似乎	到	推迟	.

其他人似乎都对他表示服从。

[ðɪs] , [ˌsɜːr'geɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] - - , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔː] -

This	,	Sergey	was	sure	,	must	be	Yefraim	Issakoff	,	the	owner	of	the	saw	-
这	,	谢尔盖	曾是	当然	,	必须	是	-	-	,	这	所有者	的	这	锯	-

[mɪl] .

mill	.
磨	.

谢尔盖确信，这个人一定是锯木厂的老板叶夫拉伊姆·伊萨科夫。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rʌf] , [waɪld][set][ɒv; əv] [f'ɒləʊz] ,

The	men	were	a	rough	,	wild	set	of	follows	,
这	男人	是	一个	粗糙的	,	荒野	放	的	跟随	,

这些人是一群粗犷、野蛮的追随者。

[dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

just	the	sort	to	carry	out	the	bidding	of	such	a	master	.
只是	这	种类	到	携带	出去	这	投标	的	这样的	一个	掌握	.

正是那种能执行主人命令的人。

[ɪn] [ðiːz] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [kraɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ,

In	these	lonely	places	all	kinds	of	crimes	are	committed	and	go	unpunished	,
在	这些	孤独	地方	全部	种类	的	犯罪	是	坚定的	和	去	未受惩罚	,

在这些偏僻的地方，各种犯罪行为层出不穷，却逍遥法外。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] ,

for	the	police	are	few	,	even	in	the	towns	,
为了	这	警察	是	很少	,	甚至	在	这	城镇	,

因为即使在城镇里，警察也很少。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['retʃɪdli] [peɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][braɪb]

and	are	so	wretchedly	paid	that	they	are	always	open	to	a	bribe
和	是	所以	可悲地	有薪酬的	那	他们	是	总是	打开	到	一个	贿赂

[frɒm; frəm]['eni]['mælɪfæktə(r)] [huː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃʌt]

from	any	malefactor	who	will	make	it	worth	while	for	them	to	shut
从	任何	作恶者	WHO	将要	制作	它	值得	尽管	为了	他们	到	关闭

[ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [aɪz] .

their	official	eyes	.
他们的	官方的	眼睛	.

他们收入微薄，因此总是乐于接受任何不法分子的贿赂，只要贿赂能让他们觉得有利可图，他们就会对违法行为视而不见。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['əʊnli]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [swɑːnz] " [kruː] [æt; ət] ['lɪbəti] ,

Meanwhile	,	the	only	member	of	the	"	Swan's	"	crew	at	liberty	,
同时	,	这	仅有的	成员	的	这	"	天鹅的	"	全体人员	在	自由	,

与此同时，“天鹅号”上唯一一名获准自由的船员，

[ænd; ənd] ['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n]

and	fully	realising	how	much	might	depend	upon	his	knowing	the	exact	position
和	完全	意识到	如何	很多	可能	依赖	之上	他的	会心	这	精确的	位置

[ɒv; əv] [ə'feəz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

他充分意识到，了解事情的确切情况对他来说至关重要。

[ˌsɜːrˈgeɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] , [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] .

Sergey	**watched**	**and**	**listened**	**intently**	**,**	**seeing**	**and**	**hearing**	**all**	**that**	**passed**	**.**
谢尔盖	观看	和	听着	专注地	,	看到	和	听力	全部	那	通过了	.

谢尔盖全神贯注地观察和聆听，看清、听清了发生的一切。

" [wel] , [maɪ][men] , " [rɔːd] - , " [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] ! "

"	**Well**	**,**	**my**	**men**	**,**	**"**	**roared**	**Issakoff**	**,**	**"**	**we've**	**made**	**a**	**grand**	**haul**	**to**	**-**	**night**	**!**	**"**
"	出色地	,	我的	男人	,	"	咆哮	-	,	"	我们已经	制成	一个	盛大	运输	到	-	夜晚	!	"

“伙计们，”伊萨科夫吼道，“我们今晚大获全胜！”

" [eɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][spaɪ] ; "

"	**Ay**	**,**	**it**	**was**	**a**	**fine**	**bit**	**of**	**work**	**,**	**it**	**was**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**spy**	**;**	**"**
"	哎	,	它	曾是	一个	美好的	少量	的	工作	,	它	曾是	,	"	回应	这	间谍	;	"

[ɪˈspeʃəli] [maɪ] [ˈdraʊnɪŋ] . "

especially	**my**	**drowning**	**.**	**"**
尤其	我的	溺水	.	"

“是啊，这活儿干得真不错，”间谍回答说，“尤其是我溺水那段。”

" [ðaʊ] [hæst] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə] [peɪ] [ðaɪˈself] , [jʌŋ] [skrætʃ] - [feɪs] ! " [sed]

"	**Thou**	**hast**	**always**	**some**	**compliment**	**to**	**pay**	**thyself**	**,**	**young**	**Scratch**	**-**	**face**	**!**	**"**	**said**
"	你	哈斯特	总是	一些	赞扬	到	支付	你自己	,	年轻的	划痕	-	脸	!	"	说

[əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .

another	**of**	**the**	**men**	**.**
其他	的	这	男人	.

“你这小丑脸，总爱自夸几句嘛！”另一个人说道。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ɪf] [ðaʊ] — "

"	**By**	**my**	**faith**	**,**	**if**	**thou**	**—**	**"**
"	经过	我的	信仰	, 如果	你	—	"	

“以我的信仰起誓，如果你——”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [bɑːn] [ɪz] [seɪf] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] - .

"	**I**	**suppose**	**that**	**barn**	**is**	**safe**	**?**	**"**	**interrupted**	**Issakoff**	**.**
"	我	认为	那	谷仓	是	安全的	?	"	中断	-	.

“我想那个谷仓应该安全吧？”伊萨科夫打断道。

" [eɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ][waɪld] [bʊl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	**Ay**	**,**	**we**	**could**	**keep**	**a**	**wild**	**bull**	**in**	**it**	**,**
"	哎	,	我们	可以	保持	一个	荒野	公牛	在	它	,

“哎，我们可以在里面养一头野牛。”

" [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ][bɪg] [ˈbɜːli] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈʃægi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][beə(r)] .

"	**replied**	**a**	**big**	**burly**	**man**	**who**	**was**	**shaggy**	**enough**	**for**	**a**	**bear**	**.**
"	回复	一个	大的	魁梧的	男人	WHO	曾是	毛茸茸	足够的	为了	一个	熊	.

“一个身材魁梧、毛发浓密得像熊一样的男人回答道。”

" [ɪts] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)n] . "

"	**It's**	**as**	**strong**	**as**	**a**	**prison**	**.**	**"**
"	它是	作为	强的	作为	一个	监狱	.	"

“它坚固得像监狱一样。”

" - [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ? " [ɪnˈkwaɪə] - .

"	**'**	**What**	**became**	**of**	**that**	**boy**	**?**	**"**	**inquired**	**Issakoff**	**.**
"	-	什么	成为	的	那	男生	?	"	询问	-	.

“那个男孩后来怎么样了？”伊萨科夫问道。

" [ðeə(r)] - [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['wʌznt] [ðeə(r)] ?

"	**There**	**'**	**was**	**'**	**a**	**boy**	**,**	**wasn't**	**there**	**?**
"	那里	-	曾是	-	一个	男生	,	不是	那里	?

“确实有个男孩，对吧？”

" [æt; ət] [ðɪs] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm'self] , " [ðæt] [bɔɪ] " ['kaʊəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" At this mention of himself , " that boy " cowered to the earth for a
" 在 这 提到 的 他自己 , " 那 男生 " 畏缩 到 这 地球 为了 一个
['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
minute or two ,
分钟 或者 二 ,

听到自己的名字，"那个男孩"畏缩地趴在地上一两分钟。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði][spaɪz] [vɔɪs] .
but he could hear the reply in the spy's voice .
但 他 可以 听到 这 回复 在 这 间谍的 嗓音 .

但他能从间谍的声音中听出答案。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]
" Yes , I think there was a boy , but he doesn't count ; he was quite
" 是的 , 我 思考 那里 曾是 一个 男生 , 但 他 不 数数 ; 他 曾是 相当
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

"是的，我想那里有个男孩，但他不算在内；他个子很小。"

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnd] . "
and I dare say he was drowned . "
和 我 敢 说 他 曾是 溺水 . "

我敢说他是溺水身亡的。

" [wiːl; wɪl][həʊp][səʊ] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] - .
" We'll hope so , " rejoined Issakoff .
" 出色地 希望 所以 , " 重新加入 - .

"但愿如此，"伊萨科夫重新说道。

" [naʊ] , ['brʌðəz] , [pɑːs][ðə; ði] ['bɔtlz] [raʊnd] .
" Now , brothers , pass the bottles round .
" 现在 , 兄弟 , 经过 这 瓶子 圆形的 .

"兄弟们，把酒瓶传下去吧。"

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] ['səʊbə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
No need to keep sober to - night .
不 需要 到 保持 清醒 到 - 夜晚 .

今晚无需保持清醒。

[ðə; ði][rɑːft][ɪz]['aʊəz] , [ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [fʌs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
The raft is ours , the men are safe , and if there is any fuss to - morrow ,
这 筏 是 我们的 , 这 男人 是 安全的 , 和 如果 那里 是 任何 大惊小怪 到 - 明天 ,

木筏是我们的，人也安全了，如果明天有什么动静，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɒdʒ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] ['kærɪɪŋ] [ɒf]
I shall lodge information in the next town and say I caught them carrying off
我 将 小屋 信息 在 这 下一个 镇 和 说 我 捕捉 他们 携带 离开
[maɪ] ['prɒpəti] ,
my property ,
我的 财产 ,

我会到邻镇报案，说我抓到他们偷走我的财物。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [tʊk] [ðeə(r)][rɑːft][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
and so I took their raft for compensation .
和 所以 我 采取 他们的 筏 为了 赔偿 .

于是我拿走了他们的木筏作为补偿。

[səʊ] [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [swɒn] ,
So now , my children , let us drink to the song of the dying ' Swan ,
所以 现在 , 我的 孩子们 , 让 我们 喝 到 这 歌曲 的 这 垂死 - 天鹅 ,

孩子们，现在让我们为垂死的天鹅之歌干杯吧！

- [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] - [swɒn] - [wɪl] [biː; bi] [ded] !
' and to - morrow the ' Swan ' will be dead !
- 和 到 - 明天 这 - 天鹅 - 将要 是 死的 !

"明天，'天鹅'就死了！"

" [ænd; ənd] - - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [haɪ] [ɪn][eə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd]
" And Yefraim Issakoff lifted his glass high in air , and laughed loud and
" 和 - - 抬起 他的 玻璃 高的 在 空气 , 和 笑了 大声 和
[lɒŋ] .
long .
长的 .

"叶夫拉伊姆·伊萨科夫高举酒杯，放声大笑，笑声经久不息。"

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['luːsɪŋ] [ðə; ði] [bɒndz]
Loosing the Bonds
失败 这 债券

失去债券

[ˌsɜːr'geɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fjuːmz] , [ɔːl][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]
SERGEY waited and watched until , overcome with vodki fumes , all the men were
谢尔盖 等待 和 观看 直到 , 克服 和 伏特加 烟雾 , 全部 这 男人 是
['laɪɪŋ] [raʊnd] ['helpləs] ,
lying round helpless ,
说谎 圆形的 无助 ,

谢尔盖等了一会儿，看着所有男人都被伏特加的浓烟呛得晕头转向，无力地躺在地上。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['snɔːrɪŋ] .
and many of them snoring .
和 许多 的 他们 打鼾 .

而且他们中许多人都在打鼾。

[nɒt] [tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['pɪərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
Not till then did he feel it safe to give up his anxious peering in at the
不是 直到 然后 做过 他 感觉 它 安全的 到 给 向上 他的 焦虑的 窥视 在 在 这
['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stiːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] .
window and steal down to the shed .
窗户 和 偷 向下 到 这 棚 .

直到那时，他才觉得可以安心地不再焦虑地向窗外窥视，偷偷溜下楼去棚子里。

['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [nɔɪz] .
Very slowly and softly he drew back the bolt , making no noise .
非常 缓慢地 和 轻轻 他 画 后退 这 螺栓 , 制作 不 噪音 .

他非常缓慢、轻柔地拉开了螺栓，没有发出任何声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [ˌsɜːr'geɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" It is I — Sergey , " he whispered .
" 它 是 我 — 谢尔盖 , " 他 低声说道 .

"是我——谢尔盖，"他低声说道。

" [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [naɪf] !
" Here is my knife !
" 这里 是 我的 刀 !

"这是我的刀！"

[let] [ˌem 'iː] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [bɒndz] .
Let me cut your bonds .
让 我 切 你的 债券 .

让我帮你解开束缚。

[biː; bi] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [kʌm] ['kwɪkli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

Be	very	still	and	come	quickly	down	to	the	bank	.
是	非常	仍然	和	来	迅速地	向下	到	这	银行	.

保持静止，迅速下到河岸边。

[ðə; ði] - [swɒn] - [ɪz][ðeə(r)][kwaɪt] [seɪf] .

The	'	Swan	'	is	there	quite	safe	.
这	-	天鹅	-	是	那里	相当	安全的	.

“天鹅”酒吧很安全。

" ['tʃeɪfɪŋ] [ðeə(r)] [stɪf] [ænd; ənd]['swəʊlən] [ɑːmz] ,

"	Chafing	their	stiff	and	swollen	arms	,
"	摩擦	他们的	僵硬的	和	肿	武器	,

“他们僵硬肿胀的手臂被磨得生疼，

[ðə; ði][fɔː(r)][men] [stəʊl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [læd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

the	four	men	stole	out	of	the	shed	and	followed	the	lad	down	to	the
这	四	男人	偷窃	出去	的	这	棚	和	随后	这	小伙子	向下	到	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

四个男人偷偷溜出棚子，跟着男孩来到河边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [swɒn] " [ʌn'tʌtʃt] .

There	was	the	"	Swan	"	untouched	.
那里	曾是	这	"	天鹅	"	未受触碰	.

还有那座完好无损的“天鹅”雕像。

[səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [felt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

So	secure	in	his	possession	of	it	had	Issakoff	felt	himself	that	he	had
所以	安全的	在	他的	拥有	的	它	有	-	毛毡	他自己	那	他	有

[nɒt] [rɪ'muːvd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

not	removed	even	a	single	thing	from	the	cabin	.
不是	已移除	甚至	一个	单身的	事物	从	这	舱	.

伊萨科夫对自己拥有的东西感到非常放心，以至于他甚至没有从小屋里拿走任何东西。

[ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kəm'baɪn] [wɪð] ['æbsəns] [ɒv; əv]

In	fear	and	trembling	,	in	such	haste	as	they	could	combine	with	absence	of
在	害怕	和	发抖	,	在	这样的	匆忙	作为	他们	可以	结合	和	缺席	的

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

在恐惧和颤抖中，在尽可能匆忙且悄无声息的情况下，

[ðeɪ] [gɒt][ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði][rɑːft][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .

they	got	on	board	,	and	loosed	the	raft	from	her	moorings	.
他们	得到	在	木板	,	和	松开	这	筏	从	她	系泊	.

他们上了船，解开了木筏的系泊绳。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][bəʊt] - [hʊk] ['ɪntuː][mɪd] - [striːm] , [ðə; ði][əʊld]['skɪpə(r)]

And	as	they	pushed	off	with	the	boat	-	hook	into	mid	-	stream	,	the	old	skipper
和	作为	他们	推动	离开	和	这	船	-	钩	进入	中	-	溪流	,	这	老的	船长

[sɔb] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

sobbed	like	a	child	,
啜泣	喜欢	一个	孩子	,

当他们用船钩将船推出河中央时，老船长像个孩子一样嚎啕大哭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [kraɪd] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

and	his	sons	cried	too	for	company	.
和	他的	儿子们	哭	也	为了	公司	.

他的儿子们也因为需要陪伴而哭泣。

[bʌt; bət][ˌsɜːr'geɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['θæŋkfulnəs]

But	Sergey	was	too	happy	for	tears	;	he	was	overcome	with	thankfulness
但	谢尔盖	曾是	也	快乐的	为了	眼泪	;	他	曾是	克服	和	感恩

.

:

.

但谢尔盖高兴得哭了，他被感激之情淹没了。

['niːlɪŋ] [daʊn] [ˌbeə'hedɪd] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz][preə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ,

Kneeling	down	bareheaded	on	the	deck	,	he	poured	out	his	prayer	out	of	a	full	,
跪着	向下	免冠	在	这	甲板	,	他	倾倒	出去	他的	祷告	出去	的	一个	满的	,

[glæd] [hɑːt] .

glad	heart	.
高兴的	心	.

他赤裸着头跪在甲板上，满怀喜悦地向上帝倾诉衷肠。

" [əʊ][dɪə(r)] , [kaɪnd] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	O	dear	,	kind	Lord	,	"	he	said	,
"	哦	亲爱的	,	种类	主	,	"	他	说	,

“哦，亲爱的、仁慈的主啊，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] — [ðæt] [ðaʊ] [dɪ'lɪvə] [ðəʊz] [ðæt] [lʊk]

"	it	is	quite	true	what	we	have	heard	—	that	Thou	deliverest	those	that	look
"	它	是	相当	真的	什么	我们	有	听到	—	那	你	最	那些	那	看

['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ;

unto	Thee	;
到	汝	;

“我们所听到的都是真的——你拯救那些仰望你的人；

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , [ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvəd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [ðaɪ] ['sɜːvənt] ['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz]

for	lo	,	Thou	hast	delivered	us	as	Thou	didst	Thy	servant	Daniel	in	the	lion's
为了	洛	,	你	哈斯特	发表	我们	作为	你	迪斯特	你的	仆人	丹尼尔	在	这	狮子的

[den] ,

den	,
丹	,

看哪，你救了我们，正如你救了你的仆人但以理在狮子坑里一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hiːbruː] [juːðz] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːnɪs] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	the	three	Hebrew	youths	in	the	fiery	furnace	,	and	St	.	Peter	in	the
和	这	三	希伯来语	青年	在	这	火热	炉	,	和	英石	.	彼得	在	这

['prɪz(ə)n] ,

prison	,
监狱	,

还有在烈火窑中的三个希伯来青年，以及在监狱中的圣彼得。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

and	David	from	the	giant	.
和	大卫	从	这	巨大的	.

还有巨人大卫。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [gɒd] , [wiː; wi] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [ðiː] , [ðæt] [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bɪ'fɔː(r)]

And	now	,	good	God	,	we	thank	and	bless	Thee	,	that	here	we	are	before
和	现在	,	好的	上帝	,	我们	感谢	和	保佑	汝	,	那	这里	我们	是	前

[ðiː] ,

Thee	,
汝	,

现在，仁慈的上帝，我们感谢并赞美您，让我们能够来到您面前。

['ʌndə(r)] [ðaɪn] ['əʊpən][skaɪ] , [ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)][dɪə(r)][rɑːft][wʌns][mɔː(r)] .

under	Thine	open	sky	,	and	on	our	dear	raft	once	more	.
在下面	瘦	打开	天空	,	和	在	我们的	亲爱的	筏	一次	更多的	.

在您的苍穹之下，再次登上我们亲爱的木筏。

[wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [stɪl] , [wiː; wi] [preɪ] ; [prə'tekt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

Watch	over	us	still	,	we	pray	;	protect	us	all	the	way	,
手表	超过	我们	仍然	,	我们	祈祷	;	保护	我们	全部	这	方式	,

我们祈求您继续守护我们；一路保佑我们。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ['betə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ðiː] ['həʊlli] .

and	teach	us	to	love	Thee	better	and	to	trust	Thee	wholly	.
和	教	我们	到	爱	汝	更好的	和	到	相信	汝	完全	.

教导我们更好地爱你，并完全信赖你。

[fə'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['truːli] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk]

Forgive	us	all	our	sins	,	and	make	us	truly	Thy	children	,	for	Christ's	sake
原谅	我们	全部	我们的	罪孽	,	和	制作	我们	真的	你的	孩子们	,	为了	基督的	清酒

. "
: "
. "

求主赦免我们所有的罪，奉基督的名，使我们真正成为祢的儿女。

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] [fɔː(r)] ['hʌski] [menz] ['vɔɪsɪz] .

"	Amen	,	"	said	four	husky	men's	voices	.
"	阿门	,	"	说	四	沙哑	男士	声音	.

"阿门，"四个男人粗犷的声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] ['aɪvən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɔːl] ['revərəntli] ['niːlɪŋ] ,

And	the	lad	,	opening	his	eyes	,	saw	Ivan	and	his	sons	all	reverently	kneeling	,
和	这	小伙子	,	开幕	他的	眼睛	,	锯	伊万	和	他的	儿子们	全部	虔诚地	跪着	,

那男孩睁开眼睛，看见伊万和他的儿子们都恭敬地跪在地上。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [vɔɪs] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	realised	that	it	had	been	given	him	to	voice	a	prayer	for	them	all	.
和	意识到	那	它	有	到过	给定	他	到	嗓音	一个	祷告	为了	他们	全部	.

他意识到自己被赋予了为他们所有人祈祷的使命。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˌsɜːr'geɪ] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [niːd] [fuːd] , [æz; əz][ai] [ˌeɪ 'em][maɪ'self] .

"	And	now	,	"	said	Sergey	,	"	I	am	sure	you	must	be	needing	food	,	as	I	am	myself	.
"	和	现在	,	"	说	谢尔盖	,	"	我	是	当然	你	必须	是	需要	食物	,	作为	我	是	我	.

"现在，"谢尔盖说，"我相信你一定和我一样需要食物了。"

[səʊ][ai][gəʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

So	I	go	to	prepare	supper	,	"	and	he	vanished	into	the	cabin	.
所以	我	去	到	准备	晚餐	,	"	和	他	消失了	进入	这	舱	.

于是我去准备晚饭，然后他就消失在小屋里了。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

The	next	place	they	came	to	was	a	large	straggling	village	,
这	下一个	地方	他们	来了	到	曾是	一个	大的	零散的	村庄	,

他们接下来到达的地方是一个分散的大村庄，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [bɔːt] ['bʌtə(r)][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd]['aɪvən] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːf]

and	here	they	bought	butter	and	vegetables	,	and	Ivan	called	on	the	chief
和	这里	他们	买	黄油	和	蔬菜	,	和	伊万	称为	在	这	首席

[mæn][ðeə(r)] ,

man	there	,
男人	那里	,

他们在这里买了黄油和蔬菜，伊万还拜访了那里的首领。

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

related	the	adventure	of	the	night	before	,
有关的	这	冒险	的	这	夜晚	前	,

讲述了前一晚的奇遇，

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and	begged	him	to	telegraph	back	at	once	to	the	town	so	that	the
和	乞求	他	到	电报	后退	在	一次	到	这	镇	所以	那	这

[ɔː'θɒrətiz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['meʒəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] .

authorities	should	take	measures	to	prevent	such	a	thing	happening	again	.
当局	应该	拿	措施	到	防止	这样的	一个	事物	发生	再次	.

并恳求他立即发电报给镇上，以便当局采取措施防止此类事件再次发生。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][hæv; həv]['ʌðə(r)][rɑːfts] ['fɒləʊɪŋ] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [ən'les]

"	For	,	"	he	added	,	"	we	have	other	rafts	following	shortly	,	and	unless
"	为了	,	"	他	额外	,	"	我们	有	其他	木筏	下列的	不久	,	和	除非

['seɪfti] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][tuː; tə][juː 'es] ,

safety	be	assured	to	us	,
安全	是	保证	到	我们	,

"因为，"他补充道，"我们还有其他木筏紧随其后，除非安全得到保证，否则

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['fɔːm(ə)l] [kəm'pleɪnt] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv]['prɒpə(r)]

we	must	make	formal	complaint	at	the	capital	,	and	have	proper
我们	必须	制作	正式的	抱怨	在	这	首都	,	和	有	恰当的

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

我们必须向首都正式投诉，并进行适当的调查。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [pʊt]['ʌndə(r)] [ə'rest] .

and	Issakoff	and	his	men	put	under	arrest	.
和	-	和	他的	男人	放	在下面	逮捕	.

伊萨科夫和他的手下被逮捕。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

"	At	this	,	the	elder	of	the	village	promised	to	attend	to	everything	,
"	在	这	,	这	长老	的	这	村庄	承诺	到	出席	到	一切	,

"对此，村里的长者承诺会处理好一切。"

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

and	made	a	note	of	the	name	and	the	address	of	the	owner	of
和	制成	一个	笔记	的	这	姓名	和	这	地址	的	这	所有者	的

[ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] .

the	saw	-	mill	.
这	锯	-	磨	.

并记下了锯木厂老板的姓名和地址。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ,

And	now	the	raft	was	once	more	ready	to	start	,
和	现在	这	筏	曾是	一次	更多的	准备好	到	开始	,

现在木筏再次准备出发了。

[ænd; ənd] ['kɒstiə] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒf] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	Kostia	was	just	going	to	push	off	when	a	woman	,
和	科斯蒂亚	曾是	只是	去	到	推	离开	什么时候	一个	女士	,

科斯蒂亚正要推开一个女人时，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɜːr'geɪz] [eɪdʒ] , ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

accompanied	by	a	girl	of	about	Sergey's	age	,	hurried	down	to	the	water's	edge	.
伴随	经过	一个	女孩	的	关于	谢尔盖的	年龄	,	慌忙	向下	到	这	水的	边缘	.

在一位与谢尔盖年龄相仿的女孩的陪伴下，他匆匆走到水边。

" [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Stop	a	minute	—	only	a	minute	!
"	停止	一个	分钟	—	仅有的	一个	分钟	!

“停一下——就一分钟！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

"	I	want	to	ask	a	question	.	"
"	我	想	到	问	一个	问题	.	"

我想问一个问题。

" [kwɪk] , [ðen] , - , " [sed] ['aɪvən] ; " [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] . "

"	Quick	,	then	,	Matushka	,	"	said	Ivan	;	"	we	must	be	off	at	once	.	"
"	快的	,	然后	,	-	,	"	说	伊万	;	"	我们	必须	是	离开	在	一次	.	"

“那么，妈妈，快点，”伊万说，“我们必须马上出发。”

" [ai] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [ðiː] [lɒŋ] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

"	I	will	not	keep	thee	long	,	"	pleaded	the	stranger	.
"	我	将要	不是	保持	你	长的	,	"	恳求	这	陌生人	.

“我不会耽误你太久的，”陌生人恳求道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [wens] ['kɒmz] [ðaɪ] [rɑːft] ? "

"	Tell	me	,	please	,	whence	comes	thy	raft	?	"
"	告诉	我	,	请	,	何处	来	你的	筏	?	"

请告诉我，你的木筏是从哪里来的?

" [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [kɔːld] - - [liːs] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪvən] .

"	From	far	up	the	river	—	a	place	in	the	forest	called	Glynoi	-	Liess	,	"	replied
"	从	远的	向上	这	河	—	一个	地方	在	这	森林	称为	-	-	谎言	,	"	回复

Ivan	.
伊万	.

“来自河流上游很远的地方——森林里一个叫格利诺伊-利斯的地方，”伊万回答道。

" [hæst] [ðaʊ] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , " ['evə(r)] [met] [ˌðeərə'baʊts] [ə; eɪ] [mæn] [kɔːld] ['æbrəm] - ? " ['kapuːstin] - ? "

"	Hast	thou	,	"	asked	the	woman	,	"	ever	met	thereabouts	a	man	called	Abram	?	"	Kapoostin	?	"
"	哈斯特	你	,	"	问	这	女士	,	"	曾经	遇见	大约	一个	男人	称为	亚伯兰	-	?	"	-	?

“你，”那女人问道，“有没有在那附近见过一个叫亚伯兰·卡普斯廷的人？”

" [ə'gen] [ðæt] [əb'hɔːd] [neɪm] ! " [ræpt] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Again	that	abhorred	name	!	"	rapped	out	the	old	man	impatiently	.
"	再次	那	令人厌恶	姓名	!	"	说唱	出去	这	老的	男人	不耐烦地	.

“又是那个令人厌恶的名字！”老人不耐烦地吼道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [jes] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ai] [nəʊ] [hɪm] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !

"	Of	course	,	yes	,	my	good	woman	,	I	know	him	—	more's	the	pity	!
"	的	课程	,	是的	,	我的	好的	女士	,	我	知道	他	—	更多	这	遗憾	!

"当然，是的，我的好女人，我认识他——真是太可惜了！"

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][kaɪndz][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['betə(r)]

For	there	are	some	kinds	of	knowledge	that	we	should	be	better
为了	那里	是	一些	种类	的	知识	那	我们	应该	是	更好的

[wɪ'ðaʊt] . "

without	.	"
没有	.	"

因为有些知识，我们最好还是不要接触。

" [hɪə(r)][maɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Hear	my	reason	for	asking	,	"	said	the	woman	.
"	听到	我的	原因	为了	问	,	"	说	这	女士	.

"请听我解释一下我为什么这么问，"女人说道。

" [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

"	Years	ago	now	a	man	came	to	this	village	one	day	with	a	child	—	his	little
"	年	前	现在	一个	男人	来了	到	这	村庄	一	天	和	一个	孩子	—	他的	小的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

"多年前的一天，一个男人带着一个孩子——他的小女儿——来到了这个村庄。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ˌsɜːr'geɪ] ['iːgəli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

"	At	this	,	Sergey	eagerly	turned	his	head	and	listened	.
"	在	这	,	谢尔盖	急切地	转向	他的	头	和	听着	.

这时，谢尔盖急切地转过头来倾听。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [ðə; ði]['wʊmən] [went] [ɒn] ,

"	I	had	a	small	shop	in	the	village	,	"	the	woman	went	on	,
"	我	有	一个	小的	店铺	在	这	村庄	,	"	这	女士	去	在	,

"我在村里开了一家小店，"女人继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][ləʊf][ænd; ənd][sʌm; səm] [krɪŋgəlz] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

"	and	he	came	in	and	bought	a	loaf	and	some	kringles	on	a	string	,
"	和	他	来了	在	和	买	一个	面包	和	一些	克林格尔斯	在	一个	细绳	,

"他进来买了一个面包和一些用绳子串起来的甜甜圈，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [gʊd] - ,

and	then	said	,	'	Good	Matushka	,
和	然后	说	,	-	好的	-	,

然后说道："好妈妈，

[mait] [ai] [liːv] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [juː; jʊ][dʒʌst] [waɪl] [ai] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ɔː(r)] [tuː] [ɒn] ['bɪznəs] ?

might	I	leave	my	little	girl	with	you	just	while	I	make	a	call	or	two	on	business	?
可能	我	离开	我的	小的	女孩	和	你	只是	尽管	我	制作	一个	称呼	或者	二	在	商业	?

我可以暂时把女儿交给你照顾吗？我得处理一两个公事电话。

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] . -

I	will	return	in	an	hour	.	'
我	将要	返回	在	一个	小时	.	-

我一小时后回来。

" - [ðaʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ðaɪ] [neɪm] [fɜːst] , - [ai] [sed] .

"	'	Thou	must	tell	me	thy	name	first	,	'	I	said	.
"	-	你	必须	告诉	我	你的	姓名	第一的	,	-	我	说	.

"你必须先告诉我你的名字，"我说。

" - [ai][ˌeɪ 'em]['æbrəm] - , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
" ' I am Abram Kapoostin , ' he answered , ' and this is my little daughter ,
" - 我 是 亚伯兰 - , - 他 回答 , - 和 这 是 我的 小的 女儿 ,
['duːniə] .
Dunia .
杜尼亚 .

"'我是亚伯兰·卡普斯廷,'他回答说,'这是我的小女儿，杜尼亚。

[maɪ][waɪf][ɪz] [ded] ,
My wife is dead ,
我的 妻子 是 死的 ,

我妻子去世了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] ['sʌmweə(r)] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and I am going to try and make a new home somewhere up the river .
和 我 是 去 到 尝试 和 制作 一个 新的 家 某处 向上 这 河 .
-
'
-
-

我打算在河的上游某个地方安家。

" - ['veri] [wel] , - [ai] [sed] , - [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,
" ' Very well , ' I said , ' leave the child then , if thou wilt ,
" - 非常 出色地 , - 我 说 , - 离开 这 孩子 然后 , 如果 你 枯萎 ,

"好吧,"我说，"如果你愿意，那就把孩子留下吧。"

[bʌt; bət] [liːv] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] [ðaʊ] [hæst][ɒn] [ðaɪn] [ɑːm] .
but leave also that bundle thou hast on thine arm .
但 离开 还 那 捆 你 哈斯特 在 你的 手臂 .

但你胳膊上的那个包裹也请留下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] ['əʊnli]['kʌmbə(r)] [ðiː] [ɪn][ðaɪ]['vɪzɪts] . -
It will be safe here , and would only cumber thee in thy visits . '
它 将要 是 安全的 这里 , 和 会 仅有的 阻碍 你 在 你的 访问 . -

这里很安全，只会给你的来访带来不便。

" [səʊ] , ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] , [hiː; hi]['hændɪd]
" So , very unwillingly , and with a hateful look on his ugly face , he handed
" 所以 , 非常 不情愿地 , 和 和 一个 可恶 看 在 他的 丑陋的 脸 , 他 递交
[ˌem 'iː][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,
me the bundle ,
我 这 捆 ,

"于是，他极不情愿地，脸上带着厌恶的神色，把包裹递给了我。"

['ɑːftə(r)][fɜːst] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
after first taking from it some things and stuffing them into his
后 第一的 采取 从 它 一些 事物 和 馅 他们 进入 他的
[pˈɒkɪts] .
pockets .
口袋 .

他先从里面拿了一些东西，塞进了自己的口袋里。

[ðen] , [wɪð] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Then , with not so much as a ' thank you , ' he went his way ,
然后 , 和 不是 所以 很多 作为 一个 - 感谢 你 , - 他 去 他的 方式 ,

然后，他连句"谢谢"都没说，就走了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ə'gen] .
and from that day to this I have never seen him again .
和 从 那 天 到 这 我 有 绝不 已见 他 再次 .

从那天起，我就再也没见过他。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ! "
Believe me , this is the truth ! "
相信 我 , 这 是 这 真相 ! "

相信我，这是真的！

" [bɪ'liːv] [ðiː] ?
" Believe thee ?
" 相信 你 ?

相信你吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] ! " [kraɪd]['aɪvən] .
Of course ! " cried Ivan .
的 课程 ! " 哭 伊万 .

“当然！”伊万喊道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [laɪ] .
" I know the man well enough , and he is a walking lie .
" 我 知道 这 男人 出色地 足够的 , 和 他 是 一个 步行 说谎 .

“我很了解这个人，他是个活生生的骗子。”

[ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
Is this his child ?
是 这 他的 孩子 ?

这是他的孩子吗?

[ə; eɪ][naɪs][gɜːl] , [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɒd] , [nɒt][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [feɪs] ! "
A nice girl , and , thank God , not like her father in face ! "
一个 好的 女孩 , 和 , 感谢 上帝 , 不是 喜欢 她 父亲 在 脸 ! "

她是个好女孩，谢天谢地，长得不像她父亲！

" [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" I love her and would not part from her , " said the woman ,
" 我 爱 她 和 会 不是 部分 从 她 , " 说 这 女士 ,

“我爱她，我不会和她分开，”女人说。

" [bʌt; bət][maɪ] [helθ] [hæz; həz] [feɪld] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
" but my health has failed , and I can no longer work for our
" 但 我的 健康 有 失败的 , 和 我 能 不 更长 工作 为了 我们的
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

“但是我的健康状况恶化了，我无法再工作谋生了。”

[ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv]
A married sister would have me live with her , but she will not have
一个 已婚 姐姐 会 有 我 居住 和 她 , 但 她 将要 不是 有
['duːniə] ,
Dunia ,
杜尼亚 ,

已婚的姐姐会让我和她一起住，但她不会让我和杜尼亚住在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
and I know not what to do with her . "
和 我 知道 不是 什么 到 做 和 她 . "

我不知道该拿她怎么办。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['aɪvən] , " [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [send][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" But , " said Ivan , " thou wouldst not send her back to her father ,
" 但 , " 说 伊万 , " 你 会 不是 发送 她 后退 到 她 父亲 ,
['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? "
surely ? "
一定 ? "

“但是，”伊万说，“你肯定不会把她送回她父亲那里去吧？”

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [pʊt][ɪn]['kɒstiə] , " [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət] - - [liːs] ,
" And , besides , " put in Kostia , " he is no longer at Glynoi - Liess ,
" 和 , 除了 , " 放 在 科斯蒂亚 , " 他 是 不 更长 在 - - 谎言 ,

"而且,"科斯蒂亚补充道，"他已经不在格利诺伊-利斯了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "
and we know not where he is . "
和 我们 知道 不是 在哪里 他 是 . "

我们不知道他在哪里。

" [waɪ] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ? " [spəʊk] [ʌp][ˌsɜːr'geɪ] .
" Why not take her to her mother ? " spoke up Sergey .
" 为什么 不是 拿 她 到 她 母亲 ? " 辐 向上 谢尔盖 .

"为什么不把她送到她妈妈那里去呢？"谢尔盖开口说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][səʊ]['veri][fɑː(r)] [ɒf] , ['əʊnli][æt; ət] [krəsnɔɪ] - - [wɪð] [ðə; ði] - , ['nʌmbə(r)] -
" She is not so very far off , only at Krasnoi - Puil with the Kierayoffs , Number 10
" 她 是 不是 所以 非常 远的 离开 , 仅有的 在 克拉斯诺伊 - - 和 这 - , 数字 -
[blæk] [striːt] .
Black Street .
黑色的 街道 .

"她离得并不远，就在克拉斯诺伊-普伊尔，和基拉约夫一家住在一起，黑街10号。"

" [ðə; ði][əʊld]['skɪpə(r)] [tɜːnd] [raʊnd][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" The old skipper turned round in astonishment .
" 这 老的 船长 转向 圆形的 在 惊讶 .

老船长惊讶地转过身来。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [wens] [hæst] [ðaʊ] [lɜːnt] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌsɜːr'geɪ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" And pray , whence hast thou learnt all this , Sergey ? " said he .
" 和 祈祷 , 何处 哈斯特 你 学会了 全部 这 , 谢尔盖 ? " 说 他 .

"那么，谢尔盖，你究竟是从哪里学到这一切的呢？"他问道。

" [ɑːx] , - , " [sed] ['kɒstiə] , " [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]['skɪpə(r)] .
" Ach , Batiuska , " said Kostia , " all this happened while I was skipper .
" ach , - , " 说 科斯蒂亚 , " 全部 这 发生 尽管 我 曾是 船长 .

"哎呀，巴蒂乌斯卡,"科斯蒂亚说，"这一切都发生在我担任船长期间。"

[wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] . "
We will tell thee about it presently . "
我们 将要 告诉 你 关于 它 目前 . "

我们稍后会告诉你这件事。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的!

[ðen] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] .
Then now we can start .
然后 现在 我们 能 开始 .

现在我们可以开始了。

[duː; də] [ðaʊ] , [gʊd] - , [teɪk] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][æt; ət] [krəsnɔɪ] - - ,
Do thou , good Matushka , take the girl to her mother at Krasnoi - Puil ,
做 你 , 好的 - , 拿 这 女孩 到 她 母亲 在 克拉斯诺伊 - - ,
[səʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [wel] .
so shall all be well .
所以 将 全部 是 出色地 .

善良的玛图什卡，请你把这女孩送到克拉斯诺伊普伊尔去见她的母亲，这样一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfeə'wel] !
And **now** **,** **farewell** **!**
和 现在 , 告别 !

那么，再见！

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [θruː] [mɔː(r)] ['sɪvɪlaɪzd] ['riːdʒənz] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['sɪəriəs]
" **The** **rest** **of** **the** **voyage** **was** **through** **more** **civilised** **regions** **,** **and** **no** **serious**
" 这 休息 的 这 航程 曾是 通过 更多的 文明 地区 , 和 不 严肃的
['mɪshæps] [bɪ'fel] [ðə; ði] " [swɒn] .
mishaps **befell** **the** **"** **Swan** **.**
事故 发生 这 " 天鹅 .

“接下来的航程都经过了较为文明的地区，‘天鹅号’没有发生任何严重的事故。

" [wʌns] [ðə; ði] [rɑːft] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [rʌn] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] .
" **Once** **the** **raft** **was** **nearly** **run** **down** **by** **a** **steamer** **.**
" 一次 这 筏 曾是 几乎 跑步 向下 经过 一个 汽船 .

“有一次，木筏差点被一艘汽船撞沉。”

[ænd; ənd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [waɪl] [mʊrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ,
And **on** **another** **occasion** **,** **while** **moored** **to** **the** **bank** **,**
和 在 其他 场合 , 尽管 系泊 到 这 银行 ,

还有一次，当船靠岸停泊时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] .
she **was** **suddenly** **boarded** **for** **a** **moment** **by** **a** **runaway** **horse** **.**
她 曾是 突然 登机 为了 一个 片刻 经过 一个 逃跑 马 .

她突然被一匹脱缰的马撞了一下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [tʌtʃ] [ɪts] ['flaɪɪŋ] [huːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ,
But **it** **only** **touched** **its** **flying** **hoofs** **to** **the** **deck** **,**
但 它 仅有的 感动 它是 飞行 蹄子 到 这 甲板 ,

但它飞翔的蹄子只是轻轻触碰到了甲板。

[ænd; ənd] [splæʃt] ['waɪldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
and **splashed** **wildly** **into** **the** **water** **on** **the** **other** **side** **,**
和 溅起 疯狂地 进入 这 水 在 这 其他 边 ,

然后猛地扑通一声跳入对岸的水中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [hɜːt] .
and **as** **the** **crew** **was** **in** **the** **cabin** **at** **supper** **,** **no** **one** **was** **hurt** **.**
和 作为 这 全体人员 曾是 在 这 舱 在 晚餐 , 不 一 曾是 伤害 .

由于船员们当时正在船舱里吃晚饭，所以没有人受伤。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəweɪ] [wɒz; wəz] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]
The **remainder** **of** **the** **journey** **along** **the** **waterway** **was** **tedious** **and**
这 余 的 这 旅行 沿着 这 水路 曾是 乏味 和
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,
uninteresting **,**
无聊 ,

沿水路剩下的旅程枯燥乏味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] [faɪv] [wɒz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] —
and **the** **little** **party** **of** **five** **was** **glad** **enough** **to** **reach** **their** **destination** **—**
和 这 小的 派对 的 五 曾是 高兴的 足够的 到 抵达 他们的 目的地 —
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['sɪtɪz] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'saɪn] [ðeə(r)] [rɑːft] [tuː; tə] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .
one **of** **the** **larger** **cities** **—** **and** **to** **consign** **their** **raft** **to** **its** **rightful** **owner** **.**
一 的 这 更大的 城市 — 和 到 交付 他们的 筏 到 它是 正当的 所有者 .

这五人小队很高兴到达了目的地——一座较大的城市——并将他们的木筏归还给了它的合法主人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [træks] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
As **soon** **as** **they** **had** **done** **this** **,** **they** **began** **to** **make** **tracks** **for** **home** **,**
作为 很快 作为 他们 有 完毕 这 , 他们 开始 到 制作 轨道 为了 家 ,

他们完成这一切后，便开始启程回家。

[ænd; ənd] [left] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [fɜ:st] ['kɑ:gəʊ] [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz]

and	left	all	together	by	the	first	cargo	boat	that	was	going	a	few	miles
和	左边	全部	一起	经过	这	第一的	货物	船	那	曾是	去	一个	很少	英里

[ˌʌp'stri:m] .

upstream	.
上游	.

他们一行人搭乘第一艘向上游驶去几英里的货船离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['həʊmwəd] [baʊnd]

Homeward	Bound
回家	边界

归途

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['məʊmənt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɑ:ftsmən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊk] - [bɔɪ] [tɪl]

NOTHING	of	any	moment	happened	to	the	raftsmen	and	their	cook	-	boy	till
没有什么	的	任何	片刻	发生	到	这	筏工	和	他们的	厨师	-	男生	直到

[ðeɪ] [ri:tʃt] [krəsnɔɪ] - - ,

they	reached	Krasnoi	-	Puil	,
他们	达到	克拉斯诺伊	-	-	,

直到抵达克拉斯诺伊普伊尔，筏工和他们的炊事员都没有发生任何意外。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] ['ɒlgə] - .

where	they	had	landed	Olga	Kapoostin	.
在哪里	他们	有	登陆	奥尔加	-	.

他们降落的地方是奥尔加·卡普斯京。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [weɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['kɑ:gəʊ] [bəʊt] [kɔ:ld] [ðæt] [wʊd] [teɪk]

There	they	would	have	a	day	to	wait	before	a	cargo	boat	called	that	would	take
那里	他们	会	有	一个	天	到	等待	前	一个	货物	船	称为	那	会	拿

[ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [stri:m] .

them	up	the	stream	.
他们	向上	这	溪流	.

他们会在那里等一天，然后会有一艘货船载他们沿河而上。

[səʊ] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kɔ:ld] [ɒn] [ðeə(r)] [frendz] ,

So	while	the	young	men	called	on	their	friends	,
所以	尽管	这	年轻的	男人	称为	在	他们的	朋友们	,

于是，当这些年轻人去拜访他们的朋友时，

['aɪvən] [ænd; ənd] [ˌsɜ:r'geɪ] [went] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] - , [blæk] [stri:t] .

Ivan	and	Sergey	went	exploring	in	search	of	Number	10	,	Black	Street	.
伊万	和	谢尔盖	去	探索	在	搜索	的	数字	-	,	黑色的	街道	.

伊万和谢尔盖去寻找黑街10号。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [sɔ:] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɑ:d(ə)n] ,

And	as	they	neared	the	house	,	they	saw	,	standing	out	in	a	small	garden	,
和	作为	他们	接近	这	房子	,	他们	锯	,	常设	出去	在	一个	小的	花园	,

当他们走近房子时，他们看到，在一个小花园里站着：

[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [tʌb] , ['ɒlgə] - , ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [ænd; ənd]

and	washing	clothes	in	a	huge	tub	,	Olga	Kapoostin	,	looking	very	well	and
和	洗涤	衣服	在	一个	巨大的	浴缸	,	奥尔加	-	,	寻找	非常	出色地	和

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

奥尔加·卡普斯汀正在一个巨大的浴缸里洗衣服，她看起来气色很好，心情也很好。

[waɪl] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [aʊt] ['səʊpsʌdz] ['əʊvə(r)][ə'nʌðə(r)] [tʌb] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['rɪnsɪŋ] [ɪn]

while	near	her	,	wringing	out	soapsuds	over	another	tub	,	previous	to	rinsing	in
尽管	靠近	她	,	拧干	出去	肥皂泡	超过	其他	浴缸	,	以前的	到	漂洗	在

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

在她身边，她正对着另一个浴缸拧干肥皂泡，准备去河里冲洗。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ,

was	a	pretty	girl	of	thirteen	,
曾是	一个	漂亮的	女孩	的	十三	,

她是个十三岁的漂亮女孩，

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['flæksn][heə(r)] ['kɜːlɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪz] .

her	short	flaxen	hair	curling	all	over	her	little	head	like	a	boy's	.
她	短的	亚麻色	头发	冰壶	全部	超过	她	小的	头	喜欢	一个	男孩们	.

她那短短的亚麻色头发像男孩子一样，卷曲地披散在她的小脑袋上。

" [ɑːx] , - !

"	Ach	,	Tiotia	!
"	ach	,	-	!

“啊，蒂奥蒂亚！”

- ['ɒlgə] ! " [kraɪd][ˌsɜːr'geɪ] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [raʊnd][hɪz; ɪz] [ænts] [nek] .

Tiotia	Olga	!	"	cried	Sergey	,	running	and	throwing	his	arms	round	his	Aunt's	neck	.
-	奥尔加	!	"	哭	谢尔盖	,	跑步	和	投掷	他的	武器	圆形的	他的	姑姑的	脖子	.

“蒂奥蒂娅·奥尔加！”谢尔盖喊道，一边跑过去一边搂住他姑姑的脖子。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɪz][ðaɪ]['kʌz(ə)n]['duːniə] , " [sed] ['ɒlgə] .

"	And	here	,	too	,	dear	boy	,	is	thy	cousin	Dunia	,	"	said	Olga	.
"	和	这里	,	也	,	亲爱的	男生	,	是	你的	表哥	杜尼亚	,	"	说	奥尔加	.

“亲爱的孩子，你的表妹杜尼亚也在这里，”奥尔加说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ][gɜːl] [ə'gen] .

"	It	is	thanks	to	thee	,	they	tell	me	,	that	I	have	my	girl	again	.
"	它	是	谢谢	到	你	,	他们	告诉	我	,	那	我	有	我的	女孩	再次	.

“他们告诉我，多亏了你，我才能再次拥有我的女孩。”

[ðaʊ] [hæst][nəʊ]['sɪstə(r)] , [ˌsɜːr'geɪ] , [let]['duːniə][biː; bi][wʌn][tuː; tə] [ðiː] !

Thou	hast	no	sister	,	Sergey	,	let	Dunia	be	one	to	thee	!
你	哈斯特	不	姐姐	,	谢尔盖	,	让	杜尼亚	是	一	到	你	!

谢尔盖，你没有姐妹，让杜尼亚成为你的姐妹吧！

[fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['kʌz(ə)nz][nekst][best][tuː; tə] ['sɪstəz] ?

For	are	not	cousins	next	best	to	sisters	?
为了	是	不是	表兄弟姐妹	下一个	最好的	到	姐妹	?

表亲难道不是仅次于亲姐妹的吗？

" [ðen] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rəum] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] , ['ɒlgə][təʊld][əʊld]['aɪvən][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] .

"	Then	while	the	children	roamed	away	together	,	Olga	told	old	Ivan	her	story	.
"	然后	尽管	这	孩子们	漫游	离开	一起	,	奥尔加	讲述	老的	伊万	她	故事	.

“然后，当孩子们一起玩耍的时候，奥尔加把她的故事告诉了老伊万。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [vau] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ,

And	he	vowed	,	in	his	righteous	indignation	,	that	when	he	reached	home	,
和	他	发誓	,	在	他的	正义	愤慨	,	那	什么时候	他	达到	家	,

他义愤填膺地发誓，等他回到家，

['æbrəm] - [ʃʊd; ʃəd][nɒt][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

Abram	Kapoostin	should	not	go	unpunished	.
亚伯兰	-	应该	不是	去	未受惩罚	.

阿布拉姆·卡普斯廷不应逍遥法外。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪŋ] , ['ɒlgə] [sed] , " [æz; əz] [ðaʊ] ['gəʊɪst][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Just	as	they	were	parting	,	Olga	said	,	"	As	thou	goest	up	the	river	,
只是	作为	他们	是	离别	,	奥尔加	说	,	"	作为	你	去	向上	这	河	,

就在他们即将分别的时候，奥尔加说："当你沿河而上时，

[kaɪnd]['aɪvən] , [ə'laɪtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪlt] [ðaʊ] , [ɪn][ðaɪ] ['gʊdnəs] , [ɑːsk] [ðəʊz] [huːm]

kind	Ivan	,	alighting	here	and	there	,	wilt	thou	,	in	thy	goodness	,	ask	those	whom
种类	伊万	,	下车	这里	和	那里	,	枯萎	你	,	在	你的	善良	,	问	那些	谁

[ðaʊ] [dʌst] [miːt] ,

thou	dost	meet	,
你	朋友	见面	,

善良的伊万，你四处走动，能否出于你的善意，询问你遇到的每个人？

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ðiː] [weə(r)] [ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [æpələn] — [æpələn] - ?

if	they	can	tell	thee	where	is	my	young	brother	Appolon	—	Appolon	Gorlieff	?
如果	他们	能	告诉	你	在哪里	是	我的	年轻的	兄弟	阿波罗	—	阿波罗	-	?

如果他们能告诉你我的弟弟阿波罗·戈利耶夫在哪里？

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊtmən] [wen] [lɑːst][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

He	was	footman	when	last	I	heard	of	him	,
他	曾是	男仆	什么时候	最后的	我	听到	的	他	,

我最后一次听到他的消息时，他是一名男仆。

[ɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'steɪt] ['fɑːðə(r)][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

in	a	nobleman's	house	on	a	big	estate	farther	up	the	river	.
在	一个	贵族的	房子	在	一个	大的	财产	更远	向上	这	河	.

在河上游一座大庄园里一位贵族的宅邸中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

But	I	have	no	news	of	him	for	a	long	time	.
但	我	有	不	消息	的	他	为了	一个	长的	时间	.

但我很久都没有他的消息了。

" [ˌsɜːr'geɪ] , [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] , ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

"	Sergey	,	near	enough	now	to	hear	the	name	,	listened	intently	.
"	谢尔盖	,	靠近	足够的	现在	到	听到	这	姓名	,	听着	专注地	.

"谢尔盖现在离得足够近，能听清这个名字了，他认真地听着。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

But	,	for	the	sake	of	his	promise	to	the	chief	of	the	robbers	,
但	,	为了	这	清酒	的	他的	承诺	到	这	首席	的	这	强盗	,

但是，为了履行他对强盗头目的承诺，

[hiː; hi][deə(r)][nɒt][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'vɒlv] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	dare	not	ask	a	question	which	might	involve	his	telling	the	story	of	his
他	敢	不是	问	一个	问题	哪个	可能	涉及	他的	讲述	这	故事	的	他的

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['bændits] - ['strɒŋhəʊld] [ðæt] [naɪt] .

visit	to	the	bandits	'	stronghold	that	night	.
访问	到	这	强盗	-	据点	那	夜晚	.

他不敢问任何可能牵扯出他当晚造访强盗据点的故事的问题。

" [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][fɪə(r)] , " [sed] ['ɒlgə] , " [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] ,

"	I	cannot	but	fear	,	"	said	Olga	,	"	that	he	may	have	got	into	bad	company	,
"	我	不能	但	害怕	,	"	说	奥尔加	,	"	那	他	可能	有	得到	进入	坏的	公司	,

奥尔加说："我不禁担心，他是不是交友不慎了。"

[ɔː(r)] [biːn] [ɪl] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] .

or	been	ill	in	hospital	.
或者	到过	患病的	在	医院	.

或者曾因病住院。

[ai] [dred] [lest] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌntə'wɔ:d] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm] . "

I	dread	lest	something	untoward	should	have	befallen	him	.	"
我	恐惧	免得	某物	不愉快的	应该	有	发生	他	.	"

我担心他可能遭遇了什么不幸。

" [ai] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)l][ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [wɪl] [let] [ði:] [nəʊ] , " [sed] ['aɪvən] .

"	I	will	make	all	possible	inquiry	,	and	will	let	thee	know	,	"	said	Ivan	.
"	我	将要	制作	全部	可能的	询问	,	和	将要	让	你	知道	,	"	说	伊万	.

“我会尽一切可能进行调查，并尽快通知你。”伊万说道。

" [ðə; ði] ['fʊtˌmen] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [nɪə(r)] ,

"	The	footmen	of	the	great	houses	are	well	known	in	the	towns	near	,
"	这	侍从	的	这	伟大的	房屋	是	出色地	已知	在	这	城镇	靠近	,

“大户人家的侍从在附近的城镇都很有名。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [sent] ['ðɪðə(r)] [ɒn] ['erəndz] . "

as	they	are	often	sent	thither	on	errands	.	"
作为	他们	是	经常	发送	那里	在	跑腿	.	"

因为他们经常被派到那里去办事。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi] [hu:z] ['sɜ:vənt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒlgə] , " [ɑ:(r); ə(r)]

"	The	gentleman	and	lady	whose	servant	he	was	,	"	replied	Olga	,	"	are
"	这	绅士	和	女士	谁	仆人	他	曾是	,	"	回复	奥尔加	,	"	是

[kaʊnt] [jɛvgən] - ,

Count	Yevgen	Orloffsky	,
数数	叶夫根	-	,

“他所服侍的那位先生和夫人，”奥尔加回答说，“是叶夫根尼·奥尔洛夫斯基伯爵。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði]['leɪdi]['elənər] .

and	his	wife	,	the	lady	Elena	.
和	他的	妻子	,	这	女士	埃琳娜	.

还有他的妻子，埃琳娜女士。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [kə'nektɪŋ] - [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˌsɜ:r'geɪz] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] !

"	Here	was	another	connecting	-	link	in	the	chain	of	Sergey's	strange	story	!
"	这里	曾是	其他	连接	-	关联	在	这	链	的	谢尔盖的	奇怪的	故事	!

“这是谢尔盖奇怪故事链条中的又一个连接环节！”

[hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [mɜ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

His	hitherto	uneventful	life	in	the	village	had	merged	in	a	series	of	experiences
他的	迄今为止	平静无事	生活	在	这	村庄	有	合并	在	一个	系列	的	经历

['fɪtɪŋ] ['ɪntu:][wʌn][ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['bɒksɪz][hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [si:n] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn]

fitting	into	one	another	like	those	little	boxes	he	had	often	seen	—	a	dozen	in
配件	进入	一	其他	喜欢	那些	小的	盒子	他	有	经常	已见	—	一个	打	在

[ə; eɪ][set][ɒv; əv]['grædʒueɪtɪd]['saɪzɪz] ,

a	set	of	graduated	sizes	,
一个	放	的	毕业	尺寸	,

他在村里原本平静的生活，如今却变成了一系列彼此契合的经历，就像他经常看到的那些小盒子一样——一共十二个，大小不一。

['klevəli] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pez(ə)nt] [tɔɪ] - [m'eɪkəz] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm]

cleverly	made	by	some	of	the	peasant	toy	-	makers	in	villages	not	far	from
巧妙地	制成	经过	一些	的	这	农民	玩具	-	制造商	在	村庄	不是	远的	从

[hɪz; ɪz][həʊm] .

his	home	.
他的	家	.

这是他家附近村庄里的一些农民玩具匠人巧妙制作的。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [swɒn] " [left] [krəsnɔɪ] - - , [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

Before	**the**	**returning**	**crew**	**of**	**the**	**"**	**Swan**	**"**	**left**	**Krasnoi**	**-**	**Puil**	**,**	**another**	**of**	**their**
前	这	返回	全体人员	的	这	"	天鹅	"	左边	克拉斯诺伊	-	-	,	其他	的	他们的

[əʊn] [rɑːfts] ,

own	**rafts**	**,**
自己的	木筏	,

在"天鹅号"返回的船员离开克拉斯诺伊-普伊尔之前，他们还有另一艘自己的木筏。

[ɒn] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [kɔːld] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

on	**its**	**way**	**down**	**the**	**river**	**,**	**called**	**there**	**for**	**provisions**	**,**	**and**	**brought**	**astonishing**
在	它是	方式	向下	这	河	,	称为	那里	为了	条款	,	和	带来	惊人

[njuːz] .

news	**.**
消息	.

它沿河而下，途中停靠补充给养，并带来了令人震惊的消息。

['æbrəm] - [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [sʌm; səm] ['twenti] [vɜːst]

Abram	**Kapoostin**	**had**	**been**	**caught**	**breaking**	**into**	**a**	**house**	**some**	**twenty**	**versts**
亚伯兰	-	有	到过	捕捉	打破	进入	一个	房子	一些	二十	维尔茨

[frɒm; frəm] - - [liːs] .

from	**Glynoi**	**-**	**Liess**	**.**
从	-	-	谎言	.

阿布拉姆·卡普斯廷在距离格利诺伊-利斯约二十俄里的一户人家被抓获。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [sent] [ɪn] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [wʌn]

And	**he**	**and**	**two**	**others**	**had**	**been**	**arrested**	**and**	**sent**	**in**	**chains**	**to**	**one**
和	他	和	二	其他的	有	到过	被捕	和	发送	在	链条	到	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [taʊnz] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] .

of	**the**	**larger**	**towns**	**for**	**trial**	**.**
的	这	更大的	城镇	为了	审判	.

他和另外两人被逮捕，戴着镣铐被押送到一个较大的城镇接受审判。

" [mɑːt'veɪ] - [təʊld] [hɪm] , " [sed] [ˌsɜːr'geɪ] ,

"	**Matvey**	**Philipitch**	**told**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Sergey**	**,**
"	马特维	-	讲述	他	,	"	说	谢尔盖	,

"马特维·菲利普奇告诉他的，"谢尔盖说。

" [ðæt] [gɒd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] ['hɪndə(r)] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [wɜːk] ,

"	**that**	**God**	**would**	**one**	**day**	**hinder**	**him**	**in**	**his**	**wicked**	**work**	**,**
"	那	上帝	会	一	天	阻碍	他	在	他的	邪恶	工作	,

"上帝总有一天会阻止他作恶，

[ænd; ənd] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] !

and	**see**	**—**	**it**	**is**	**turning**	**out**	**even**	**as**	**he**	**said**	**!**
和	看	—	它	是	转弯	出去	甚至	作为	他	说	!

你看——事情果然像他说的那样发生了！

[bʌt; bət] [əʊ] ,

But	**oh**	**,**
但	哦	,

但是，哦，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] - - [liːs] [wen] [aɪ] [get] [ðeə(r)] .

I	**am**	**glad**	**and**	**thankful**	**that**	**he**	**will**	**not**	**be**	**in**	**Glynoi**	**-**	**Liess**	**when**	**I**	**get**	**there**	**.**
我	是	高兴的	和	感恩	那	他	将要	不是	是	在	-	-	谎言	什么时候	我	得到	那里	.

我很高兴也很感激，当我到达格利诺伊-利斯时，他不会在那里。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['pjʊrər] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

The	**air**	**will**	**be**	**purer**	**for**	**his**	**absence**	**.**
这	空气	将要	是	更纯净	为了	他的	缺席	.

他的离开会让空气更清新。

[bʌt; bət] [dɪdst] [ðaʊ] [lɜːn] , ['aɪvən] , [huː] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɪz(ə)n] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ? "

But	didst	thou	learn	,	Ivan	,	who	my	uncle's	prison	companions	were	?	"
但	迪斯特	你	学习	,	伊万	,	WHO	我的	叔叔的	监狱	同伴	是	?	"

伊万，你打听到我叔叔的狱友都是谁了吗?

" [wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ;

"	One	was	a	big	,	fine	-	looking	fellow	,	they	tell	me	,	"	replied	the	skipper	;
"	一	曾是	一个	大的	,	美好的	-	寻找	同伴	,	他们	告诉	我	,	"	回复	这	船长	;

“据他们说，其中一个身材高大，相貌英俊，”船长回答道;

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['edʒukeɪtɪd] [ðæn; ðən] [məʊst] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

"	he	was	more	educated	than	most	,	and	should	have	known	better	.
"	他	曾是	更多的	受过教育	比	最多	,	和	应该	有	已知	更好的	.

“他比大多数人受过更好的教育，应该更懂事才对。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['aʊtdɔː(r)] ['stjuːəd] ; [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʌndə(r)] - ['mænɪdʒə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'steɪt] ,

He	was	outdoor	steward	;	a	sort	of	under	-	manager	on	a	large	estate	,
他	曾是	户外的	管家	;	一个	种类	的	在下面	-	经理	在	一个	大的	财产	,

他是户外管家，相当于一个大型庄园的副经理。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['prɒpəti] , [hiː; hi] [rɔb] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

and	instead	of	protecting	his	master's	property	,	he	robbed	him	and	others
和	反而	的	保护	他的	硕士学位	财产	,	他	被抢劫	他	和	其他的

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

他不但没有保护主人的财产，反而抢劫了主人和其他人的东西。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [maɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bændits] ! " [sed] [ˌsɜːr'geɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Without	doubt	my	captain	of	the	bandits	!	"	said	Sergey	to	himself	.
"	没有	怀疑	我的	队长	的	这	强盗	!	"	说	谢尔盖	到	他自己	.

“毫无疑问，他就是我的匪首！”谢尔盖心想。

" [ai] ['əʊnli] [həʊp] [æpələn] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['teɪkən] ,

"	I	only	hope	Appolon	is	not	one	of	the	three	taken	,
"	我	仅有的	希望	阿波罗	是	不是	一	的	这	三	已采取	,

我只希望阿波罗不是被抓走的三人之一。

[ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['ɒlgə] [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

or	poor	Tiotia	Olga	will	break	her	heart	.
或者	贫穷的	-	奥尔加	将要	休息	她	心	.

否则可怜的蒂奥蒂娅·奥尔加会伤心欲绝。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætəz] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪðə'tuː] ,

"	But	he	kept	silence	about	these	matters	now	,	as	he	had	done	hitherto	,
"	但	他	保留	沉默	关于	这些	事情	现在	,	作为	他	有	完毕	迄今为止	,

但他现在对这些事情保持沉默，就像他之前一直做的那样。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lesnz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

for	one	of	the	lessons	the	boy	had	learned	was	to	hold	his	tongue
为了	一	的	这	课程	这	男生	有	学习	曾是	到	抓住	他的	舌头

.

:
.

男孩学到的教训之一就是要保持沉默。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [swɒn] " [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [taʊn] [weə(r)] [ˌsɜːr'geɪ]

When	the	returning	crew	of	the	"	Swan	"	arrived	at	the	big	town	where	Sergey
什么时候	这	返回	全体人员	的	这	"	天鹅	"	到达的	在	这	大的	镇	在哪里	谢尔盖

[hæd; həd] [met] [kaʊnt] [jɛvgən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ,

had	met	Count	Yevgen	and	his	lady	,
有	遇见	数数	叶夫根	和	他的	女士	,

当“天鹅号”返航的船员抵达谢尔盖与叶夫根伯爵及其夫人相遇的大城镇时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

the	boy	would	have	liked	to	walk	about	and	look	round	as	he	had
这	男生	会	有	喜欢	到	走	关于	和	看	圆形的	作为	他	有

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

done	before	.
完毕	前	.

男孩很想像以前那样四处走走看看。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] ,

But	the	little	steamer	was	going	on	in	an	hour's	time	,
但	这	小的	汽船	曾是	去	在	在	一个	小时	时间	,

但那艘小轮船一个小时后就要启航了。

[səʊ] ['aɪvən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)]

so	Ivan	and	the	rest	of	the	crew	contented	themselves	with	talking	to	their
所以	伊万	和	这	休息	的	这	全体人员	满足	他们自己	和	说	到	他们的

[ə'kweɪntəns] [ɒn] [ðə; ði] [kiː] .

acquaintances	on	the	quay	.
熟人	在	这	码头	.

于是，伊万和其余船员只好在码头上和熟人聊天。

[bʌt; bət] [ˌsɜːr'geɪ] , ['nəʊɪŋ] ['nəʊbədi] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] , [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [ʌp]

But	Sergey	,	knowing	nobody	,	was	standing	apart	,	when	some	one	came	up
但	谢尔盖	,	会心	无人	,	曾是	常设	除	,	什么时候	一些	一	来了	向上

[bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [sed] —

behind	and	said	—
在后面	和	说	—

但谢尔盖谁也不认识，就站在一旁，这时有人从后面走过来，说道——

" [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [haʊ] [suːn] [ðɪs] ['stiːmə(r)] [liːvz] ?

"	Canst	thou	tell	me	,	boy	,	how	soon	this	steamer	leaves	?
"	罐	你	告诉	我	,	男生	,	如何	很快	这	汽船	树叶	?

“孩子，你能告诉我这艘轮船什么时候出发吗？”

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [gʊdz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

I	have	to	fetch	a	box	of	goods	from	a	store	in	the	town	,
我	有	到	拿来	一个	盒子	的	商品	从	一个	店铺	在	这	镇	,

我得去镇上的一家商店取一箱货物。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	would	know	if	there	be	time	to	get	it	.
和	我	会	知道	如果	那里	是	时间	到	得到	它	.

这样我就能知道是否有时间去取了。

" [ˌsɜːr'geɪ] [tɜːnd] , [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	Sergey	turned	,	the	answer	upon	his	lips	,
"	谢尔盖	转向	,	这	回答	之上	他的	嘴唇	,

谢尔盖转过身，答案已到了嘴边。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

and	found	himself	face	to	face	with	a	young	man	whose	eyes	and	forehead
和	成立	他自己	脸	到	脸	和	一个	年轻的	男人	谁	眼睛	和	前额

[ænd; ənd] [vɔɪs] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [æt; ət] [wʌns] .

and	voice	he	remembered	at	once	.
和	嗓音	他	记得	在	一次	.

他发现自己正面对着一个年轻人，他立刻就认出了这个人的眼睛、额头和声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bɪədlɪs] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [bɪəd] [wʌns] .

But	this	face	was	beardless	;	surely	it	had	worn	a	beard	once	.
但	这	脸	曾是	无胡须	;	一定	它	有	磨损	一个	胡须	一次	.

但这张脸上没有胡须；它肯定曾经留过胡须。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaʊ] , [æpələn] ?
" Can it be thou , Appolon ?
" 能 它 是 你 , 阿波罗 ?

“难道是你，阿波罗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌsɜːr'geɪ] !
" And thou art the little Sergey !
" 和 你 艺术 这 小的 谢尔盖 !

你就是小谢尔盖！

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] : " [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][nɒt] !
" Then in a frightened whisper the young man added : " For God's sake , betray me not !
" 然后 在 一个 害怕 耳语 这 年轻的 男人 额外 : " 为了 神的 清酒 , 背叛 我 不是 !

然后，年轻人惊恐地低声说道：“看在上帝的份上，不要出卖我！”

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [ai][hæv; həv] [ri'pent] [ænd; ənd][hæv; həv] [fə'seɪkən] [maɪ] ['iːv(ə)l] [weɪz] .
Since that night we both know of , I have repented and have forsaken my evil ways .
自从 那 夜晚 我们 两个都 知道 的 , 我 有 悔改 和 有 被遗弃的 我的 邪恶的 方式 .

自从我们都知道的那个夜晚之后，我已忏悔并弃绝了我的恶行。

[ðæt] [naɪt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
That night when I was witness of thy courage , I said to myself ,
那 夜晚 什么时候 我 曾是 证人 的 你的 勇气 , 我 说 到 我 ,

那天晚上，当我亲眼目睹你的勇气时，我对自己说：

- [ɪf] [gɒd][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] ,
' If God can give a mere child grace to refuse to be wicked ,
- 如果 上帝 能 给 一个 仅仅 孩子 优雅 到 拒绝 到 是 邪恶 ,

“如果上帝都能赐予一个孩童恩典，使他拒绝作恶，

[hiː; hi][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [ðæt] [mæn][ɑːsks] [hɪm] . - "
He can surely give it also to a man , if that man asks Him . ' "
他 能 一定 给 它 还 到 一个 男人 , 如果 那 男人 问 他 . - "

“如果那人向他祈求，他当然也可以赐给他。”

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][mæn][ɑːsk][hɪm] ? "
" And did the man ask Him ? "
" 和 做过 这 男人 问 他 ? "

“那人问过他吗？”

" [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [streŋθ] [keɪm] .
" He did , and was heard , and strength came .
" 他 做过 , 和 曾是 听到 , 和 力量 来了 .

“他照做了，而且被听到了，力量也随之而来。”

[ai][left][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
I left the company there and then , and never returned .
我 左边 这 公司 那里 和 然后 , 和 绝不 返回 .

我当即离开了公司，再也没有回去过。

" [ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [glæd][æt; ət] [hɑːt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][get][ðə; ði][bɒks] ,

"	Then	,	leaving	the	boy	glad	at	heart	,	he	went	to	get	the	box	,
"	然后	,	离开	这	男生	高兴的	在	心	,	他	去	到	得到	这	盒子	,

“然后，他留下男孩满心欢喜，自己去拿盒子了。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

and	returning	,	heard	all	about	his	sister	,	and	promised	to	write	to
和	返回	,	听到	全部	关于	他的	姐姐	,	和	承诺	到	写	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

回来后，他听说了妹妹的一切，并答应给她写信。

[frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['sʌmtaɪmz] ['træmpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [vɜːst] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

From	place	to	place	,	sometimes	tramping	for	a	dozen	versts	or	more	,
从	地方	到	地方	,	有时	徒步旅行	为了	一个	打	维尔茨	或者	更多的	,

从一处走到另一处，有时要跋涉十几俄里甚至更远，

[æt; ət]['ʌðə(r)z] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [bɑːdʒ] [ɔː(r)]['kɑːgəʊ] ['stiːmə(r)] , [ðə; ði] [kruː] [went] ['həʊmwəd] ,

at	others	travelling	by	barge	or	cargo	steamer	,	the	crew	went	homeward	,
在	其他的	旅行	经过	驳船	或者	货物	汽船	,	这	全体人员	去	回家	,

其他乘驳船或货轮的船员则返回家乡。

[ænd; ənd][ɒn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - - [liːs] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [ɒv; əv]

and	on	arrival	at	Glynoi	-	Liess	the	whole	party	received	the	warmest	of
和	在	到达	在	-	-	谎言	这	所有的	派对	已收到	这	最温暖	的

['welkəm] .

welcomes	.
欢迎	.

抵达格利诺伊-利斯后，全体成员受到了最热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌsɜːr'geɪ][tuː; tə][biː; bi][təʊld][baɪ][mɑːt'veɪ] -

And	best	of	all	was	it	to	Sergey	to	be	told	by	Matvey	Philipitch
和	最好的	的	全部	曾是	它	到	谢尔盖	到	是	讲述	经过	马特维	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [krɪ'stiːnə] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

and	his	wife	Christina	that	from	that	time	they	would	be	his	parents	,
和	他的	妻子	克里斯蒂娜	那	从	那	时间	他们	会	是	他的	父母	,

而对谢尔盖来说，最棒的是马特维·菲利普奇和他的妻子克里斯蒂娜告诉他，从今以后，他们就是他的父母。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] .

and	their	home	should	be	his	.
和	他们的	家	应该	是	他的	.

他们的家也应该是他的家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf][ɒn]

And	when	he	told	them	the	story	of	his	adventures	during	his	life	on
和	什么时候	他	讲述	他们	这	故事	的	他的	冒险	期间	他的	生活	在

[ðə; ði][rɑːft] ,

the	raft	,
这	筏	,

当他向他们讲述他在木筏上度过的冒险经历时，

[mɑːt'veɪ] [sed] , " ['lɪt(ə)l] [sʌn] , ['meni] ['lesnz] , ['daʊtləs] , [hæst] [ðaʊ] [lɜːnt] [ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [mʌnθs]

Matvey	said	,	"	Little	son	,	many	lessons	,	doubtless	,	hast	thou	learnt	in	these	last	months
马特维	说	,	"	小的	儿子	,	许多	课程	,	毫无疑问	,	哈斯特	你	学会了	在	这些	最后的	几个月

,

,
,

马特维说：“小儿子，毫无疑问，在过去的几个月里，你学到了很多东西。”

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈpreʃəs] [ɒv; əv][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] :

but	**methinks**	**the**	**greatest**	**and**	**most**	**precious**	**of**	**all**	**are**	**these**	**:**
但	我觉得	这	最	和	最多	宝贵的	的	全部	是	这些	:

但我认为其中最伟大、最珍贵的要数以下这些了：

- [fɜːst] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈdjuːti] ;

'	**First**	**—**	**A**	**thing**	**is**	**always**	**possible**	**if**	**it**	**be**	**duty**	**;**
-	第一的	—	一个	事物	是	总是	可能的	如果	它	是	责任	;

“首先——如果某件事是出于责任，那么这件事就总是有可能的；

- [ænd; ənd] - [ˈsekəndli] — [aʊt] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l][gɒd] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [brɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [trʌst] [ɪn] [hɪm] . -

'	**and**	'	**secondly**	**—**	**Out**	**of**	**evil**	**God**	**will**	**surely**	**bring**	**good**	**to**	**all**	**who**	**trust**	**in**	**Him**	**.**	'
-	和	-	第二	—	出去	的	邪恶的	上帝	将要	一定	带来	好的	到	全部	WHO	相信	在	他	.	-

“其次——上帝必从邪恶中带来益处，使所有信靠他的人都能受益。”

" [ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][baɪ][ˈheɪzəl] , [ˈwɒts(ə)n] & [ˈvaɪniː] , [ˌɛlˈdiː] .

"	**Printed**	**in**	**Great**	**Britain**	**by**	**Hazell**	**,**	**Watson**	**&**	**Viney**	**,**	**Ld**	**.**
"	打印	在	伟大的	英国	经过	黑泽尔	,	沃森	&	维尼	,	ld	.

“由 Hazell, Watson & Viney, Ld. 在英国印刷。”

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈeɪlzbəri] .

London	**and**	**Aylesbury**	**.**
伦敦	和	艾尔斯伯里	.

伦敦和艾尔斯伯里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神